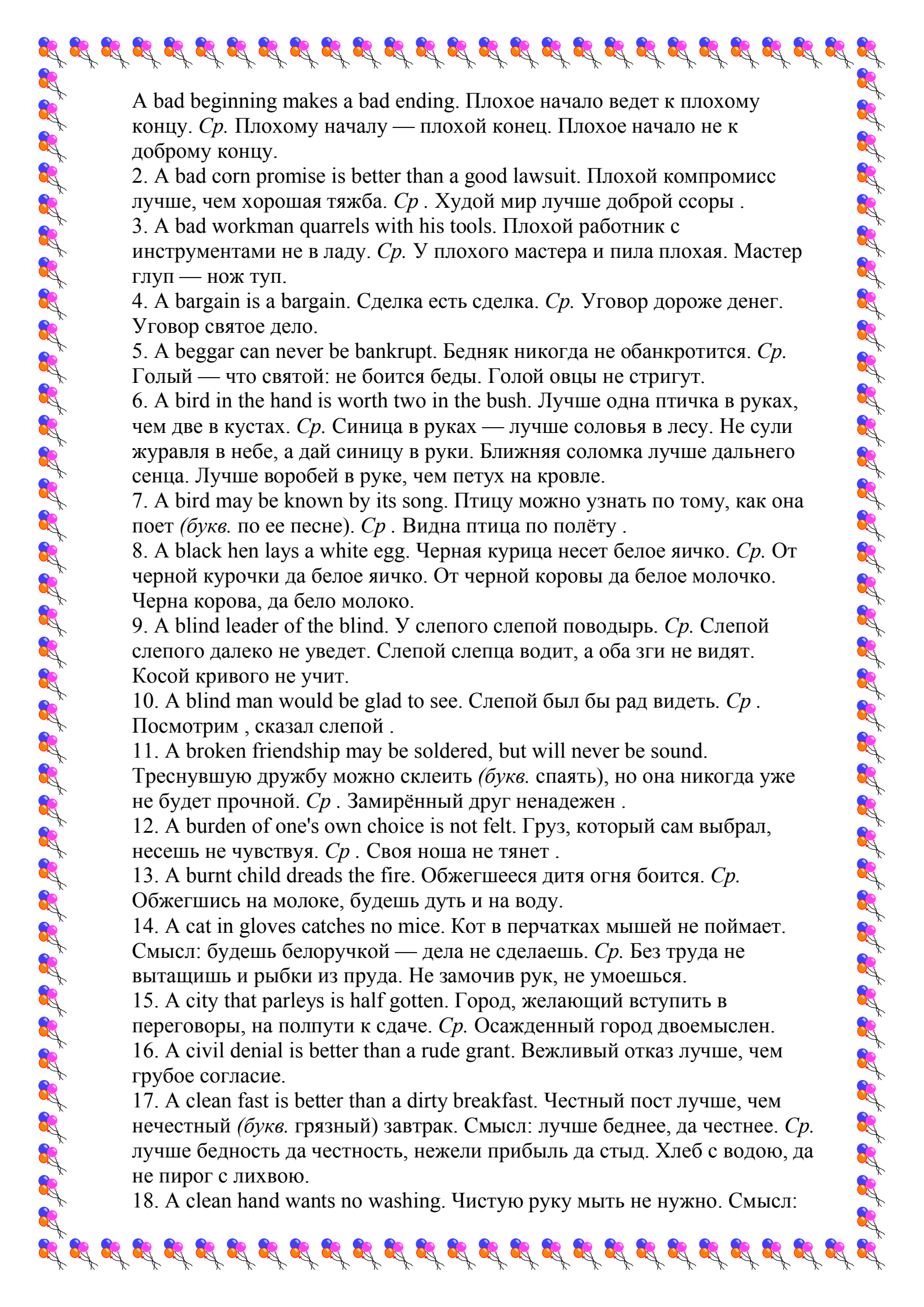




Sayings and proverbs



A bad beginning makes a bad ending. Плохое начало ведет к плохому концу. *Ср.* Плохому началу — плохой конец. Плохое начало не к доброму концу.

2. A bad corn promise is better than a good lawsuit. Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба. *Ср.* Худой мир лучше доброй ссоры .

3. A bad workman quarrels with his tools. Плохой работник с инструментами не в ладу. *Ср.* У плохого мастера и пила плохая. Мастер глуп — нож туп.

4. A bargain is a bargain. Сделка есть сделка. *Ср.* Уговор дороже денег. Уговор святое дело.

5. A beggar can never be bankrupt. Бедняк никогда не обанкротится. *Ср.* Голый — что святой: не боится беды. Голой овцы не стригут.

6. A bird in the hand is worth two in the bush. Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах. *Ср.* Синица в руках — лучше соловья в лесу. Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. Ближняя соломка лучше дальнего сенца. Лучше воробей в руке, чем петух на кровле.

7. A bird may be known by its song. Птицу можно узнать по тому, как она поет (*букв.* по ее песне). *Ср.* Видна птица по полёту .

8. A black hen lays a white egg. Черная курица несет белое яичко. *Ср.* От черной курочки да белое яичко. От черной коровы да белое молочко. Черна корова, да бело молоко.

9. A blind leader of the blind. У слепого слепой поводырь. *Ср.* Слепой слепого далеко не уведет. Слепой слепца водит, а оба зги не видят. Косой кривого не учит.

10. A blind man would be glad to see. Слепой был бы рад видеть. *Ср.* Посмотрим , сказал слепой .

11. A broken friendship may be soldered, but will never be sound. Треснувшую дружбу можно склеить (*букв.* спаять), но она никогда уже не будет прочной. *Ср.* Замирённый друг ненадежен .

12. A burden of one's own choice is not felt. Груз, который сам выбрал, несешь не чувствуя. *Ср.* Своя ноша не тянет .

13. A burnt child dreads the fire. Обжегшееся дитя огня боится. *Ср.* Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.

14. A cat in gloves catches no mice. Кот в перчатках мышей не поймает. Смысл: будешь белоручкой — дела не сделаешь. *Ср.* Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Не замочив рук, не умоешься.

15. A city that parleys is half gotten. Город, желающий вступить в переговоры, на полпути к сдаче. *Ср.* Осажденный город двоемыслен.

16. A civil denial is better than a rude grant. Вежливый отказ лучше, чем грубое согласие.

17. A clean fast is better than a dirty breakfast. Честный пост лучше, чем нечестный (*букв.* грязный) завтрак. Смысл: лучше беднее, да честнее. *Ср.* лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд. Хлеб с водою, да не пирог с лихвою.

18. A clean hand wants no washing. Чистую руку мыть не нужно. Смысл:

честному человеку оправдываться излишне. *Ср.* Правда милости не ищет. Правду красить нет нужды. Правда сама себя очистит.

19. A clear conscience laughs at false accusations. Чистая совесть смеется над клеветой. *Ср.* Добрая совесть не боится клеветы. Чистого и огонь не обожжёт.

20. A close mouth catches no flies. В закрытый рот муха не влетит. Смысл: молчание глупостей не делает. *Ср.* В рот, закрытый глухо, не залетает муха. Кто молчит, тот не грешит.

21. A cock is valiant on his own dunghill. Петух храбр на своей навозной куче. *Ср.* И петух на своем пепелище храбрится. В подполье и мышь геройствует. На своей улочке храбра и курочка. Из-за куста и ворона востра.

22. A cracked bell can never sound well. Треснутый колокол уже никогда хорошо звенеть не будет. *Ср.* На леченой кобыле далеко не уедешь. Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно ненадежны.

23. A creaking door hangs long on its hinges. Скрипучая дверь долго висит на своих петлях. *Ср.* Скрипучее дерево два века стоит. Скрипучая береза дольше стоит. Битая посуда два века живет.

24. A curst cow has short horns. У проклятой коровы рога коротки, *Ср.* Бодливой корове бог рог не дает.

25. A danger foreseen is half avoided. Кто знает о надвигающейся опасности, тот наполовину избежал ее. *Ср.* Опасайся бед, пока их нет.

26. A drop in the bucket. Капля в ведре. *Ср.* Капля в море.

27. A drowning man will catch at a straw. Утопающий за соломинку схватится. *Ср.* Утопающий и за соломинку хватается. Кто тонет — нож подай, и за нож хватится.

28. A fair face may hide a foul heart. За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа. *Ср.* Лицом хорош, да душой непригож. Личиком гладок, а делами гадок. Сверху ясно, снизу грязно.

29. A fault confessed is half redressed. Признанная вина наполовину искуплена. *Ср.* Повинную голову меч не сечет. За признание — половина наказания.

30. A fly in the ointment. Муха в бальзаме. *Ср.* Ложка дегтя в бочке меда.

31. A fool always rushes to the fore. Дурак всегда лезет вперед. *Ср.* Глупый ищет большого места, а умного и в углу видать.

32. A fool and his money are soon parted. Дурак легко расстаётся с деньгами. *Ср.* У дурака в горсти дыра.

33. A fool at forty is a fool indeed. Дурак в сорок лет окончательно дурак. *Ср.* Старого дурака не перемолаживать.

34. A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years. Умный семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час. *Ср.* На всякого дурака ума не напасешься.

35. A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out. Дурак в колодец камень закинет—сто умных не вытащат. *Ср.*

Дурак завяжет — и умный не развяжет. Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет.

36. A fool's tongue runs before his wit. Дурак сперва говорит, а потом думает. *Ср.* У дурака язык наперед ума рыщет. У дурака язык впереди ног бежит.

37. A forced kindness deserves no thanks. Вынужденная доброта не стоит благодарности.

38. A foul morn may turn to a fair day. Ненастное утро может смениться ясным днем. *Ср.* Серенькое утро — красненький денек .

39. A fox is not taken twice in the same snare. Лису в одну и ту же ловушку дважды не поймаешь. *Ср.* Старую лису дважды не проведешь. Старая лиса дважды себя поймать не даст.

40. A friend in need is a friend indeed. Друг в беде есть настоящий друг. *Ср.* Друзья познаются в беде. Коня в рати узнаешь, друга в беде. Друг познается в несчастье .

43. A friend is never known till needed. Друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь. *Ср.* Неиспытанный друг ненадежен. Без беды друга не узнаешь.

42. A friend to all is a friend to none. Тот, кто друг всем, не является другом никому. *Ср.* Всем брат — никому не брат. Приятелей много, да друга нет. И много друзей , да нет дружка .

43. A friend's frown is better than a foe's smile. Лучше хмурое лицо друга, - чем улыбка врага. *Ср.* Лучше горькая правда друга, чем лесть врага. Недруг поддакивает, а друг спорит.

44. A good anvil does not fear the hammer. Хорошая наковальня молота не боится. *Ср.* Правда суда не боится .

45. A good beginning is half the battle. Хорошее начало — половина дела (букв. сражения). *Ср.* Доброе начало полдела откачало .

46. A good beginning makes a good ending. Хорошее начало обеспечивает хороший конец. *Ср.* Путное начало приводит к путному концу. Зачин дело красит. Лиха беда начало.

47. A good deed is never lost. Доброе дело даром не пропадет. *Ср.* Доброе дело без награды не остается. Добро всегда вспомнется. За доброе дело жди похвалы смело. Доброе добром поминают.

48. A good dog deserves a good bone. Хорошая собака заслуживает хорошую кость. *Ср.* ' По заслугам и честь .

49. A good example is the best sermon. Хороший пример — наилучшая проповедь. *Ср.* Ничто не убеждает людей лучше примера.

50. A good face is a letter of recommendation. Хорошее лицо все равно что рекомендательное письмо. *Ср.* Глаза (лицо) — зеркало души. Аленький цветок бросается в глазок. На алый цветок летит мотылек .

51. A good Jack makes a good Jill. У хорошего Джека и Джил хороша. *Ср.* У хорошего мужа и жена хороша.

52. A good marksman may miss. И хороший стрелок может промахнуться. *Ср.* И на доброго коня бывает спотычка. И на большие умы живет

промашка.

53. A good name is better than riches. *Ср.* Хорошая слава лучше богатства. Денег ни гроша, да слава хороша. Лучше быть бедняком, чем разбогатеть с грехом.

54. A good name is sooner lost than won. Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести. *Ср.* Слава приходит золотниками, а уходит пудами.

55. A good name keeps its lustre in the dark. Доброе имя и во тьме светит. *Ср.* Золото и в грязи блестит.

56. A good wife makes a good husband. У хорошей жены и муж хорош. *Ср.* Доброю женою и муж честен. У хорошей жены и плохой муж будет молодцом.

57. A great dowry is a bed full of brambles. Богатое приданое все равно, что постель полная колючек. *Ср.* Лучше на убогой жениться, чем с богатой браниться. Не с богатством жить — с человеком. Не бери приданое, бери милу девицу. Богатую взять — станет попрекать.

58. A great fortune is a great slavery. Большое состояние — большое рабство. *Ср.* Больше денег — больше хлопот. Лишние деньги — лишние заботы. Богатому не спится, он вора боится.

59. A great ship asks deep waters. *Ср.* Большому кораблю — большое плавание.

60. A guilty conscience needs no accuser. Нечистой совести обвинитель не нужен. *Ср.* Нечистая совесть спать не дает. Совесть без зубов, а грызет. Совесть не волк, а ест поедом. Краденый поросенок в ушах визжит. Грех несет в себе и наказание.

61. A hard nut to crack. *Ср.* Орешек не по зубам.

62. A heavy purse makes a light heart. От туго набитого кошелька на сердце легко. *Ср.* Есть чем звякнуть, так можно и крикнуть.

63. A hedge between keeps friendship green. Когда между друзьями изгородь, то и дружба долгие. Смысл: соблюдение границ в отношениях способствует продолжительной дружбе.

64. A honey tongue, a heart of gall. Медовый язык, а сердце из желчи. *Ср.* На языке мед, а под языком лед. Глядит овцой, а пахнет волком.

65. A hungry belly has no ears. *Ср.* Голодное брюхо ко всему глухо. У голодного брюха нет уха.

66. A hungry man is an angry man. Голодный мужчина — сердитый мужчина (т. е. если голоден, значит зол).

67. A Jack of all trades is master of none. Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним. *Ср.* За все берется, да не все удастся. За все браться — ничего не уметь.

68. A Joke never gains an enemy but often loses a friend. Шуткой врага не задобишь, а друга можешь оттолкнуть. *Ср.* Шути, да осторожно, а то в беду попасть можно. Шутки шути, да людей не мути. Шути, да оглядывайся.

69. A lawyer never goes to law himself. Сам юрист никогда в суд не

обращается (так как хорошо знает законы и пути, как их обойти). *Ср.* Умный в суд не ходит. Из суда — что из пруда: сух не выйдешь.

70. A lazy sheep thinks its wool heavy. Ленивой овце и собственная шерсть тяжела. *Ср.* Ленивой лошади и хвост в тягость. Проглотить-то хочется, да прожевать лень. Лежебоке и солнце не в пору всходит .

71. A liar is not believed when he speaks the truth. Лжецу не верят, даже когда он правду говорит. *Ср.* Раз солгал — навек лгуном стал. Кто вчера солгал, тому и завтра не поверят. Лживый хоть правду скажет, никто не поверит. Совершь — не помрешь, да вперед не поверят.

72. A lie begets a lie. Ложь порождает ложь (т. е. чтобы оправдать сказанное раньше, надо еще и еще лгать). *Ср.* кто привык лгать, тому не отстать.

73. A light purse is a heavy curse. Легкий кошелек — тяжелое проклятие. *Ср.* Хуже всех бед , когда денег нет .

74. A light purse makes a heavy heart. Когда кошелек легок — на душе тяжело. *Ср.* Хлеба ни куска , так и в горле тоска .

75. A little body often harbours a great soul. В маленьком теле часто таится великая душа. *Ср.* Мал золотник, да дорог. Мала искра, да великий пламень родит. Мал соловей , да голосом велик .

76. A little fire is quickly trodden out. Маленький огонь легко затоптать. *Ср.* Искру туши до пожара, напасть отводи до удара.

77. A man can die but once. Умереть человек может лишь один раз. *Ср.* Двум смертям не бывать, а одной не миновать.

78. A man can do no more than he can. Больше того, что можешь, не сделаешь. *Ср.* Выше головы не прыгнешь. Поперек себя не перепрыгнешь.

79. A man is known by the company he keeps. Человек узнается по его друзьям. *Ср.* Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты. С кем хлеб - соль водишь , на того и походишь .

80. A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds. *Ср.* Противник дел, любитель слов, подобен саду без плодов.

81. A miserly father makes a prodigal son. У отца-скряги сын может оказаться мотом. *Ср.* Скупые умирают, а дети сундуки открывают. Бывает, что отец копит, а сын деньгами сорит. Отец накопил , а сын раструсил .

82. A miss is as good as a mile. Промахнуться не лучше, чем милей ошибиться (т. е. если промахнулся, то уже все равно насколько).

83. A new broom sweeps clean. *Ср.* Новая метла хорошо метет.

84. A nod from a lord is a breakfast for a fool. Для дурака кивок лорда, всё равно что завтрак. *Ср.* Дадут дураку честь, так не знает, куда и сесть.

85. A penny saved is a penny gained. Пенни сбереженное—всё равно что пенни заработанное. *Ср.* Сбережешь, что найдешь. Неистраченные деньги — приобретение.

86. A penny soul never came to twopence. Копеечная душа никогда не возвышалась до двух копеек. Смысл: Мелочный человек никогда не

достигал успеха. *Ср.* Пожалеть алтына — потерять полтину.

87. A quiet conscience sleeps in thunder. С чистой совестью и в грозу спится. *Ср.* У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится.

88. A rolling stone gathers no moss. Катящийся камень мхом не обрастает. *Ср.* Кому на месте не сидится, тот добра не наживет.

89. A round peg in a square hole. Круглый стержень в квадратной дыре. *Ср.* Пристало, как корове седло.

90. A shy cat makes a proud mouse. У робкой кошки мышь хвастлива. *Ср.* У робкой кошки мышь резвится.

91. A silent fool is counted wise. Молчаливый дурак сходит за умника. *Ср.* Молчи — за умного сойдешь.

92. A small leak will sink a great ship. Малая течь большой корабль ко дну пустит. *Ср.* Невелика болячка, а на тот свет гонит.

93. A soft answer turns away wrath. Мягкий ответ охлаждает гнев. *Ср.* Покорное слово гнев укрощает. Ласковое слово и ласковый вид и свирепого к рукам приманит. Жесткое слово строптивит, мягкое смиряет.

94. A sound mind in a sound body. В здоровом теле здоровый дух.

95. A stitch in time saves nine. Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти. Смысл: то, что делается своевременно, экономит много труда впоследствии.

96. A storm in a teacup. *Ср.* Буря в стакане воды.

97. A tattler is worse than a thief. Болтун хуже вора. *Ср.* Глупость хуже воровства.

98. A thief knows a thief as a wolf knows a wolf. Вор узнает вора так же, как волк узнает волка. *Ср.* Рыбак рыбака видит издалека.

99. A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich. Когда воровство сделало вора богатым, то он сходит за джентльмена. *Ср.* Деньги не пахнут.

100. A threatened blow is seldom given. Удар, который угрожают нанести, редко наносят. *Ср.* Кто много грозит, тот мало вредит.

101. Actions speak louder than words

Поступки говорят громче, чем слова. *Ср.* Не по словам судят, а по делам. О человеке судят по его делам

102. Adversity is a great schoolmaster

Несчастье - великий учитель. *Ср.* Беда вымучит, беда и научит. Что мучит, то и учит

103. Adversity makes strange bedfellows

Нужда сведет человека с кем угодно. *Ср.* В нужде с кем ни поведешься

104. After a storm comes a calm

После бури наступает затишье. *Ср.* После грозы - ведро, после горя - радость.

Слезы - что гроза: потекут, да и обсохнут. Серенькое утро - красненький денек

105 After dinner comes the reckoning

После обеда приходится платить. Ср. Любишь кататься, люби и саночки возить

106 After dinner sit a while, after supper walk a mile

После обеда посиди (поспи) немного, после ужина с милю пройдишь

107 After rain comes fair weather

После ненастья наступает хорошая погода. Ср. Не всё ненастье, будет и красное солнышко.

108 After us the deluge

После нас хоть потоп

109 Agues come on horseback, but go away on foot

Болезни к нам являются верхом, а от нас уходят пешком. Ср. Болезнь входит пудами, а выходит золотниками. Беду скоро наживешь, да не скоро выживешь

110 All are good lasses, but whence come the bad wives?

Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены? Ср. Все невесты хороши, а откуда (отколь) берутся злые жены?

111 All are not friends that speak us fair

Не всяк тот друг, кто нас хвалит. Ср. Не всякому другу верь

112 All are not hunters that blow the horn

Не всяк тот охотник, кто в рог трубит Ср. Не всё, что серо, волк. Не всё то золото, что блестит

113 All are not merry that dance lightly

Не всяк весел, кто резво пляшет. Ср. Не всяк весел, кто поет. Больше те люди шутят, у которых сердце ноет

114 All are not saints that go to church

Не всяк праведник, кто в церковь ходит. Всяк крестится, да не всяк молится

115 All asses wag their ears

Все ослы ушами поводят. Смысл: дуракам свойственно принимать глубокомысленный вид. Ср. Не в бороде честь, борода и у козла есть. Не всяк умен, кто с головою. Обычай бычий, а ум телячий

116 All bread is not baked in one oven

Не все хлеба из одной печи. Смысл: люди разные бывают. Ср. Не следует всех стричь под одну гребенку

117 All cats are grey in the dark

Ср. Ночью все кошки серы. Ночью все кони вороные

118 All cats are grey in the dark in the night

Ср. Ночью все кошки серы. Ночью все кони вороные

119 All covet, all lose Всё желать, всё потерять.

Ср. Многого желать, ничего не видеть. Многого желать, добра не видеть

120 All doors open to courtesy

Перед вежливостью все двери открываются. Ср. Ласковое слово не трудно, а споро. Медом больше мух наловишь, чем уксусом

121 All is fish that comes to his net

Что ни попадает в его сети, всё рыба. Смысл: он ничем не брезгует; из всего извлекает выгоду

122 All is not lost that is in peril

Не всё то потеряно, что на краю гибели. Ср. Не всё то падает, что шатается.

Ещё тот не наг, что лыком перевязан

123 All is well that ends well

Ср. Всё хорошо, что хорошо кончается. Добрый конец всему делу венец

124 All lay load on the willing horse

На добросовестную лошадь все груз взваливают. Смысл: свою работу все валят на добро совестного работника. Ср. Ретивому коню всегда работы вдвое, а тот же корм

125 All men can't be first

Не всем дано быть первыми

126 All men can't be masters

Не всем дано быть руководителями. Не всем стоять во главе

127 All promises are either broken or kept

Все обещания или нарушаются или исполняются. Ср. Что обещание, что зарок - не надежны

128 All roads lead to Rome

Все дороги ведут в Рим

129 All sugar and honey

Весь из сахара и меда. Ср. Сахар Медович (о слащавом, неискреннем человеке)

130 All that glitters is not gold

Ср. Не всё то золото, что блестит. Не всякая блеска – золото

131 All things are difficult before they are easy

Прежде чем стать легким, всё трудно. Ср. Лиха беда - начало. Всякое начало трудно

132 All truths are not to be told

Не всякую правду следует произносить вслух. Всяк правду знает, да не всяк правду бает

133 All work and no play makes Jack a dull boy

Нескончаемая работа без отдыха и развлечения делает Джека скучным малым.

Ср. Умей дело делать - умей и позабавиться. Мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем

134 Almost never killed a fly

"Почти" не убивало и мухи (За слово "почти" на виселицу не отправляли).

Смысл: никогда не вредно сказать "почти", т. е. будь осторожен в высказываниях

135 Anger and haste hinder good counsel

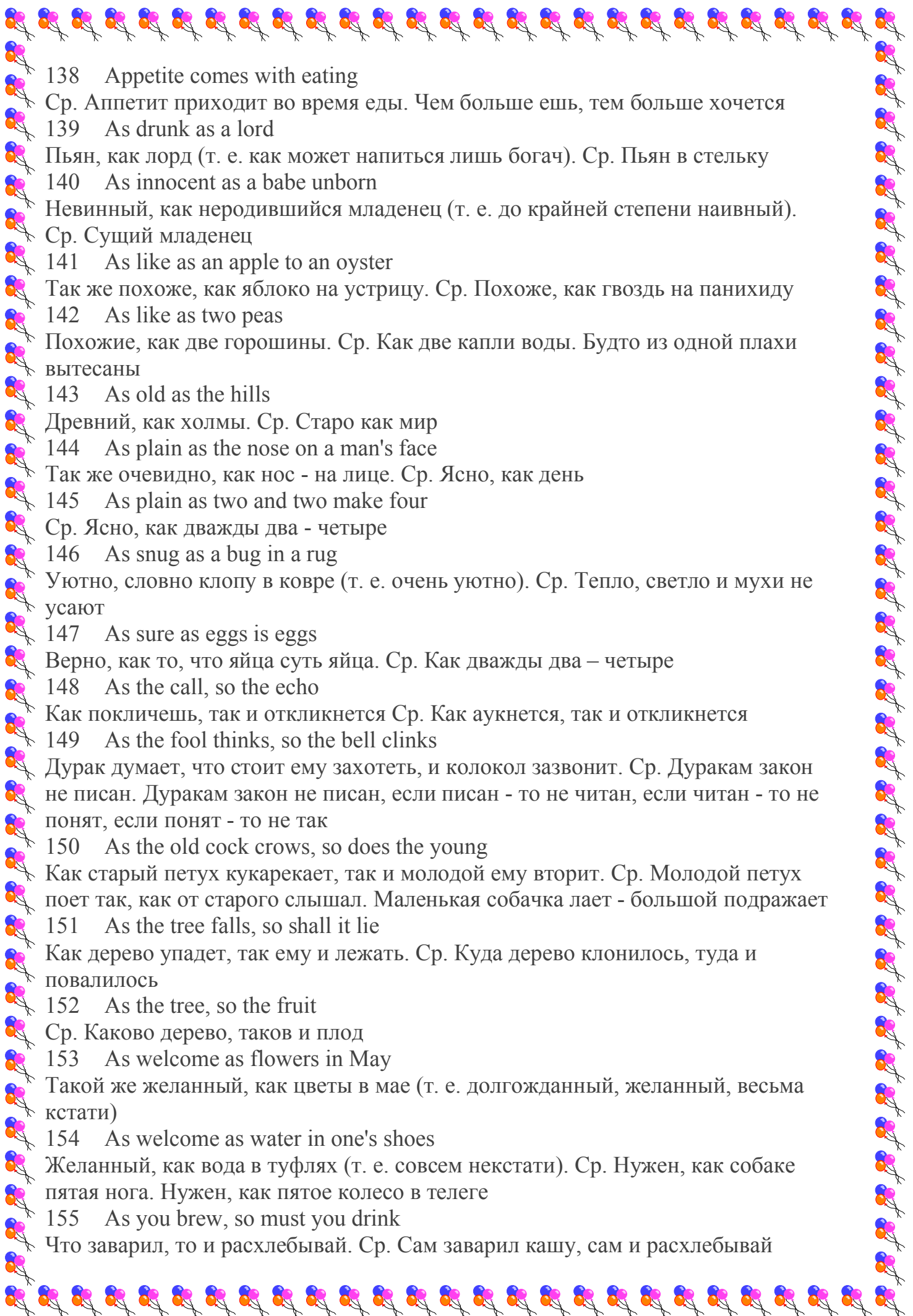
Гнев и спешка затемняют рассудок. Ср. Во гневу не наказывай. Гневайся, да не согрешай

136 Any port in a storm

В бурю любая гавань хороша. Смысл: в беде любой выход хорош

137 Appearances are deceitful

Ср. Внешность обманчива. Не гляди на лицо, гляди на обычай. Лицом хорош, да душой непригож



138 Appetite comes with eating

Ср. Аппетит приходит во время еды. Чем больше ешь, тем больше хочется

139 As drunk as a lord

Пьян, как лорд (т. е. как может напиться лишь богач). Ср. Пьян в стельку

140 As innocent as a babe unborn

Невинный, как неродившийся младенец (т. е. до крайней степени наивный).

Ср. Сущий младенец

141 As like as an apple to an oyster

Так же похоже, как яблоко на устрицу. Ср. Похоже, как гвоздь на панихиду

142 As like as two peas

Похожие, как две горошины. Ср. Как две капли воды. Будто из одной плахи вытесаны

143 As old as the hills

Древний, как холмы. Ср. Старо как мир

144 As plain as the nose on a man's face

Так же очевидно, как нос - на лице. Ср. Ясно, как день

145 As plain as two and two make four

Ср. Ясно, как дважды два - четыре

146 As snug as a bug in a rug

Уютно, словно клопу в ковре (т. е. очень уютно). Ср. Тепло, светло и мухи не усают

147 As sure as eggs is eggs

Верно, как то, что яйца суть яйца. Ср. Как дважды два - четыре

148 As the call, so the echo

Как покличешь, так и откликнется Ср. Как аукнется, так и откликнется

149 As the fool thinks, so the bell clinks

Дурак думает, что стоит ему захотеть, и колокол зазвонит. Ср. Дуракам закон не писан. Дуракам закон не писан, если писан - то не читан, если читан - то не понят, если понят - то не так

150 As the old cock crows, so does the young

Как старый петух кукарекает, так и молодой ему вторит. Ср. Молодой петух поет так, как от старого слышал. Маленькая собачка лает - большой подражает

151 As the tree falls, so shall it lie

Как дерево упадет, так ему и лежать. Ср. Куда дерево клонилось, туда и повалилось

152 As the tree, so the fruit

Ср. Каково дерево, таков и плод

153 As welcome as flowers in May

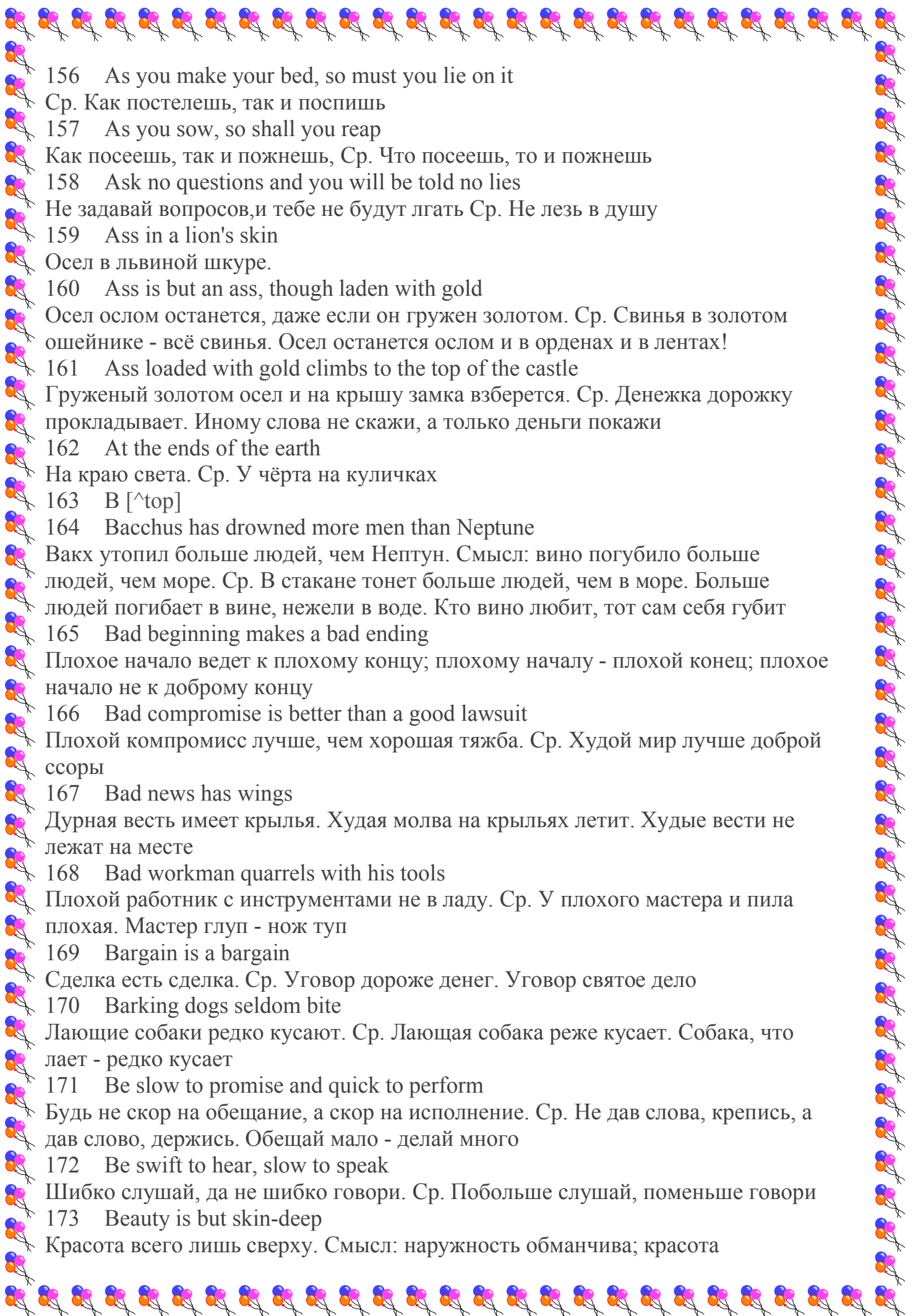
Такой же желанный, как цветы в мае (т. е. долгожданный, желанный, весьма кстати)

154 As welcome as water in one's shoes

Желанный, как вода в туфлях (т. е. совсем некстати). Ср. Нужен, как собаке пятая нога. Нужен, как пятое колесо в телеге

155 As you brew, so must you drink

Что заварил, то и расхлебывай. Ср. Сам заварил кашу, сам и расхлебывай



156 As you make your bed, so must you lie on it

Ср. Как постелешь, так и поспишь

157 As you sow, so shall you reap

Как посеешь, так и пожнешь, Ср. Что посеешь, то и пожнешь

158 Ask no questions and you will be told no lies

Не задавай вопросов, и тебе не будут лгать Ср. Не лезь в душу

159 Ass in a lion's skin

Осел в львиной шкуре.

160 Ass is but an ass, though laden with gold

Осел ослом останется, даже если он гружен золотом. Ср. Свинья в золотом ошейнике - всё свинья. Осел останется ослом и в орденах и в лентах!

161 Ass loaded with gold climbs to the top of the castle

Груженный золотом осел и на крышу замка взберется. Ср. Денежка дорожку прокладывает. Иному слова не скажи, а только деньги покажи

162 At the ends of the earth

На краю света. Ср. У чёрта на куличках

163 В [^top]

164 Bacchus has drowned more men than Neptune

Вакх утопил больше людей, чем Нептун. Смысл: вино погубило больше людей, чем море. Ср. В стакане тонет больше людей, чем в море. Больше людей погибает в вине, нежели в воде. Кто вино любит, тот сам себя губит

165 Bad beginning makes a bad ending

Плохое начало ведет к плохому концу; плохому началу - плохой конец; плохое начало не к доброму концу

166 Bad compromise is better than a good lawsuit

Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба. Ср. Худой мир лучше доброй ссоры

167 Bad news has wings

Дурная весть имеет крылья. Худая молва на крыльях летит. Худые вести не лежат на месте

168 Bad workman quarrels with his tools

Плохой работник с инструментами не в ладу. Ср. У плохого мастера и пила плохая. Мастер глуп - нож туп

169 Bargain is a bargain

Сделка есть сделка. Ср. Уговор дороже денег. Уговор святое дело

170 Barking dogs seldom bite

Лающие собаки редко кусают. Ср. Лающая собака реже кусает. Собака, что лает - редко кусает

171 Be slow to promise and quick to perform

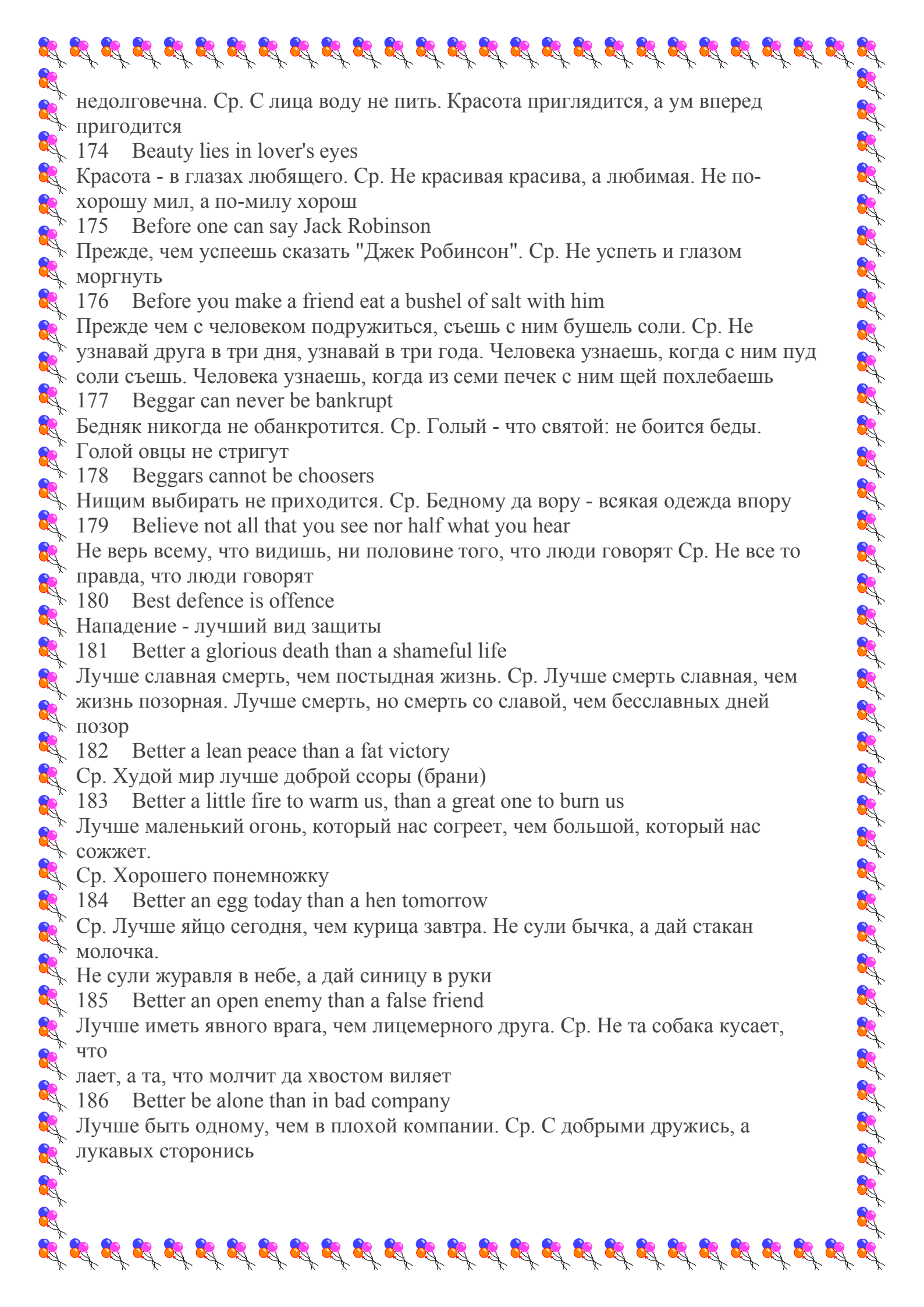
Будь не скор на обещание, а скор на исполнение. Ср. Не дав слова, крепись, а дав слово, держись. Обещай мало - делай много

172 Be swift to hear, slow to speak

Шибко слушай, да не шибко говори. Ср. Побольше слушай, поменьше говори

173 Beauty is but skin-deep

Красота всего лишь сверху. Смысл: наружность обманчива; красота



недолговечна. Ср. С лица воду не пить. Красота приглядится, а ум вперед пригодится

174 Beauty lies in lover's eyes

Красота - в глазах любящего. Ср. Не красивая красива, а любимая. Не похорошу мил, а по-милу хорош

175 Before one can say Jack Robinson

Прежде, чем успеешь сказать "Джек Робинсон". Ср. Не успеть и глазом моргнуть

176 Before you make a friend eat a bushel of salt with him

Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним бушель соли. Ср. Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года. Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь. Человека узнаешь, когда из семи печек с ним щей похлебаешь

177 Beggar can never be bankrupt

Бедняк никогда не обанкротится. Ср. Голый - что святой: не боится беды.

Голой овцы не стригут

178 Beggars cannot be choosers

Нищим выбирать не приходится. Ср. Бедному да вору - всякая одежда впору

179 Believe not all that you see nor half what you hear

Не верь всему, что видишь, ни половине того, что люди говорят Ср. Не все то правда, что люди говорят

180 Best defence is offence

Нападение - лучший вид защиты

181 Better a glorious death than a shameful life

Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь. Ср. Лучше смерть славная, чем жизнь позорная. Лучше смерть, но смерть со славой, чем бесславных дней позор

182 Better a lean peace than a fat victory

Ср. Худой мир лучше доброй ссоры (брани)

183 Better a little fire to warm us, than a great one to burn us

Лучше маленький огонь, который нас согреет, чем большой, который нас сожжет.

Ср. Хорошего понемножку

184 Better an egg today than a hen tomorrow

Ср. Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. Не сули бычка, а дай стакан молочка.

Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки

185 Better an open enemy than a false friend

Лучше иметь явного врага, чем лицемерного друга. Ср. Не та собака кусает, что

лает, а та, что молчит да хвостом виляет

186 Better be alone than in bad company

Лучше быть одному, чем в плохой компании. Ср. С добрыми дружись, а лукавых сторонись

187 Better be born lucky than rich

Лучше родиться удачливым, нежели богатым. Ср. Не родись красивой, а родись счастливой

188 Better be envied than pitied

Лучше вызывать в людях зависть, чем жалость. Ср. Лучше жить в зависти, чем в жалости

189 Better be the head of a dog than the tail of a lion

Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва. Смысл: лучше быть первым среди

простых людей, чем последним среди знатных или богатых. Ср. Лучше быть головой

кошки, чем хвостом льва

190 Better deny at once than promise long

Чем все время обещать, лучше сразу отказать. Ср. Не держи посулом, одолжи отказом.

Честный отказ лучше затяжки

191 Better die standing than live kneeling

Ср. Лучше умереть стоя, чем жить на коленях. Лучше смерть славная, чем жизнь

позорная

192 Better early than late

Лучше рано, чем поздно. Ср. Искру туши до пожара

193 Better give a shilling than lend a half-crown

Лучше подарить шиллинг, чем дать займы пол-кроны.

194 Better go to bed supperless than rise in debt

Лучше ложиться не поужинав, чем вставать в долгу. Ср. Ешь хоть репу вместо

ржи,

а чужого не держи

195 Better late than never

Ср. Лучше поздно, чем никогда

196 Better lose a jest than a friend

Лучше воздержаться от шутки, чем потерять друга. Ср. Не шути с таким ты шуток,

кто на всяко слово чуток. Не шути над тем, что дорого другому

197 Better one-eyed than stone-blind

Лучше кривой, чем совсем слепой

198 Better the devil you know than the devil you don't

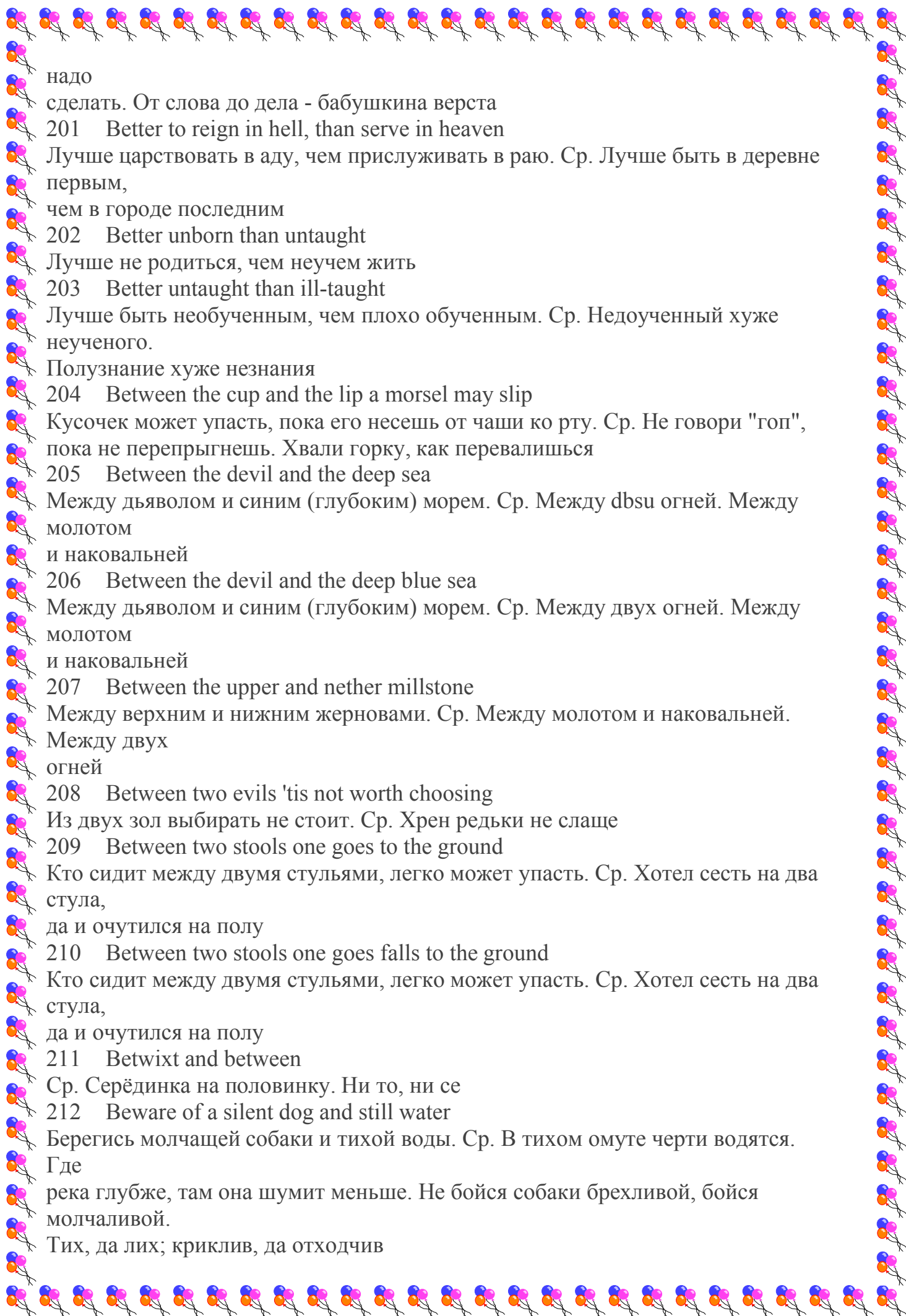
Чёрт знакомый лучше чёрта незнакомого. Ср. Известная беда лучше ожидаемой неизвестности

199 Better the foot slip than the tongue

Ср. Лучше оступиться, чем оговориться. Лучше ногою запнуться, чем языком

200 Better to do well than to say well

Лучше хорошо поступать, чем хорошо говорить. Ср. Сказано - не доказано,



надо

сделать. От слова до дела - бабушкина верста

201 Better to reign in hell, than serve in heaven

Лучше царствовать в аду, чем прислуживать в раю. Ср. Лучше быть в деревне первым,

чем в городе последним

202 Better unborn than untaught

Лучше не родиться, чем неучем жить

203 Better untaught than ill-taught

Лучше быть необученным, чем плохо обученным. Ср. Недоученный хуже неученого.

Полузнание хуже незнания

204 Between the cup and the lip a morsel may slip

Кусочек может упасть, пока его несешь от чаши ко рту. Ср. Не говори "гоп", пока не перепрыгнешь. Хвали горку, как перевалишься

205 Between the devil and the deep sea

Между дьяволом и синим (глубоким) морем. Ср. Между двумя огней. Между молотом

и наковальной

206 Between the devil and the deep blue sea

Между дьяволом и синим (глубоким) морем. Ср. Между двух огней. Между молотом

и наковальной

207 Between the upper and nether millstone

Между верхним и нижним жерновами. Ср. Между молотом и наковальной.

Между двух

огней

208 Between two evils 'tis not worth choosing

Из двух зол выбирать не стоит. Ср. Хрен редьки не слаще

209 Between two stools one goes to the ground

Кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. Ср. Хотел сесть на два стула,

да и очутился на полу

210 Between two stools one goes falls to the ground

Кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. Ср. Хотел сесть на два стула,

да и очутился на полу

211 Betwixt and between

Ср. Серёдинка на половинку. Ни то, ни се

212 Beware of a silent dog and still water

Берегись молчащей собаки и тихой воды. Ср. В тихом омуте черти водятся.

Где

река глубже, там она шумит меньше. Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой.

Тих, да лих; криклив, да отходчив



213 Bind the sack before it be full

Завяжи мешок прежде, чем он доверху полон. Ср. Во всем надо знать меру.

Знай

во всем меру

214 Bird in the hand is worth two in the bush

Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах. Ср. Синица в руках - лучше

соловья

в лесу. Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки. Ближняя соломка лучше дальнего

сенца. Лучше воробей в руке, чем петух на кровле

215 Bird may be known by its song

Птицу можно узнать по тому, как она поет (букв. по ее песне). Ср. Видна птица

по полёту

216 Birds of a feather flock together

Птицы одного оперения собираются вместе. Ср. Масть к масти подбирается.

Рыбак

рыбака видит издалека

217 Black hen lays a white egg

Черная курица несет белое яичко. Ср. От черной курочки да белое яичко. От черной

коровы да белое молочко. Черна корова, да бело молоко

218 Blind leader of the blind

У слепого слепой поводырь. Ср. Слепой слепого далеко не уведет. Слепой слепца

водит, а оба зги не видят. Косой кривого не учит

219 Blind man would be glad to see

Слепой был бы рад видеть. Ср. Посмотрим, сказал слепой

220 Blind men can judge no colours

Слепые о красках судить не могут. Ср. Слепой курице всё пшеница

221 Blood is thicker than water

Кровь гуще воды (т. е. узы кровного родства сильнее других уз). Ср. Свой своему

поневоле брат. Свой дурак дороже чужого умника. Свое дитя и горбато, да мило

222 Borrowed garments never fit well

Чужая одежда никогда хорошо не сидит. Ср. Чужая корка рот дерет. Чужая одежа

- не надежа

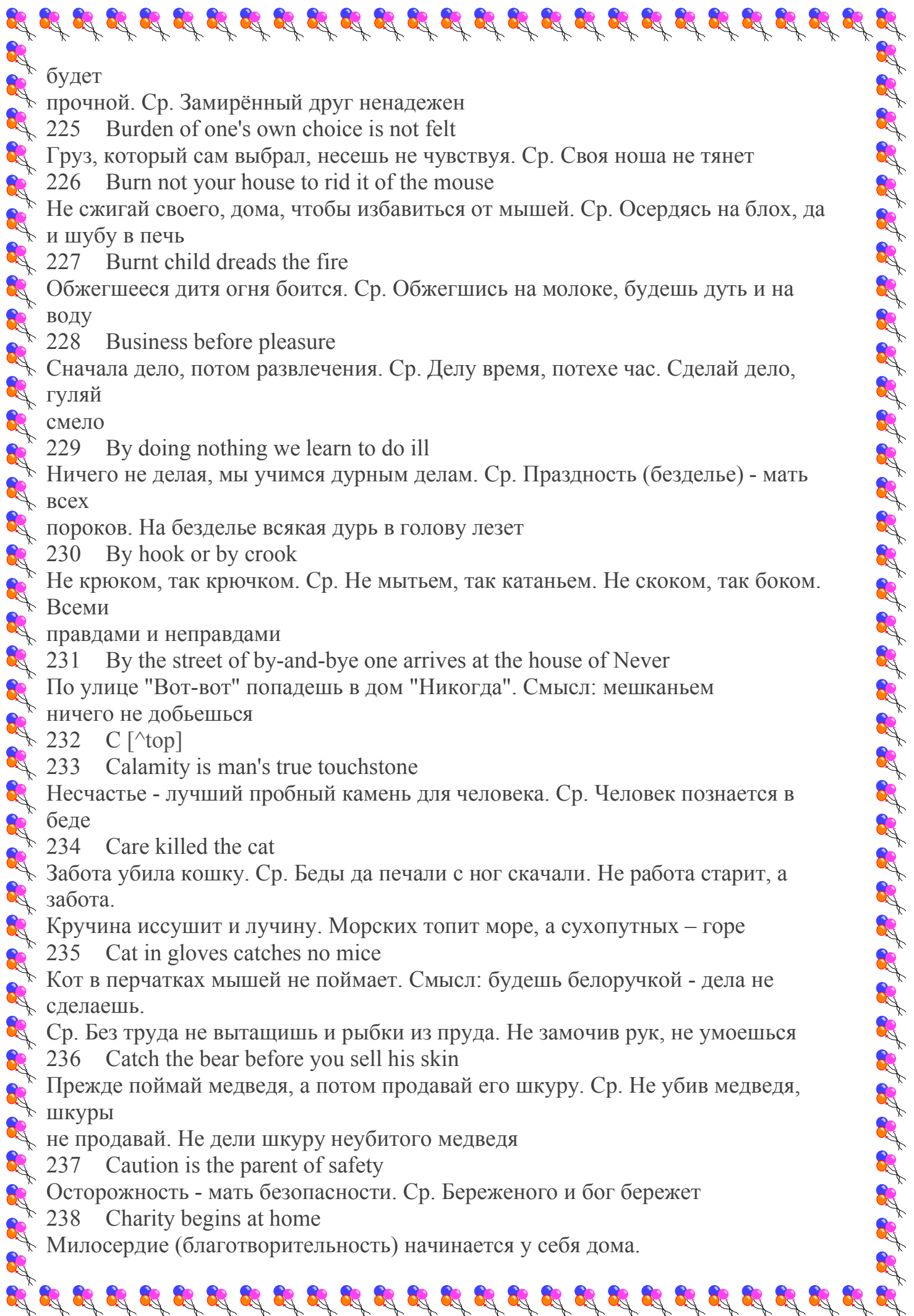
223 Brevity is the soul of wit

Краткость - душа остроумия. Ср. Коротко и ясно, оттого и прекрасно. Не то мудрено,

что переговорено, а то, что недоговорено. Краткость - сестра таланта

224 Broken friendship may be soldered, but will never be sound

Треснувшую дружбу можно склеить (букв. спаять), но она никогда уже не



будет

прочной. Ср. Замирённый друг ненадежен

225 Burden of one's own choice is not felt

Груз, который сам выбрал, несешь не чувствуя. Ср. Своя ноша не тянет

226 Burn not your house to rid it of the mouse

Не сжигай своего, дома, чтобы избавиться от мышей. Ср. Осердясь на блох, да и шубу в печь

227 Burnt child dreads the fire

Обжегшееся дитя огня боится. Ср. Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду

228 Business before pleasure

Сначала дело, потом развлечения. Ср. Делу время, потехе час. Сделай дело, гуляй

смело

229 By doing nothing we learn to do ill

Ничего не деля, мы учимся дурным делам. Ср. Праздность (безделье) - мать всех

пороков. На безделье всякая дурь в голову лезет

230 By hook or by crook

Не крюком, так крючком. Ср. Не мытьем, так катаньем. Не скоком, так боком.

Всеми

правдами и неправдами

231 By the street of by-and-bye one arrives at the house of Never

По улице "Вот-вот" попадешь в дом "Никогда". Смысл: мешканьем ничего не добьешься

232 С [[^]top]

233 Calamity is man's true touchstone

Несчастье - лучший пробный камень для человека. Ср. Человек познается в беде

234 Care killed the cat

Забота убила кошку. Ср. Беды да печали с ног скачали. Не работа старит, а забота.

Кручина иссушит и лучину. Морских топит море, а сухопутных – горе

235 Cat in gloves catches no mice

Кот в перчатках мышей не поймает. Смысл: будешь белоручкой - дела не сделаешь.

Ср. Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Не замочив рук, не умоешься

236 Catch the bear before you sell his skin

Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру. Ср. Не убив медведя, шкуры

не продавай. Не дели шкуру неубитого медведя

237 Caution is the parent of safety

Осторожность - мать безопасности. Ср. Береженого и бог бережет

238 Charity begins at home

Милосердие (благотворительность) начинается у себя дома.

239 Cheapest is the dearest

Дешевое дороже всего обходится. Ср. Дешевое доводит до дорогого. Дешево, да

гнило, дорого, да мило. Дешевой покупке не радуйся

240 Cheek brings success

Самоуверенность приносит успех. Ср. Смелость города берет. Успех

неразлучен

с храбрым

241 Children and fools must not play with edged tools

Дети и дураки не должны играть с острыми инструментами

242 Children are poor men's riches

Дети - богатство бедняков. Ср. На что и клад, когда дети идут в лад

243 Choose an author as you choose a friend

Выбирай писателя так, как выбираешь друга

244 Christmas comes but once a year, but when it comes it brings good cheer

Рождество раз в год бывает, но когда оно приходит - с собой веселие приносит.

Смысл: праздник бывает не каждый день

245 Circumstances alter cases

Все зависит от обстоятельств. Ср. Наперед не загадывай

246 City that parleys is half gotten

Город, желающий вступить в переговоры, на полпути к сдаче. Ср. Осажденный город

двоемыслен

247 Civil denial is better than a rude grant

Вежливый отказ лучше, чем грубое согласие

248 Claw me, and I will claw thee

Похвали меня, и я похвалю тебя. Ср. Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку. Услуга за услугу. Рука руку моет

249 Clean fast is better than a dirty breakfast

Честный пост лучше, чем нечестный (букв. грязный) завтрак. Смысл: лучше беднее,

да честнее. Ср. лучше бедность да честность, нежели прибыль да стыд. Хлеб с водою, да не пирог с лихвою

250 Clean hand wants no washing

Чистую руку мыть не нужно. Смысл: честному человеку оправдываться излишне. Ср.

Правда милости не ищет. Правду красить нет нужды. Правда сама себя очистит

251 Cleanliness is next to godliness

Чистоплотность сродни праведности. Ср. Чистота - лучшая красота

252 Clear conscience laughs at false accusations

Чистая совесть смеется над клеветой. Ср. Добрая совесть не боится клеветы.

Чистого

и огонь не обожжёт

253 Close mouth catches no flies

В закрытый рот муха не влетит. Смысл: молчание глупостей не делает. Ср. В рот,

закрытый глухо, не залетает муха. Кто молчит, тот не грешит

254 Cock is valiant on his own dunghill

Петух храбр на своей навозной куче. Ср. И петух на своем пепелище храбрится.

В подполье и мышь геройствует. На своей улочке храбра и курочка. Из-за куста

и ворона востра

255 Company in distress makes trouble less

Когда есть друзья по несчастью, и несчастье меньше. Ср. На миру и смерть красна

256 Confession is the first step to repentance

Признание - первый шаг к раскаянию. Ср. Кто сознался, тот покаялся.

Признание

- сестра покаяния. Повинную голову меч не сечет

257 Counsel is no command

Совет - не приказание. Ср. Совет в карман не лезет и кармана не трет

258 Cracked bell can never sound well

Треснутый колокол уже никогда хорошо звенеть не будет. Ср. На леченой кобыле

далеко не уедешь. Надсаженный конь, надломленный лук да замирённый друг равно

ненадежны

259 Creaking door hangs long on its hinges

Скрипучая дверь долго висит на своих петлях. Ср. Скрипучее дерево два века стоит.

Скрипучая береза дольше стоит. Битая посуда два века живет

260 Creditors have better memories than debtors

У заимодавцев память лучше, чем у должников. Ср. Долги помнит не тот, кто берет,

а кто дает

261 Cross the stream where it is shallowest

Переходи речку в самом мелком месте. Ср. Не зная броду, не суйся в воду

262 Crows do not pick crow's eyes

Ср. Ворон ворону глаз не выклюет

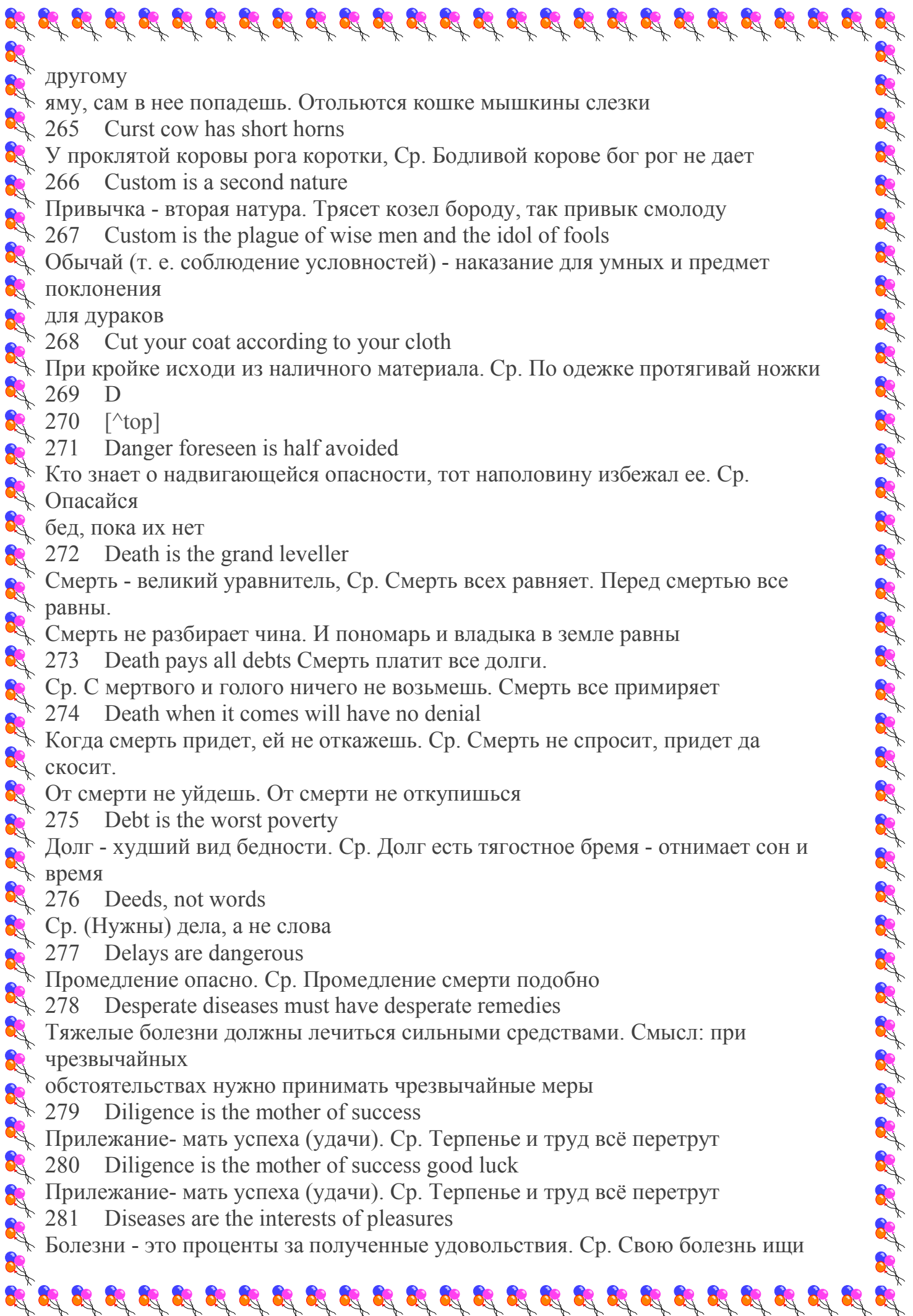
263 Curiosity killed a cat

Любопытство погубило кошку. Смысл: любопытство до добра не доведет. Ср. Много

будешь знать - скоро состаришься. Любопытной Варваре на базаре нос оторвали

264 Curses like chickens come home to roost

Проклятия, подобно цыплятам, возвращаются на свой насест. Ср. Не рой



другому

яму, сам в нее попадешь. Отольются кошке мышьи слезки

265 Curst cow has short horns

У проклятой коровы рога коротки, Ср. Бодливой корове бог рог не дает

266 Custom is a second nature

Привычка - вторая натура. Трясет козел бороду, так привык смолоду

267 Custom is the plague of wise men and the idol of fools

Обычай (т. е. соблюдение условностей) - наказание для умных и предмет поклонения

для дураков

268 Cut your coat according to your cloth

При кройке исходи из наличного материала. Ср. По одежке протягивай ножки

269 D

270 [^top]

271 Danger foreseen is half avoided

Кто знает о надвигающейся опасности, тот наполовину избежал ее. Ср.

Опасайся

бед, пока их нет

272 Death is the grand leveller

Смерть - великий уравнитель, Ср. Смерть всех равняет. Перед смертью все равны.

Смерть не разбирает чина. И пономарь и владыка в земле равны

273 Death pays all debts Смерть платит все долги.

Ср. С мертвого и голого ничего не возьмешь. Смерть все примиряет

274 Death when it comes will have no denial

Когда смерть придет, ей не откажешь. Ср. Смерть не спросит, придет да скосит.

От смерти не уйдешь. От смерти не откупишься

275 Debt is the worst poverty

Долг - худший вид бедности. Ср. Долг есть тягостное бремя - отнимает сон и время

276 Deeds, not words

Ср. (Нужны) дела, а не слова

277 Delays are dangerous

Промедление опасно. Ср. Промедление смерти подобно

278 Desperate diseases must have desperate remedies

Тяжелые болезни должны лечиться сильными средствами. Смысл: при чрезвычайных

обстоятельствах нужно принимать чрезвычайные меры

279 Diligence is the mother of success

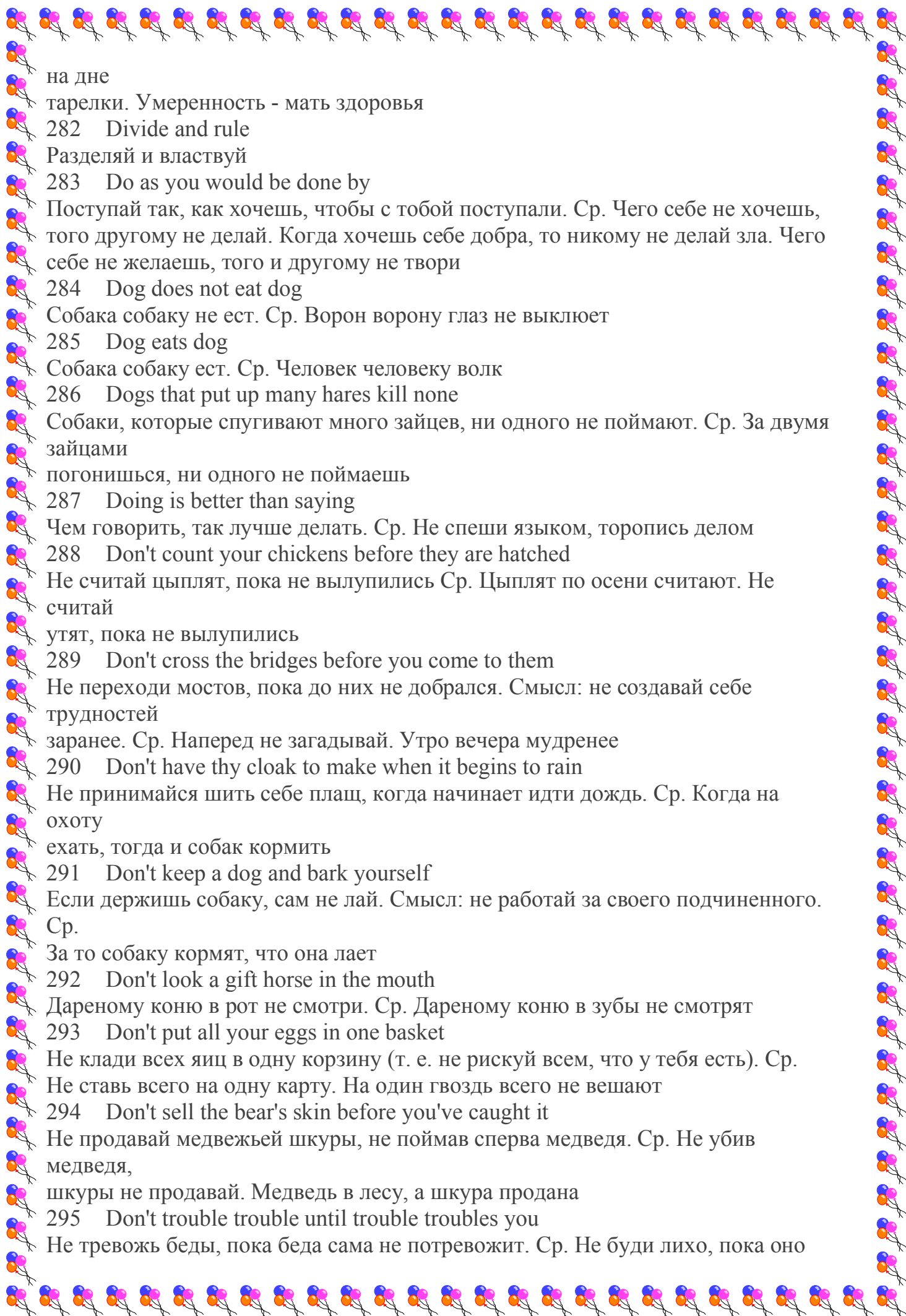
Прилежание - мать успеха (удачи). Ср. Терпенье и труд всё перетрут

280 Diligence is the mother of success good luck

Прилежание - мать успеха (удачи). Ср. Терпенье и труд всё перетрут

281 Diseases are the interests of pleasures

Болезни - это проценты за полученные удовольствия. Ср. Свою болезнь ищи



на дне

тарелки. Умеренность - мать здоровья

282 Divide and rule

Разделяй и властвуй

283 Do as you would be done by

Поступай так, как хочешь, чтобы с тобой поступали. Ср. Чего себе не хочешь, того другому не делай. Когда хочешь себе добра, то никому не делай зла. Чего себе не желаешь, того и другому не твори

284 Dog does not eat dog

Собака собаку не ест. Ср. Ворон ворону глаз не выклюет

285 Dog eats dog

Собака собаку ест. Ср. Человек человеку волк

286 Dogs that put up many hares kill none

Собаки, которые спугивают много зайцев, ни одного не поймают. Ср. За двумя зайцами

погонишься, ни одного не поймаешь

287 Doing is better than saying

Чем говорить, так лучше делать. Ср. Не спеши языком, торопись делом

288 Don't count your chickens before they are hatched

Не считай цыплят, пока не вылупились Ср. Цыплят по осени считают. Не считай

утят, пока не вылупились

289 Don't cross the bridges before you come to them

Не переходи мостов, пока до них не добрался. Смысл: не создавай себе трудностей

заранее. Ср. Наперед не загадывай. Утро вечера мудренее

290 Don't have thy cloak to make when it begins to rain

Не принимайся шить себе плащ, когда начинает идти дождь. Ср. Когда на охоту

ехать, тогда и собак кормить

291 Don't keep a dog and bark yourself

Если держишь собаку, сам не лай. Смысл: не работай за своего подчиненного. Ср.

За то собаку кормят, что она лает

292 Don't look a gift horse in the mouth

Дареному коню в рот не смотри. Ср. Дареному коню в зубы не смотрят

293 Don't put all your eggs in one basket

Не клади всех яиц в одну корзину (т. е. не рискуй всем, что у тебя есть). Ср.

Не ставь всего на одну карту. На один гвоздь всего не вешают

294 Don't sell the bear's skin before you've caught it

Не продавай медвежьей шкуры, не поймав сперва медведя. Ср. Не убив медведя,

шкуры не продавай. Медведь в лесу, а шкура продана

295 Don't trouble trouble until trouble troubles you

Не тревожь беды, пока беда сама не потревожит. Ср. Не буди лихо, пока оно

тихо.

Не вороши беды, коли беда спит. Не ищи беды: беда сама тебя сыщет. Не дразни

собаку, она и не укусит. Не хлещи кобылы - и лягать не станет

296 Don't whistle until you are out of the wood

Не насвистывай, пока не выбрался из лесу. Ср. Не скажи "гоп", пока не перепрыгнешь

297 Don't whistle halloo until you are out of the wood

Не насвистывай, пока не выбрался из лесу. Ср. Не скажи "гоп", пока не перепрыгнешь

298 Dot your i's and cross your t's

Поставь точки над i и черточки на t (т. е. уточни свои слова, договаривай до конца). Ср. Поставить все точки над i. Начал говорить, так договаривай

299 Draw not your bow till your arrow is fixed

Не натягивай лука, пока не приладил стрелу (т. е. не поступай поспешно и неосмотрительно).

Ср. Прежде соберись, а потом дерись

300 Drive the nail that will go

Вбивай гвоздь, который вбивается. Смысл: делай то, что возможно; не пытайся делать невозможное. Ср. Стены лбом не прошибешь. На рожон не лезь

301 Drop in the bucket

Капля в ведре. Ср. Капля в море

302 Drowning man will catch at a straw

Утопающий за соломинку схватится. Ср. Утопающий и за соломинку хватается. Кто

тонет - нож подай, и за нож ухватится

303 Drunken days have all their tomorrow

У пьяных дней есть свое завтра. Ср. Пьяный скачет, а проспится плачет

304 Drunkenness reveals what soberness conceals

Ср. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. Трезвого дума, да пьяного речь. Пьяный - что малый: что на уме, то и на языке

305 Dumb dogs are dangerous

Молчаливые собаки опасны. Ср. Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой.

В тихом омуте черти водятся

306 E [^{top}]

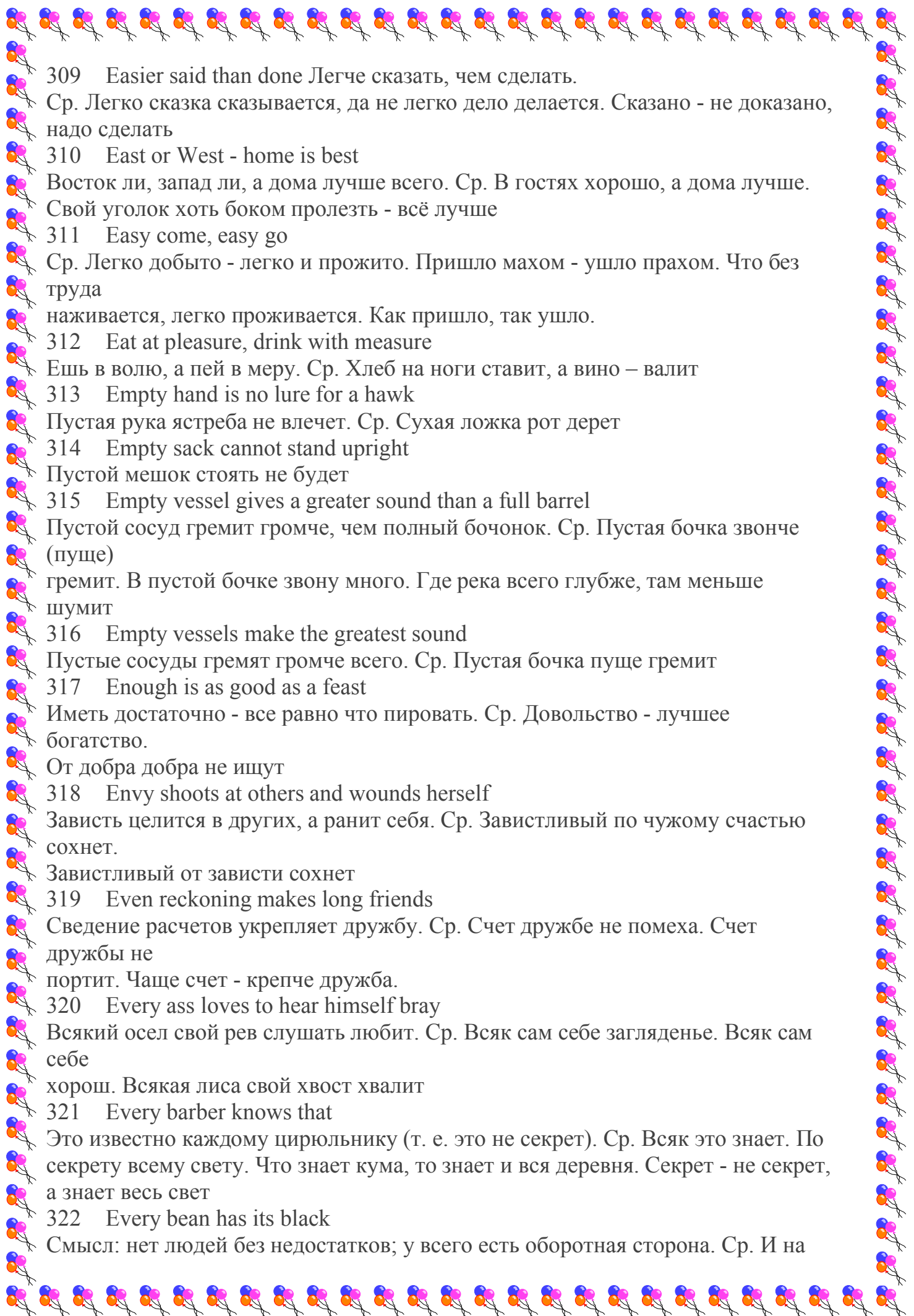
307 Each bird loves to hear himself sing

Всякая птица себя любит слушать. Ср. Всяк сам себе загляденье. Всяк сам себе хорош. Всякая лиса свой хвост хвалит. Гречневая каша сама себя хвалит

308 Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise

Ср. Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет. Кто рано

встает, тому Бог дает



309 Easier said than done Легче сказать, чем сделать.

Ср. Легко сказка сказывается, да не легко дело делается. Сказано - не доказано, надо сделать

310 East or West - home is best

Восток ли, запад ли, а дома лучше всего. Ср. В гостях хорошо, а дома лучше. Свой уголок хоть боком пролезть - всё лучше

311 Easy come, easy go

Ср. Легко добыто - легко и прожито. Пришло махом - ушло прахом. Что без труда

наживается, легко проживается. Как пришло, так ушло.

312 Eat at pleasure, drink with measure

Ешь вволю, а пей в меру. Ср. Хлеб на ноги ставит, а вино – валит

313 Empty hand is no lure for a hawk

Пустая рука ястреба не влечет. Ср. Сухая ложка рот дерет

314 Empty sack cannot stand upright

Пустой мешок стоять не будет

315 Empty vessel gives a greater sound than a full barrel

Пустой сосуд гремит громче, чем полный бочонок. Ср. Пустая бочка звонче (пуще)

гремит. В пустой бочке звону много. Где река всего глубже, там меньше шумит

316 Empty vessels make the greatest sound

Пустые сосуды гремят громче всего. Ср. Пустая бочка пуще гремит

317 Enough is as good as a feast

Иметь достаточно - все равно что пировать. Ср. Довольство - лучшее богатство.

От добра добра не ищут

318 Envy shoots at others and wounds herself

Зависть целится в других, а ранит себя. Ср. Завистливый по чужому счастью сохнет.

Завистливый от зависти сохнет

319 Even reckoning makes long friends

Сведение расчетов укрепляет дружбу. Ср. Счет дружбе не помеха. Счет дружбы не

портит. Чаше счет - крепче дружба.

320 Every ass loves to hear himself bray

Всякий осел свой рев слушать любит. Ср. Всяк сам себе загляденье. Всяк сам себе

хорош. Всякая лиса свой хвост хвалит

321 Every barber knows that

Это известно каждому цирюльнику (т. е. это не секрет). Ср. Всяк это знает. По секрету всему свету. Что знает кума, то знает и вся деревня. Секрет - не секрет, а знает весь свет

322 Every bean has its black

Смысл: нет людей без недостатков; у всего есть обратная сторона. Ср. И на



солнце

есть пятна

323 Every bird likes its own nest

Всякая птица свое гнездо любит. Ср. Всяк кулик свое болото хвалит. Глупа та птица, которой гнездо свое не мило. Хоть по уши плыть, да дома быть

324 Every bullet has its billet

У каждой пули свое назначение. Ср. У всякого своя планида

325 Every country has its customs

У каждой страны свои обычаи. Ср. Что город, то нор. Сколько стран, столько

обычаев. Во всяком подворье свое поверье

326 Every dark cloud has a silver lining

Всякое темное облако серебром оторочено. Ср. Нет худа без добра

327 Every day is not

Sundayhe каждый день воскресенье Ср. Не всё коту масленица

328 Every dog has his day

У каждой собаки свой праздник бывает. Ср. Будет и на нашей улице праздник. Доведется

и нам свою песенку спеть. Придет солнышко и к нашим окошечкам

329 Every dog is a lion at home

Дома каждый пес чувствует себя львом. Ср. Всяк кулик в своем болоте велик. В

своей семье всяк сам большой

330 Every dog is valiant at his own door

У своих дверей всякий пес храбр. Ср. В своем гнезде и ворон коршуну глаз выключет.

И петух на своем пепелище храбрится. На своей улочке храбра и курочка. В подполье

и мышь геройствует

331 Every Jack has his Jill

Всякому Джеку суждена его Джил. Ср. Всякая невеста для своего жениха родится.

На всякий товар свой покупатель есть. Ко всякой дыре есть затычка

332 Every man has a fool in his sleeve

У всякого в рукаве дурак сидит. Ср. На всякого мудреца довольно простоты. Безумье

и на мудрого бывает

333 Every man has his faults

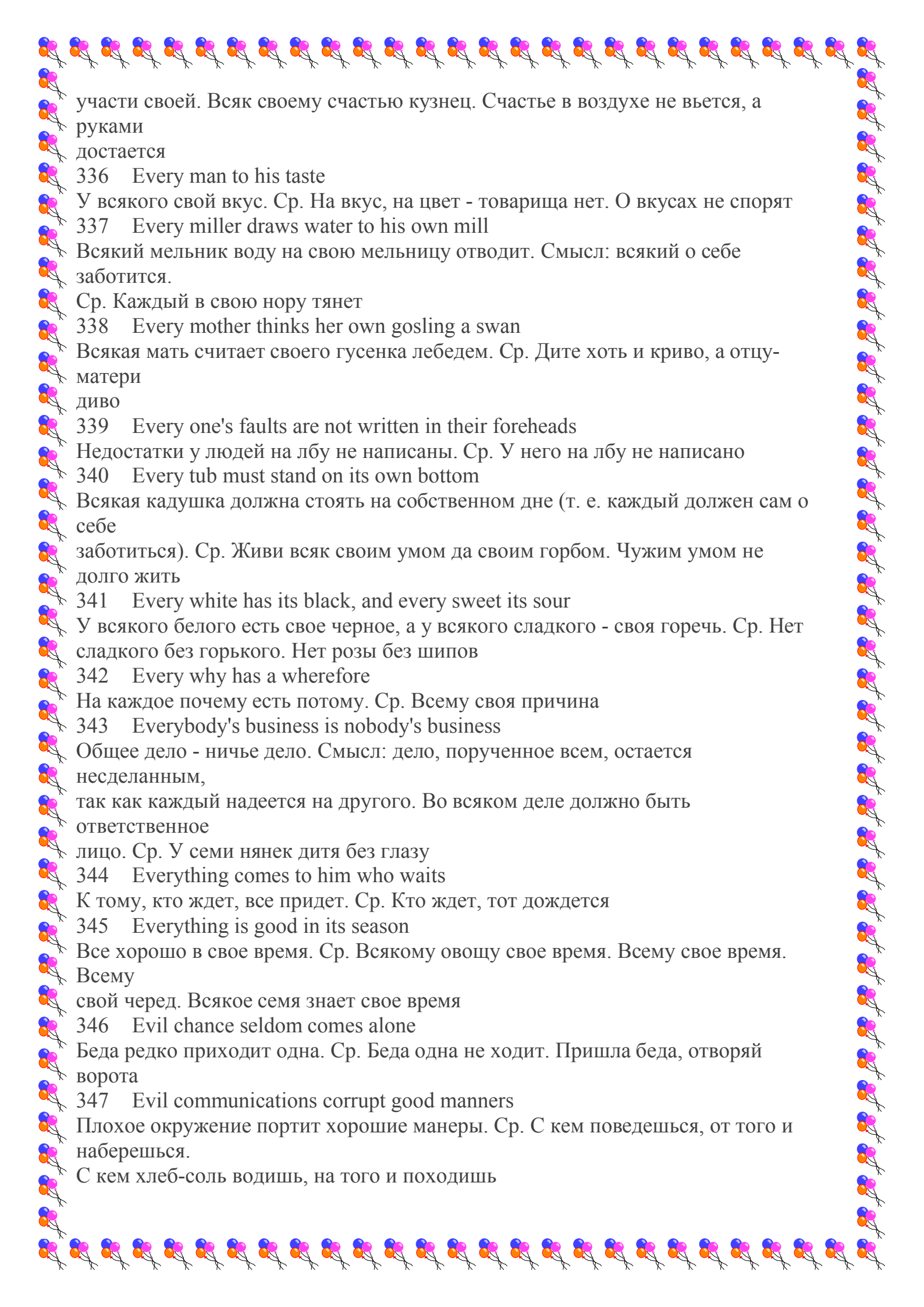
У каждого есть свои недостатки. Ср. Нет людей без недостатков. От запада до востока нет человека без порока

334 Every man has his hobby-horse

У всякого свой конек. Ср. Всяк по-своему с ума сходит

335 Every man is the architect of his own fortunes

Каждый человек является архитектором своего счастья. Ср. Сам человек строитель



участи своей. Всяк своему счастью кузнец. Счастье в воздухе не вьется, а
руками

достается

336 Every man to his taste

У всякого свой вкус. Ср. На вкус, на цвет - товарища нет. О вкусах не спорят

337 Every miller draws water to his own mill

Всякий мельник воду на свою мельницу отводит. Смысл: всякий о себе
заботится.

Ср. Каждый в свою нору тянет

338 Every mother thinks her own gosling a swan

Всякая мать считает своего гусенка лебедем. Ср. Дите хоть и криво, а отцу-
матери

диво

339 Every one's faults are not written in their foreheads

Недостатки у людей на лбу не написаны. Ср. У него на лбу не написано

340 Every tub must stand on its own bottom

Всякая кадушка должна стоять на собственном дне (т. е. каждый должен сам о
себе

заботиться). Ср. Живи всяк своим умом да своим горбом. Чужим умом не
долго жить

341 Every white has its black, and every sweet its sour

У всякого белого есть свое черное, а у всякого сладкого - своя горечь. Ср. Нет
сладкого без горького. Нет розы без шипов

342 Every why has a wherefore

На каждое почему есть потому. Ср. Всею своя причина

343 Everybody's business is nobody's business

Общее дело - ничье дело. Смысл: дело, порученное всем, остается
неделанным,

так как каждый надеется на другого. Во всяком деле должно быть
ответственное

лицо. Ср. У семи нянек дитя без глазу

344 Everything comes to him who waits

К тому, кто ждет, все придет. Ср. Кто ждет, тот дождется

345 Everything is good in its season

Все хорошо в свое время. Ср. Всякому овощу свое время. Всею свое время.
Всею

свой черед. Всякое семя знает свое время

346 Evil chance seldom comes alone

Беда редко приходит одна. Ср. Беда одна не ходит. Пришла беда, отворяй
ворота

347 Evil communications corrupt good manners

Плохое окружение портит хорошие манеры. Ср. С кем поведешься, от того и
наберешься.

С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь

348 Experience is the mother of wisdom

Жизненный опыт-мать мудрости (т. е. основа мудрости в жизненном опыте).

Ср.

Не спрашивай умного, а спрашивай бывалого. В бедах человек умудряется

349 Experience keeps a dear school, but fools learn in no other

Опыт достается дорогой ценой, но дураков ничто иное не научит. Ср.

Натерпишься

горя - научишься жить

350 Experience keeps no school, she teaches her pupils singly

У опыта нет общей школы, своих учеников он учит порознь (т. е. учишься на собственном

опыте)

351 Extremes meet

Ср. Крайности сходятся. Смысл: в противоположностях есть элемент общего

352 F

353 [^top]

354 Facts are stubborn things

Ср. Факты упрямы. Факты - вещь упрямая

355 Faint heart never won fair lady

Робкое сердце никогда не завоевывало (сердца) красавицы. Ср. Смелость (удаль)

города берет. Кто смел, тот и съел

356 Fair face may hide a foul heart

За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа. Ср. Лицом хорош, да душой

непригож. Личиком гладок, а делами гадок. Сверху ясно, снизу грязно

357 Fair without, foul within

Красиво снаружи, да грязно внутри. Ср. Рубашка белая, да душа черная. Лицом хорош,

да душой не пригож. Собой красива, да душой трухлява

358 Fair words break no bones

Доброе (справедливое) слово костей не ломит. Ср. От слова не станется

359 False friends are worse than open enemies

Фальшивые друзья хуже явных врагов. Ср. Друг до поры - хуже недруга

360 Familiarity breeds contempt

Чрезмерная близость порождает презрение

361 Far from eye, far from heart

С глаз долой, из сердца вон

362 Fasting comes after feasting

После пиршества наступает пост. Ср. Сегодня пир горой, а завтра пошел с сумой.

Разом

густо, разом пусто

363 Fault confessed is half redressed

Признанная вина наполовину искуплена. Ср. Повинную голову меч не сечет.



За признание

- половина наказания

364 Faults are thick where love is thin

Много недостатков видят в тех, кого мало любят. Ср. Все терплю, потому что люблю.

Милому мила - и без белил бела. Кого не любят, того и не слушают

365 Feast today and fast tomorrow

Сегодня пир, а завтра пост. Ср. Разом густо, разом пусто. Часом щи с мясом, а часом и хлеб с квасом

366 Fine feathers make fine birds

Красивые птицы красивы своим оперением. Ср. Одежда красит человека

367 Fine words butter no parsnips

Ср. Разговором сыт не будешь. Соловья баснями не кормят. Коней песнями не кормят.

С по-гляденья сыт не будешь

368 First catch your hare

Сперва поймай зайца. Ср. Не дели шкуру неубитого медведя. Не убив медведя, шкуры

не продавай

369 First come, first served

Кто первый пришел, тому первому и подали. Ср. Кто поздно пришел, тому обглоданный

мосол. Поздний гость гложет и кость. Поздно пришел, кости нашел

370 First deserve and then desire

Сперва заслужи, а потом желай. Ср. По заслугам и честь

371 First think, then speak

Сперва подумай, потом говори. Ср. Молвишь - не воротишь. Сначала подумай, а

потом и нам скажи

372 Fish and company stink in three days

Рыба и компания начинают плохо пахнуть через три дня (т. е. рыба начинает портиться,

а компания приедается). Ср. И лучшая песенка приедается

373 Fish begins to stink at the head

Рыба с головы начинает пахнуть. Ср. Рыба с головы гниет (портится)

374 Fly in the ointment

Муха в бальзаме. Ср. Ложка дегтя в бочке меда

375 Follow the river and you'll get to the sea

Иди вдоль реки - к морю выйдешь. Ср. По нитке до клубка дойдешь

376 Fool always rushes to the fore

Дурак всегда лезет вперед. Ср. Глупый ищет большого места, а умного и в углу

видать

377 Fool and his money are soon parted

Дурак легко расстаётся с деньгами. Ср. У дурака в горсти дыра

378 Fool at forty is a fool indeed

Дурак в сорок лет окончательно дурак. Ср. Старого дурака не перемолаживать

379 Fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer

Умный семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час. Ср.

На всякого дурака ума не напасешься

380 Fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot

pull out

Дурак в колодец камень закинет - сто умных не вытащат. Ср. Дурак завяжет - и

умный не развяжет. Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет

381 Fool's haste is no speed

Спешка дурака - не скорость. Ср. Поспешишь - людей насмешишь

382 Fool's tongue runs before his wit

Дурак сперва говорит, а потом думает. Ср. У дурака язык наперед ума рыщет.

У

дурака язык впереди ног бежит

383 Fools and madmen speak the truth

Глупцы и безумцы правду говорят. Ср. Всяк правду знает, да не всяк ее

сказывает.

Не все говори, что знаешь. У дурака что на уме, то и на языке

384 Fools grow without watering

Дураки растут без поливки. Ср. Дураков не орут, не сеют - они сами рождаются.

Дураков не сеют, они сами рождаются

385 Fools may sometimes speak to the purpose

Ср. И глупый иногда молвит слово в лад

386 Fools never know when they are well

Дураки никогда не знают, когда им хорошо. Ср. Дураку все мало. Дураку все

не

так

387 Fools rush in where angels fear to tread

Дураки лезут туда, куда боятся ступить даже ангелы. Ср. Дуракам закон не

писан.

Дуракам закон не писан, если писан - то не читан, если читан - то не понят,

если понят - то не так

388 For the love of the game

Из любви к игре. Ср. Из любви к искусству

389 Forbearance is no acquittance

Снисходительно терпеть не значит примириться

390 Forbidden fruit is sweet

Ср. Запретный плод сладок. На запретный товар весь базар

391 Forced kindness deserves no thanks

Вынужденная доброта не стоит благодарности

392 Forewarned is forearmed

Заблаговременно предупрежденный заблаговременно вооружен. Ср.

Предупреждение

- то же бережение

393 Fortune favours the brave

Судьба благоприятствует смелым. Ср. Успех неразлучен с храбрым. Смелым сопутствует

удача

394 Fortune favours the bold

Судьба благоприятствует смелым. Ср. Успех неразлучен с храбрым. Смелым сопутствует

удача

395 Fortune is easily found, but hard to be kept

Найти счастье легко, да трудно его удержать. Ср. Легче счастье найти, чем удержать

его

396 Foul morning may turn to a fair day

Ненастное утро может смениться ясным днем. Ср. Серенькое утро - красненький

денек

397 Four eyes see more than two

Четыре глаза видят больше (лучше), чем два. Ср. Ум хорошо, а два лучше.

Одна

голова хорошо, две лучше

398 Fox is not taken twice in the same snare

Лису в одну и ту же ловушку дважды не поймаешь. Ср. Старую лису дважды не проведешь.

Старая лиса дважды себя поймать не даст

399 Friend in need is a friend indeed

Друг в беде есть настоящий друг. Ср. Друзья познаются в беде. Коня в рати узнаешь,

друга в беде. Друг познается в несчастье

400 Friend is never known till needed

Друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь. Ср. Неиспытанный друг ненадежен.

Без беды друга не узнаешь

401 Friend to all is a friend to none

Тот, кто друг всем, не является другом никому. Ср. Всем брат - никому не брат.

Приятелей много, да друга нет. И много друзей, да нет дружка

402 Friend's frown is better than a foe's smile

Лучше хмурое лицо друга, - чем улыбка врага. Ср. Лучше горькая правда друга,

чем лесть врага. Недруг поддакивает, а друг спорит

403 Friends are thieves of time

Друзья - воры твоего времени

404 From bad to worse

От плохого к худшему. Ср. Из кулька в рогожку. Из огня да в полымя



405 From pillar to post

От столба к шесту (т. е. туда и сюда, от одной трудности к другой). Ср.

Тыкаться

и мыкаться

406 G

407 [^top]

408 Gentility without ability is worse than plain beggary

Человек с аристократическими замашками, но без денег, хуже, чем попрошайка

409 Get a name to rise early, and you may lie all day

Создай себе репутацию рано встающего человека, потом хоть целыми днями валяйся

в постели

410 Gifts from enemies are dangerous

Подарки от врагов опасны. Ср. Недруг дарит, зло мыслит

411 Give a fool rope enough, and he will hang himself

Дай дураку веревку, он и повесится. Ср. Попроси дурака богу молиться, он себе

лоб расшибет

412 Give every man thy ear, but few thy voice

Слушай всех, но говори с немногими. Ср. Слушай больше, говори меньше

413 Give him an inch and he'll take an ell

Дай ему вершок, он все три аршина отхватит. Ср. Дай ему палец, он и всю руку откусит. Посади свинью за стол, она и ноги на стол. Пусти курицу в грядку, гляди - исключает весь огород

414 Give never the wolf the wether to keep

Не поручай волку за бараном присматривать Ср. Не пускай козла в огород.

Волк

- не пастух, свинья - не огородник. Плохо овцам, где волк воевода

415 Gluttony kills more men than the sword

От обжорства гибнет больше людей, чем от меча

416 Go to bed with the lamb and rise with the lark

Ложись спать с ягненком, а вставай с жаворонком. Ср. Ложись с курами. а вставай

с петухом

417 Good anvil does not fear the hammer

Хорошая наковальня молота не боится. Ср. Правда суда не боится

418 Good beginning is half the battle

Хорошее начало - половина дела (букв. сражения). Ср. Доброе начало полдела откачало

419 Good beginning makes a good ending

Хорошее начало обеспечивает хороший конец. Ср. Путное начало приводит к путному

концу. Зачин дело красит. Лиха беда начало

420 Good clothes open all doors

Хорошая одежда открывает все двери. Ср. Встречают по одежке

421 Good counsel does no harm

Хороший совет вреда не приносит. Ср. Маслом каши не испортишь. Доброму совету

цены нету

422 Good deed is never lost

Доброе дело даром не пропадет. Ср. Доброе дело без награды не остается.

Добро

всегда вспомнится. За доброе дело жди похвалы смело. Добро добром поминают

423 Good dog deserves a good bone

Хорошая собака заслуживает хорошую кость. Ср. По заслугам и честь

424 Good example is the best sermon

Хороший пример - наилучшая проповедь. Ср. Ничто не убеждает людей лучше примера

425 Good face is a letter of recommendation

Хорошее лицо все равно что рекомендательное письмо. Ср. Глаза (лицо) - зеркало

души. Аленький цветок бросается в глазок. На алый цветок летит мотылек

426 Good health is above wealth

Доброе здоровье дороже богатства. Ср. Здоровье дороже денег. Здоровье всего дороже. Здоровье дороже всякого богатства

427 Good Jack makes a good Jill

У хорошего Джека и Джил хороша. Ср. У хорошего мужа и жена хороша

428 Good marksman may miss

И хороший стрелок может промахнуться. Ср. И на доброго коня бывает спотычка.

И на большие умы живет промашка

429 Good masters make good servants

У хороших хозяев - хорошие слуги. Ср. Хорош садовник, хорош и крыжовник. Хозяин

хорош - и дом хорош. Каков поп, таков и приход

430 Good name is better than riches

Ср. Добрая слава лучше богатства. Денег ни гроша, да слава хороша. Лучше быть

бедняком, чем разбогатеть с грехом

431 Good name is sooner lost than won

Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести. Ср. Слава приходит золотниками,

а уходит пудами

432 Good name keeps its lustre in the dark

Доброе имя и во тьме светит. Ср. Золото и в грязи блестит

433 Good wife makes a good husband

У хорошей жены и муж хорош. Ср. Доброю женою и муж честен. У хорошей



жены и

плохой муж будет молодцом

434 Good words and no deeds

Одни красивые слова, а дел не видно. Ср. Где много слов, там мало дела

435 Good words without deeds are rushes and reeds

Слова без дел, все равно что тростниковые заросли. Ср. На словах и так и сяк, а на деле - никак. Словами и туда и сюда, а делами никуда. Не спеши языком, торопись делом

436 Gossiping and lying go hand in hand

Сплетни и ложь идут рука об руку

437 Grasp all, lose all

За все хвататься - все потерять. Ср. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. Многого желать - добра не видать

438 Great barkers are no biters

Кто много лает, тот не кусает. Смысл: вспыльчивые люди обычно безобидны. Ср.

Кто много грозит, тот мало вредит. Тих, да лих, криклив, да отходчив.

Вспыльчивый

нрав не бывает лукав

439 Great boast, small roast

Много похвалы, да мало жареного. Ср. Много слов, да мало дела. Дым столбом,

а огня не видно

440 Great cry and little wool

Много крику, да шерсти мало. Ср. Визга много, а шерсти нет. Шуму много, а дела

мало

441 Great dowry is a bed full of brambles

Богатое приданое все равно, что постель полная колючек. Ср. Лучше на убогой жениться, чем с богатой браниться. Не с богатством жить - с человеком. Не бери

приданое, бери милу девицу. Богатую взять - станет попрекать

442 Great fortune is a great slavery

Большое состояние - большое рабство. Ср. Больше денег - больше хлопот.

Лишние

деньги - лишние заботы. Богатому не спится, он вора боится

443 Great ship asks deep waters

Ср. Большому кораблю - большое плавание

444 Great spenders are bad lenders

Кто лихо тратит, тот в долг не дает

445 Great talkers are great liars

Кто много говорит, тот много лжет. Ср. Кто меньше толкует, тот меньше врет.

Меньше говорить, меньше согрешить

446 Great talkers are little doers

Кто много говорит, тот мало делает. Ср. Большой говорун - плохой работун.

Где

много слов, там мало дела. Речи слышали, а дел не видим. Кто словом скор, тот

в делах редко спор

447 Greedy folk have long arms

У жадных людей - длинные руки. Ср. Глаза завидушие, руки загребушие

448 Guilty conscience needs no accuser

Нечистой совести обвинитель не нужен. Ср. Нечистая совесть спать не дает.

Совесть

без зубов, а грызет. Совесть не волк, а ест поедом. Краденый поросенок в ушах визжит. Грех несет в себе и наказание

449 Н

450 [^top]

451 Habit cures habit

Одна привычка излечивается другой. Ср. Клин клином вышибается

452 Half a loaf is better than no bread

Лучше полбуханки, чем ничего. Ср. Лучше мало, чем совсем ничего

453 Hamlet without the Prince of Denmark

"Гамлет" без принца Датского. Ср. Яичница без яиц

454 Handsome is that handsome does

Красив тот, кто красиво поступает. Смысл: судить следует лишь по делам. Ср.

Где сусло хорошо, там пиво дурно не бывает

455 Happiness takes no account of time

Для счастливых время не существует. Ср. Счастливые часов не наблюдают

456 Happy is he that is happy in his children

Счастлив тот, кто счастлив своими детьми (т. е. у кого дети хорошие). Ср. На что и клад, коли дети идут в лад

457 Hard nut to crack

Орешек не по зубам

hard words break no bones Крепкое словцо костей не ломит. Ср. Брань на воротах не виснет. Слово не обух - в лоб не бьет. От слова не станется

458 Hares may pull dead lions by the beard

Мертвого льва и зайцы за бороду дергать могут. Ср. Молодец среди овец.

Околевший

пес не укусит

459 Harm watch, harm catch

Будешь лихо караулить - лихо и подхватишь. Ср. За недобрым пойдешь - на беду

набредешь. За худым пойдешь - худое найдешь. Не ищи беды: беда сама тебя сыщет

460 Haste makes waste

Поспешишь - даром время потеряешь. Ср. Делали наспех, а сделали насмех.

Поспешишь

- людей насмешишь

461 Hasty climbers have sudden falls

Поспешно взбирающиеся внезапно падают. Ср. Прытко бегают, так часто падают.

Кто слишком высоко взлетает, тот низко падает

462 Hate not at the first harm

Не спеши ненавидеть, если человек причинил тебе вред в первый раз. Ср. Три

прости, а в четвертый прихворости

463 Hatred is blind, as well as love

Ненависть, как и любовь, слепа. Ср. Страсти затуманивают разум. У огня не

бывает

прохлады, у гнева- рассудка

464 Hawks will not pick hawks' eyes

Ястреб ястребу глаз не выклюет. Ср. Ворон ворону глаз не выклюет

465 He begins to die that quits his desires

Кто уже ничего не желает, тот умирать начинает

466 He cannot speak well that cannot hold his tongue

Кто не умеет молчать, тот хорошо говорить не сможет

467 He carries fire in one hand and water in the other

В одной руке несет огонь, а в другой воду. Ср. У него правая рука не ведает, что творит левая

468 He dances well to whom fortune pipes

Хорошо пляшет тот, кому судьба подыгрывает (аккомпанирует). Ср. Кому счастье

служит, тот ни о чем не тужит

469 He gives twice who gives in a trice

Дважды дает, кто скоро дает. Ср. Кто скоро помог, трижды помог

470 He goes long barefoot that waits for dead man's shoes

Кто ждет обуви, которая останется после покойника, тот долго ходит босым. Ср.

На чужое богатство не надейся. Чужое добро впрок не пойдет. На чужом жиру далеко

не уедешь

471 He is a fool that forgets himself

Тот дурак, кто о себе не помнит. Ср. Чужая печаль с ума свела, а по своей потужить

некому

472 He is a good friend that speaks well of us behind our backs

Тот хороший друг, который о нас за глаза хорошее говорит. Ср. Хороший друг

в

лицо ругает, а за глаза хвалит

473 He is happy that thinks himself so

Счастлив тот, кто считает, что он счастлив

474 He is lifeless that is faultless

Тот кто безупречен, тот и бездеятелен. Ср. Кто не ошибается, тот ничего не делает

475 He is not fit to command others that cannot command himself

Не может управлять другими тот, кто не в состоянии справиться с самим собой.

Ср. Кто собою не управит, тот и другого на разум не наставит

476 He is not laughed at that laughs at himself first

Не смеются над тем, кто первый над собой смеется. Ср. Нет лучше шутки, как над собою

477 He is not poor that has little, but he that desires much

Беден не тот, у кого мало что есть, а тот, кто многого желает. Ср. Не тот беден, у кого мало, а тот, кто много хочет. Довольство - лучшее богатство

478 He jests at scars that never felt a wound

Над рубцами подсмеивается тот, кто никогда не был ранен. Ср. За чужой щекой зуб не болит. Чужое горе не болит

479 He knows best what good is that has endured evil

Лучше всех знает, что такое добро тот, кто испытал зло. Ср. Не отведав горького, не узнаешь и сладкого

480 He knows how many beans make five

Он знает, сколько бобов в пяти штуках (т. е. понимает, что к чему). Ср. Он себе на руки топора не уронит. Он себе на уме

481 He knows much who knows how to hold his tongue

Умен тот, кто умеет держать язык за зубами. Ср. Умный слов на ветер не бросает

482 He laughs best who laughs last

Ср. Хорошо смеется тот, кто смеется последним

483 He lives long that lives well

Кому хорошо живется, тот долго живет. Ср. В добром житье кудри выются

484 He must needs swim that is held up by the chin

Волей-неволей поплывешь, если тебя поддерживают за подбородок. Смысл: при поддержке все легко. Ср. И комар лошадь свалит, коли волк пособит

485 He should have a long spoon that sups with the devil

Кто ужинает с дьяволом, должен запастись длинной ложкой. Ср. Связался с чёртом, пеняй на себя

486 He smells best that smells of nothing

Лучше всего пахнет тот, который (от которого) ничем не пахнет

487 He that comes first to the hill may sit where he will

Кто первый на холм придет, тот где хочет, там и сядет. Ср. Кто первый палку взял, тот и капрал

488 He that commits a fault thinks everyone speaks of it

Тому, кто что-то натворит, кажется, что всяк об этом говорит. Ср. На воре шапка

горит

489 He that does you an ill turn will never forgive you

Тот, кто тебе насолит, никогда тебе этого не простит

490 He that fears every bush must never go a-birding

Тот, кто боится каждого куста, не должен ходить на ловлю птиц. Ср. Не ходи в лес, коли зайца боишься. Треску бояться - в лес не ходить. Волков бояться - в лес не ходить

491 He that fears you present will hate you absent

Тот, кто тебя боится в твоём присутствии, будет тебя ненавидеть в твоё отсутствие.

Ср. Кто кого за глаза бранит, тот того боится

492 He that goes a borrowing, goes a sorrowing

Кто ходит занимать, тот за горем ходит. Ср. Кто любит занимать, тому не сдобровать.

Легко берется, да не легко отдается

493 He that goes barefoot must not plant thorns

Тот, кто ходит босой, не должен сажать колючек

494 He that has a full purse never wanted a friend

У кого кошелек полон, у того и друзей хватает. Ср. Кому счастье дружит, тому и люди

495 He that has a great nose thinks everybody is speaking of it

Тот, у кого большой нос, думает, что все об этом и говорят. Ср. На воре шапка

горит

496 He that has an ill name is half hanged

Тот, у кого дурная слава, наполовину казнен

497 He that has no children knows not what love is

Тот, у кого нет детей, не знает, что такое любовь he that has no head needs no hat Тому, у кого головы нет, и шапка не нужна. На что и шапка, коли головы

нет

498 He that has no money needs no purse

У кого нет денег, тому и кошелек не нужен

499 He that is born to be hanged shall never be drowned

Ср. Кому суждено быть повешенным, тот не утонет. Чему быть, того не миновать

500 He that is full of himself is very empty

Пуст тот, кто сам собой полон. Ср. Кто себя очень любит, того другие не любят

501 He that is ill to himself will be good to nobody

Ср. От того, кто себя не любит, и людям толку не будет

502 He that is warm thinks all so

Тот, кому тепло, думает, что и всем таково. Ср. Сытый голодного не разумеет

503 He that knows nothing doubts nothing

Кто ничего не знает, тот ни в чем и не сомневается

504 He that lies down with dogs must rise up with fleas

Кто с собаками ляжет, с блохами встанет. Ср. С кем поведешься, от того и наберешься

505 He that lives with cripples learns to limp

Тот, кто живет с калеками, научится и хромать. Ср. С кем хлеб-соль водишь, на

того и походишь

506 He that mischief hatches, mischief catches

Кто вынашивает в сердце зло, зло и получает. Ср. Не рой другому яму, сам в нее

попадешь

507 He that never climbed never fell

Кто никогда не взбирался вверх, никогда и не падал. Ср. Не ошибается тот, кто ничего не делает

508 He that once deceives is ever suspected

Кто раз обманет, того век подозревают. Ср. Кто сегодня обманет, тому завтра не поверят. Соврешь - не помрешь, да вперед не поверят. Раз солгал - навек

лгуном

стал

509 He that promises too much means nothing

Кто слишком много обещает, на самом деле ничего не обещает. Ср. Не верь тому,

кто легок на обещания

510 He that respects not is not respected

Того не уважают, кто не уважает других he that seeks trouble never misses Кто ищет худа, всегда находит. Ср. Кто за худом ходит, худо и находит

511 He that serves everybody is paid by nobody

Кто всем служит, тому никто не платит

512 He that serves God for money will serve the devil for better wages

Тот, кто служит богу за деньги, послужит и дьяволу, если он заплатит больше

513 He that spares the bad injures the good

Тот, кто щадит плохих, причиняет вред хорошим. Ср. Вора миловать - доброго губить. Доброго почитай, злого не жалей. От поблажки и воры плодятся

514 He that talks much errs much

Кто много говорит, тот много ошибается. Ср. Меньше говорить, меньше согрешить



515 He that talks much lies much

Кто много говорит, тот много лжет

516 He that will eat the kernel must crack the nut

Кто хочет есть орехи, тот должен их колоть. Ср. Не разгрызешь ореха - не съешь

и ядра

517 He that will not when he may, when he will he shall have nay

Тот, кто не хочет, когда может, уже не сможет, когда захочет

518 He that will steal an egg will steal an ox

Тот, кто украдет яйцо, украдет и быка he that will thrive, must rise at five

Кто хочет преуспевать, пораньше должен вставать. Ср. Рано вставши, больше работаешь

519 He that would eat the fruit must climb the tree

Тот, кто любит фрукты, должен влезть на дерево, чтобы их сорвать. Ср. Без труда

не вытащишь и рыбки из пруда. Любишь кататься, люби и саночки возить. Без труда

нет плода

520 He that would have eggs must endure the cackling of hens

Кто хочет иметь яйца, должен терпеть кудахтанье. Любишь кататься, люби и саночки

возить

521 He who hesitates is lost

Кто колеблется, тот гибнет. Ср. Промедление смерти подобно

522 He who is born a fool is never cured

Дураком рожденный - от дурасти не излечится. Ср. Горбатого могила исправит.

Дураком родился - дураком помрешь

523 He who likes borrowing dislikes paying

Тот, кто любит брать займы, не любит отдавать. Ср. При одалживании - друг, при отдаче - враг. Отдашь деньги руками, а ходишь за ними ногами

524 He who makes no mistakes, makes nothing

Ср. Кто не ошибается, тот ничего не делает

he who pleased everybody died before he was born Тот, кто всем угождал, умер раньше, чем появился на свет. Ср. На всех не угодишь. На весь мир мягко не постелешь

525 He who says what he likes, shall hear what he doesn't like

Тот, кто говорит все, что ему нравится, услышит то, что ему не понравится. Ср.

Кто говорит, что хочет, услышит чего и не хочет

526 He who would catch fish must not mind getting wet

Кто хочет рыбку поймать, не должен бояться намочнуть. Ср. Чтобы рыбку съесть,

надо в воду лезть. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда

527 He who would eat the nut must first crack the shell

Кто хочет съесть орешек, должен сломать скорлупу. Ср. Не разгрызешь ореха - не съешь и ядра

528 He who would search for pearls must dive below

Кто хочет искать жемчуг, должен нырять. Ср. Кто хочет рыбку съесть, тот должен

в воду лезть

529 He will never set the Thames on fire

Ему никогда Темзы не поджечь. Ср. Он пороху не выдумает. Он с неба звезд

не

530 He works best who knows his trade

Лучше всех работает тот, кто знает свое дело. Ср. Дело мастера боится

531 Head cook and bottle-washer

И шеф-повар и судомойка. Смысл: доверенный слуга, мастер на все руки. Ср.

И

швец и жнец, и в дуду игрец

532 Health is not valued till sickness comes

Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь. Ср. Тот здоровья не знает, кто болен не бывает

533 Heavy purse makes a light heart

От туго набитого кошелька на сердце легко. Ср. Есть чем звякнуть, так можно и крякнуть

534 Hedge between keeps friendship green

Когда между друзьями изгородь, то и дружба дольше. Смысл: соблюдение границ

в отношениях способствует продолжительной дружбе

535 His money burns a hole in his pocket

У него деньги прожигают в кармане дыру. Ср. У него в кармане дыра. У него

деньги

не держатся

536 Honest tale speeds best, being plainly told

Самое лучшее - прямо и просто сказанное слово. Ср. Не долго думано, да хорошо

сказано

537 Honesty is the best policy

Честность - лучшая политика

538 Honey is not for the ass's

Не для ослов существует мед. Ср. Понимает, как свинья в апельсинах

539 Honey is sweet, but the bee stings

Сладок мед, да пчелки жалятся. Ср. И хочется, и колется. Видит око, да зуб неймет

540 Honey tongue, a heart of gall

Медовый язык, а сердце из желчи. Ср. На языке мед, а под языком лед. Глядит овцой, а пахнет волком

541 Honor and profit lie not in one sack

Честность и выгода в одном мешке не лежат (т. е. они не сродни). Ср. Честным трудом богат не будешь. От трудов ор`bedm {и не нажить палат каменных

542 Honours change manners

Общественное положение меняет людей. Ср. Залез в богатство - забыл и братство

543 Hope is a good breakfast, but a bad supper

Надежда - хороший завтрак, но плохой ужин (т. е. когда она и к концу жизни не сбывается)

544 Hope is the poor man's bread

Надежда - хлеб бедняка

545 Hour in the morning is worth two in the evening

Один утренний час стоит двух вечерних. Ср. Утро вечера мудренее. На свежую голову

546 Hunger breaks stone walls

Голод и каменные стены рушит. Ср. Нужда всему научит. Нужда научит и калачи есть

547 Hunger finds no fault with cookery

Голод стряпню не критикует. Ср. Голод-лучший повар

548 Hunger is the best sauce

Голод - лучшая приправа. Ср. Голод - лучший повар

549 Hungry bellies have no ears

Ср. У голодного брюха нет уха

550 Hungry belly has no ears

Ср. Голодное брюхо ко всему глухо. У голодного брюха нет уха

551 Hungry man is an angry man

Голодный человек - сердитый человек (т. е. если голоден, значит зол)

552 I [[^]top]

553 Idle brain is the devil's workshop

Праздный мозг - мастерская дьявола. Ср. Безделье - мать всех пороков. На безделье

всякая дурь в голову лезет

554 Idle folks lack no excuses

У лодырей всегда отговорки находятся. Ср. У лентяя Федорки всегда отговорки.

Лодырь всегда найдет причину, лишь бы не работать. День гуляет, два больной,

а на третий – выходной

555 Idleness is the mother of all evil

Праздность (безделье) - мать всех пороков

556 Idleness rusts the mind

Праздность (безделье) ум притупляет. Труд человека кормит, а лень портит.



Стоячая

вода кисне

557 If an ass bray at you, don't bray at him

Не реви на осла по-ослиному. Смысл: не связывайся с дураком. Ср. Свяжись с дураком,

сам дурак будешь

558 If an ass donkey bray at you, don't bray at him

Не реви на осла по-ослиному. Смысл: не связывайся с дураком. Ср. Свяжись с дураком,

сам дурак будешь

559 If ifs and ans were pots and pans

Если бы "если бы" да "кабы" были горшками да сковородами

... Ср. Если бы, да кабы во рту росли грибы

560 If my aunt had been a man, she'd have been my uncle

Если бы моя тетка была мужчиной, она была бы моим дядей. Ср. Кабы бабушка не

бабушка, так была б она дедушкой. Если бы, да кабы во рту росли бобы, был бы

не рот, а целый огород

561 If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch

Если слепой ведет слепца, оба свалятся в канаву. Ср. Слепой слепца водит, оба зги не видят.

562 If the sky falls, we shall catch larks

Если небо упадет, мы будем ловить жаворонков. Ср. Если бы, да кабы

563 If there were no clouds, we should not enjoy the sun

Если бы не было облаков, мы бы не любили солнца. Ср. Чем ночь темнее, тем ярче

звезды

564 If things were to be done twice all would be wise

Если бы можно было все делать вторично, все были бы мудрецами. Ср. Задним умом

всяк крепок

565 If we can't as we would, we must do as we can

Если мы не умеем сделать, как нам хочется, надо делать как можется

566 If wishes were horses, beggars might ride

Если бы желания были лошадьми, нищие могли бы ездить верхом. Ср. Кабы сивому

коню черную гриву, был бы буланый

567 If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow

Только согласишься нести теленка, так на тебя целую корову взвалят. Ср. Дай воли

на палец - и всю руку откусят

568 If you cannot bite, never show your teeth

Не скаль зубы, если не можешь кусаться. Ср. Не суйся в волки, когда хвост телкин

569 If you cannot have the best, make the best of what you have

Если не можешь занять лучшего, используй наилучшим образом то, что имеешь

570 If you dance you must pay the fiddler

Если танцуешь, то и скрипачу платить должен. Ср. Любишь кататься, люби и саночки возить

571 If you laugh before breakfast you'll cry before supper

Посмеешься до завтрака - поплачешь до ужина. Ср. Рано пташечка запела, как бы кошечка не съела

572 If you run after two hares, you will catch neither

Ср. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь

573 If you sell the cow, you sell her milk too

Продаешь корову - значит продаешь и ее молоко. Ср. Продавши корову, по молоку

не плачут. Снявши голову, по волосам не плачут. С чем лошадь покупается, то с нее не снимается

574 If you throw mud enough, some of it will stick

Если человека обольешь грязью в достаточной степени, что-нибудь да пристанет.

(Девиз клеветников). Ср. Клевета - как уголь: не обожжет, так замарает

575 If you try to please all you will please none

Если стараться угодить всем, не угодишь никому. Ср. Вqel угодлив, так никому

непригодлив. На весь свет не угодишь. На весь мир мягко не постелешь. Всем не

угодишь

576 If you want a thing well done, do it yourself

Если хочешь, чтобы дело было сделано хорошо, делай его сам. Ср. Свой глаз - алмаз

577 Ill wound is cured, not an ill name

Тяжелую рану залечишь, а недобрую славу - нет. oak is not felled

578 Ill-gotten gains never prosper

Нечестно нажитое впрок не идет. Ср. Чужое добро впрок не идет. Чужая денежка

впрок не идет: как придет, так и уйдет

579 Ill-gotten, ill-spent

Лихо нажито - лихо и прожито. Ср. Чужое добро впрок не идет

580 In every beginning think of the end

Начиная что-либо, всегда думай о конце (т. е. если берешься за дело, продумай его до конца). Ср. С самого начала думай о конце. Начиная дело, о конце помышляй.

Не мудрено начать, мудрено кончить

581 In for a penny, in for a pound

Сделано на пенни, нужно сделать и на фунт. (Т. е. если взялся за дело и потратил

на него пенни, то потратишь и фунт, если понадобится.) Ср. Заварил кашу, так не жалея масла. Взялся за гуж, не говори, что не дюж

582 In the country of the blind one-eyed man is a king

В стране слепых и одноглазый царь. Ср. Промеж слепых кривой - первый царь. На

безрыбьи и рак рыба. На бесптичь и ворона соловей

583 In the end things will mend

В конце концов все уладится. Ср. Перемелется - мука будет

584 In the evening one may praise the day

День можно хвалить только вечером. Ср. Хвалили день к вечеру, а жизнь при смерти

585 Iron hand in a velvet glove

Железная рука в бархатной перчатке. Ср. Мягко стелет, да жестко спат

586 It is a good horse that never stumbles

Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается. Смысл: не бывает лошади, которая

иногда бы не спотыкалась. Ср. Конь о четырех ногах, и тот спотыкается

587 It is a long lane that has no turning

Дорога без поворотов длинна. Смысл: Не может быть, чтобы в конце концов не было

поворота, т. е. неудачи не могут вечно продолжаться; и несчастьям бывает конец.

Ср. Не все ненастье, проглянет и красное солнышко

588 It is a poor mouse that has only one hole

Плоха та мышь, у которой только одна лазейка. Ср. Худа та мышь, которая одну

лазею знает

589 It is a silly fish, that is caught twice with the same bait

Глупа та рыба, которая на одну и ту же приманку попадает дважды. Ср. Старая

лиса дважды себя поймать не дает

590 It is an ill bird that fouls its own nest

Плоха та птица, которая собственное гнездо пачкает. Ср. Выносить сор из избы

591 It is an ill wind that blows nobody good

Плох тот ветер, который никому добра не приносит. Ср. Нет худа без добра. Худа

без добра не бывает

592 It is easy to swim if another holds up your chin

Легко плыть, если тебя поддерживают. Смысл: выезжать на чужой спине. Ср. И комар

лошадь свалит, коли волк пособит

593 It is enough to make a cat laugh

Этого достаточно, чтобы рассмешить кошку. Ср. Курам на смех. Это и кошку рассмешит

594 It is good fishing in troubled waters

Легко ловить рыбу в мутной воде. Ср. Ловить рыбу в мутной воде

595 It is never too late to learn

Ср. Учиться никогда не поздно. Для ученья нет старости. Век живи, век учись

596 It is no use crying over spilt milk

Над пролитым молоком плакать бесполезно. Ср. Слезами горю не поможешь

597 It is the first step that costs

Только первый шаг стоит усилия. Ср. Начало трудно. Мал почин, да дорог.

Почин

дороже денег

598 It never rains but it pours

Беды обрушиваются не дождем, а ливнем. Ср. Пришла беда - отворай ворота.

Беда

на беде, бедою погоняет

599 It takes all sorts to make a world

Человеческое общество из разных людей состоит. Ср. Всякие люди бывают

600 It's as broad as it's long

Так же широк, как и длинен. Ср. Что в лоб, что по лбу. То же на то же выходит

601 It's no use pumping a dry well

Бесполезно качать воду из пустого колодца. Ср. Носить воду решетом. Кур доить

602 It's one thing to flourish and another to fight

Размахивать (саблей) и сражаться - две разные вещи. Ср. Не храбрись на медведя,

а храбрись при медведе. Храбр после рати, как залез на полати

603 J [^top]

604 Jack of all trades is master of none

Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним. Ср. За все берется, да не все удается. За все браться - ничего не уметь

605 Jackdaw in peacock's feathers

Галка в павлиньих перьях. Ср. Ворона в павлиньих перьях

606 Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail

Пошутить с ослом, так он тебя хвостом в лицо хлестнет. Смысл: с дураками шутить

опасно

607 Joke never gains an enemy but often loses a friend

Шуткой врага не задобришь, а друга можешь оттолкнуть. Ср. Шути, да осторожно,

а то в беду попасть можно. Шутки шути, да людей не мути. Шути, да оглядывайся

608 Judge not of men and things at first sight

Не суди о людях в о вещах с первого взгляда just as the twig is bent, the tree

is inclined Куда веточка гнется, туда и дерево клонится. Смысл: характер человека

складывается в детстве. Ср. Куда дерево клонилось, туда и повалилось
609 К

610 [^top]

611 Keep a thing seven years and you will find a use for it

Сохрани вещь семь лет, и ты найдешь ей применение (т. е. в конце концов любая

вещь может пригодиться). Ср. Всякая тряпица в три года пригодится

612 Keep your mouth shut and your ears open

Держи рот на замке, а уши открытыми. Ср. Поменьше говори, побольше слушай

613 Keep your mouth shut and your eyes open

Держи рот на замке, а гляди в оба

614 L [^top]

615 Last, but not least

Последний по счету, но не последний по важности. Ср. Крайний, но не последний

616 Laws catch flies, but let hornets go free

Законы ловят мух, а шершней отпускают. Ср. Закон, что паутина: шмель проскочит,

а муха увязнет. Алтынного вора вешают, полтинного чествуют

617 Lawyer never goes to law himself

Сам юрист никогда в суд не обращается (так как хорошо знает законы и пути, как

их обойти). Ср. Из суда - что из пруда: сух не выйдешь

618 Lazy sheep thinks its wool heavy

Ленивой овце и собственная шерсть тяжела. Ср. Ленивой лошади и хвост в тягость.

Проглотить-то хочется, да прожевать лень. Лежебоке и солнце не в пору всходит

619 Learn to creep before you leap

Прежде чем прыгать, научись ползать. Смысл: все достигается постепенно. Ср. Не все сразу

620 Learn to say before you sing

Сначала научись говорить, а петь потом будешь. Смысл: все достигается постепенно.

Ср. Азбуки не знает, а читать садится. Не все сразу

621 Learn wisdom by the follies of others

Учись мудрости на чужих ошибках

622 Least said, soonest mended

Чем меньше сказано, тем скорее справишь. Смысл: лишние разговоры только вредят

делу. Ср. В добрый час молвить, а в худой промолчать. Меньше говорить,



меньше

согрешить

623 Leaves without figs

Пустые слова; слова, на которые нельзя полагаться; пустые обещания

624 Let bygones be bygones

Что прошло, пусть прошлым и останется. Ср. Что было, то прошло и быльем поросло.

Кто старое помянет, тому глаз вон

625 Let every man praise the bridge he goes over

Пусть каждый хвалит мост, которым пользуется. Ср. Не мути воду, случится черпать.

Не плюй в колодец, пригодится водицы напиться

626 Let sleeping dogs lie

Спящих собак не буди. Ср. Не буди лиха, пока лихо спит

627 Let well alone

Не трогайте того, что и так хорошо. Ср. От добра добра не ищут. От хлеба хлеба

не ищут

628 Liar is not believed when he speaks the truth

Лжецу не верят, даже когда он правду говорит. Ср. Раз солгал - навек лгуном стал. Кто вчера солгал, тому и завтра не поверят. Лживый хоть правду скажет, никто не поверит. Соврешь - не помрешь, да вперед не поверят

629 Liars need good memories

Лжецам нужна хорошая память (чтобы себя не выдать). Ср. Лживому надо памятно

быть. Пошли бог лжецу хорошую память. Ври, да помни

630 Lie begets a lie

Ложь порождает ложь (т. е. чтобы оправдать сказанное раньше, надо еще и еще

лгать). Ср. кто привык лгать, тому не отстать

631 Lies have short legs

У лжи ноги короткие. Ср. На лжи далеко не уедешь. Вранье не споро: попутает скоро.

Ложь на тараканьих ножках ходит. Ложь на гнилых ногах ходит

632 Life is but a span

Жизнь коротка

633 Life is not a bed of roses

Жизнь не ложе из роз. Ср. Жизнь не ложе из цветов. Жизнь прожить - не поле перейти

634 Life is not all cakes and ale

Жизнь не все пирожки да эль (т. е. не все забавы да развлечения). Ср. Жизнь прожить - не поле перейти (не лапти сплести)

635 Life is not all cakes and ale beer and skittles

Жизнь не все пирожки да эль (пиво да кегли) (т. е. не все забавы да



развлечения).

Ср. Жизнь прожить - не поле перейти (не лапти сплесть)

636 Light purse is a heavy curse

Легкий кошелек - тяжелое проклятие. Ср. Хуже всех бед, когда денег нет

637 Light purse makes a heavy heart

Когда кошелек легок - на душе тяжело. Ср. Хлеба ни куска, так и в горле тоска

638 Like a cat on hot bricks

Словно кошка на горячих кирпичках. Ср. Сидеть, как на иголках

639 Like a needle in a haystack

Словно иголка в стоге сена. Ср. Игла в стог попала - пиши пропало

640 Like begets like

Подобное рождает подобное. Ср. Кто от кого, тот и в того. От яблони яблоко, от ели - шишка

641 Like cures like

Подобное излечивается подобным. Ср. Чем ушибся, тем и лечись. Клин клином вышибается

642 Like draws to like

Подобное к подобному тянется. Ср. Мазь к масти подбирается. Свой своего ищет

643 Like father, like son

Каков отец, таков и сынок. Ср. Каков батька, таковы и детки. Каков батька, таков

и сын. Каково дерево, таков и клин. Яблоко от яблони далеко не падает

644 Like master, like man

Каков хозяин, таков и работник. Ср. Каков хозяин, таков и слуга. Каков хозяин,

таковы у него и собаки

645 Like mother, like daughter

Какова мать, такова и дочь. Ср. Какова матка, таковы и детки. Яблоко от яблони

далеко не падает

646 Like parents, like children

Каковы родители, таковы и дети. Ср. Кто от кого, тот и в того

647 Like priest, like people

Каков священник, такова и паства. Ср. Каков поп, таков и приход. Каков Де́ма, таково у него и дома

648 Like teacher, like pupil

Каков учитель, таков и ученик

649 Little body often harbours a great soul

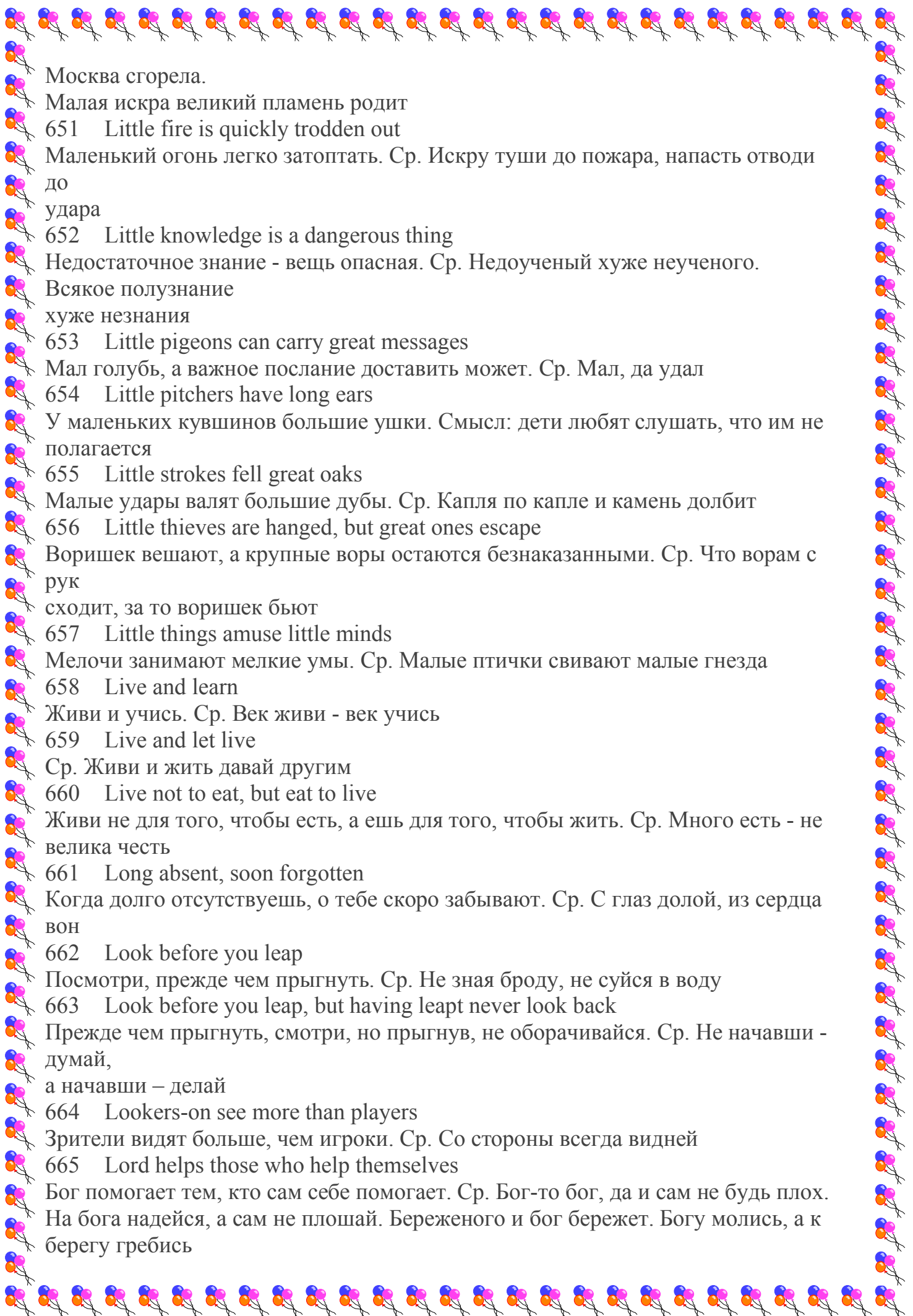
В маленьком теле часто таится великая душа. Ср. Мал золотник, да дорог.

Мала

искра, да великий пламень родит. Мал соловей, да голосом велик

650 Little chips light great fires

От маленьких щепок большие пожары бывают. Ср. От копеечной свечки



Москва сгорела.

Малая искра великий пламень родит

651 Little fire is quickly trodden out

Маленький огонь легко затоптать. Ср. Искру туши до пожара, напасть отводи до

удара

652 Little knowledge is a dangerous thing

Недостаточное знание - вещь опасная. Ср. Недоученый хуже неученого.

Всякое полужнание

хуже незнания

653 Little pigeons can carry great messages

Мал голубь, а важное послание доставить может. Ср. Мал, да удал

654 Little pitchers have long ears

У маленьких кувшинов большие ушки. Смысл: дети любят слушать, что им не полагается

655 Little strokes fell great oaks

Малые удары валят большие дубы. Ср. Капля по капле и камень долбит

656 Little thieves are hanged, but great ones escape

Воришек вешают, а крупные воры остаются безнаказанными. Ср. Что ворам с рук

сходит, за то воришек бьют

657 Little things amuse little minds

Мелочи занимают мелкие умы. Ср. Малые птички свивают малые гнезда

658 Live and learn

Живи и учись. Ср. Век живи - век учись

659 Live and let live

Ср. Живи и жить давай другим

660 Live not to eat, but eat to live

Живи не для того, чтобы есть, а ешь для того, чтобы жить. Ср. Много есть - не велика честь

661 Long absent, soon forgotten

Когда долго отсутствуешь, о тебе скоро забывают. Ср. С глаз долой, из сердца вон

662 Look before you leap

Посмотри, прежде чем прыгнуть. Ср. Не зная броду, не суйся в воду

663 Look before you leap, but having leapt never look back

Прежде чем прыгнуть, смотри, но прыгнув, не оборачивайся. Ср. Не начавши - думай,

а начавши - делай

664 Lookers-on see more than players

Зрители видят больше, чем игроки. Ср. Со стороны всегда видней

665 Lord helps those who help themselves

Бог помогает тем, кто сам себе помогает. Ср. Бог-то бог, да и сам не будь плох.

На бога надейся, а сам не плошай. Береженого и бог бережет. Богу молись, а к берегу гребись

666 Lost time is never found again

Потерянного времени никогда не воротишь. Ср. Времени не поворотишь.

Вчера не

догонишь

667 Love cannot be forced

Силою любить не заставишь. Ср. Насильно мил не будешь. Сердцу не

прикажешь

668 Love in a cottage

Любовь в хижине. Ср. С милым рай и в шалаше. Любовь в шалаше

669 Love is blind, as well as hatred

Любовь, как и ненависть, слепа. Ср. Любовь слепа. Любовь ни зги не видит.

Любовь

зла, полюбишь и козла

670 Love me, love my dog

Ср. Любишь меня, люби и собаку мою. Кто гостю рад, тот и собачку его

накормит

671 Love will creep where it may not go

Там, где нет прямого пути, любовь ползком проберется. Смысл: для любви нет

преград.

Ср. На любовь закона нет

672 M

673 [^top]

674 Make haste slowly

Торопись медленно. Ср. Тише едешь, дальше будешь. Спеши, не торопясь, а

медли

без лени

675 Make hay while the sun shines

Коси сено, пока солнце светит. Ср. Куй железо, пока горячо. Коси коса, пока

роса

676 Make or mar

Либо сделай, либо испорть. Ср. Либо пан, либо пропал. Либо шерсти клоч,

либо

вилы в бок

677 Man can die but once

Умереть человек может лишь один раз. Ср. Двум смертям не бывать, а одной

не

миновать

678 Man can do no more than he can

Больше того, что можешь, не сделаешь. Ср. Выше головы не прыгнешь.

Поперек себя

не перепрыгнешь

679 Man is known by the company he keeps

Человек узнается по его друзьям. Ср. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе,

кто ты. С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь

680 Man of words and not of deeds is like a garden full of weeds

Ср. Противник дел, любитель слов, подобен саду без плодов

681 Man proposes but God disposes

Человек предполагает, а бог располагает

682 Many a fine dish has nothing on it

Бывает, что на хорошем блюде пусто. Ср. Наружность обманчива. Не смотри на лицо,

а смотри на обычай

683 Many a good cow has a bad calf

Плохие телята и от хороших коров рождаются. Ср. В семье не без урода

684 Many a good father has but a bad son

У многих хороших отцов плохие сыновья. Ср. В семье не без урода

685 Many a little makes a mickle

Из многих малых выходит одно большое. Ср. С миру по нитке - голому рубаха.

Пушинка

к пушинке - и выйдет перинка

686 Many a true word is spoken in jest

Часто правда говорится в шуточной форме. Ср. В каждой шутке есть доля правды.

В шуточках часто правда бывает

687 Many hands make light work

Когда рук много, работа спорится. Ср. Берись дружно, не будет грузно.

Дружно

- не грузно, а врозь - хоть брось

688 Many men, many minds

Сколько людей, столько умов (т. е. мнения людей различны). Ср. Сколько голов,

столько умов

689 Many words hurt more than swords

Многие слова ранят сильнее, чем шпаги. Ср. Слово пуще стрелы разит. Не ножа

бойся, а языка. Бритва скребет, а слово режет. Слово не нож, а до ножа доводит

690 Many words will not fill a bushel

Многими словами бушеля не наполнишь. Ср. Из спасибо шубы не сошьешь. Спасибо

в карман не положишь. Разговорами сыт не будешь

691 Marriages are made in heaven

Браки заключаются на небесах (т. е. кому как суждено). Ср. Смерть да жена - богом сужена. Суженого ни обойти, ни объехать

692 Measure for measure

Мера за меру. Ср. Око за око, зуб за зуб

693 Measure thrice and cut once

Три раза отмерь, один раз отрежь. Ср. Семь раз отмерь, один раз отрежь

694 Men may meet but mountains never

Человек с человеком встретится. а гора с горой - никогда. Ср. Гора с горой не сдвинется, а человек с человеком свидится

695 Mend or end

Либо вылечить, либо отправить на тот свет. (Либо исправить, либо привести в полную негодность.) Ср. Либо полон двор, либо с корнем вон. Либо сена клок, либо вилы в бок

696 Might goes before right

Сила опережает правду. Смысл: кто силен, тот и прав. Ср. Кто силен, тот и умен

697 Miserly father makes a prodigal son

У отца-скряги сын может оказаться мотом. Ср. Скупые умирают, а дети сундуки

открывают. Бывает, что отец копит, а сын деньгами сорит. Отец накопил, а сын

раструсил

698 Misfortunes never come alone

Беды никогда не приходят поодиночке. Ср. Пришла беда, отворяй ворота. Беда одна

не ходит. Беда за бедой тянется. Одно горе идет по пятам другого. Беда на беде,

бедою погоняет

699 Misfortunes tell us what fortune is

Несчастья говорят нам о том, что такое счастье. Ср. Не отведав горя, не познаешь

и счастья. Не вкусив (отведав) горького, не узнаешь и сладкого. Горесть не принять

- сладость не видать

700 Miss is as good as a mile

Промахнуться не лучше, чем милей ошибиться (т. е. если промахнулся, то уже все

равно насколько)

701 Money begets money

Ср. Деньга деньгу наживает. Деньга на деньгу набегает. Деньги к деньгам идут

702 Money has no smell

Деньги не пахнут

703 Money is a good servant but a bad master

Деньги - хороший слуга, но плохой хозяин. Смысл: человек должен распоряжаться

деньгами, а не деньги человеком. Ср. Умный человек - хозяин деньгам, а скупой

- слуга

704 Money often unmakes the men who make it

Деньги часто губят тех, кто их наживает

705 Money spent on the brain is never spent in vain

Деньги, истраченные на образование, никогда даром не пропадают

706 More haste, less speed

Чем больше спешка, тем меньше скорость. Ср. Скоро, да не споро. Тише едешь

-
дальше будешь

707 Much ado about nothing

Много шуму из ничего. Ср. Из пустяков, да много шуму

708 Much will have more

Много будет иметь еще. Ср. Деньга деньгу наживает. Где много воды, там больше

будет; где много денег - еще прибудет

709 Muck and money go together

Мерзость и деньги всегда вместе. Смысл: богатство можно нажить только нечестным

путем. Ср. в богатстве сыто брюхо, снкндм` душа. Богатый совести не купит, а свою погубит

710 Murder will out

Убийство раскроется. Ср. Шила в мешке не утаишь

711 My house is my castle

Мой дом - моя крепость. (Никто не имеет права вмешиваться в мою домашнюю жизнь).

Ср. В своем доме как хочу, так и ворочу

712 N [^top]

713 Name not a rope in his house that was hanged

Ср. В доме повешенного о веревке не говорят

714 Necessity is the mother of invention

Необходимость - мать изобретательства. Ср. Нужда всему научит. Голь на выдумки

хитра

715 Necessity knows no law

Ср. Нужда закона не знает, а через шагает. Нужда свой закон пишет. Нужда крепче

закона

716 Neck or nothing

Либо добыюсь, либо себе шею сверну. Ср. Либо пан, либо пропал. Эх, была не была!

717 Need makes the old wife trot

Нужда заставит и старушку пуститься рысью. Ср. Нужда научит кузнеца сапоги тачать.

Нужда скачет, нужда пляшет, нужда песенки поет

718 Needs must when the devil drives

Приходится, когда чёрт гонит (т. е. против необходимости ничего не поделаешь).

Ср. Против рожна не попрешь. Плетью обуха не перешибешь



719 Neither fish nor flesh

Ср. Ни рыба, ни мясо. Ни то, ни се. От ворон отстала, а к павам не пристала.

Ни богу свечка, ни чёрту кочерга

720 Neither here nor there

Ни здесь, ни там. Ср. Ни к селу, ни к городу

721 Neither rhyme nor reason

Ни рифмы, ни смысла. Ср. Ни складу, ни ладу

722 Never cackle till your egg is laid

Пока яйцо не снес, не кудахтай. Смысл: не радуйся преждевременно. Ср. Не говори

гоп, пока не перепрыгнешь

723 Never cast dirt into that fountain of which you have sometime drunk

Никогда не бросай грязи в источник, из которого ты когда-либо пил. Ср. Не плюй

в колодец, пригодится воды напиться. Воду не мути, придется черпнуть

724 Never do things by halves

Никогда ничего не делай наполовину. Ср. Начатое дело доводи до конца

725 Never fry a fish till it's caught

Не жарь непойманной рыбы. Ср. Медведя не убив, шкуры не продавай. Не дели шкуру

неубитого медведя

726 Never offer to teach fish to swim

Никогда не предлагай рыбе научить ее плавать. Ср. Не учи рыбу плавать. Не учи

ученого. Ученого учить, все равно что портить

727 Never put off till tomorrow what you can do today

Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. Ср. Сегодняшней

работы на завтра не откладывай. Не оставляй на завтра дела, а оставляй хлеба.

"Завтра, завтра, не сегодня", - так лентяи говорят

728 Never quit certainty for hope

Никогда не поступайся уверенностью ради надежды. Ср. Не сули журавля в небе,

а дай синицу в руки

729 Never too much of a good thing

Хорошее никогда не лишне. Ср. Каши маслом не испортишь

730 Never try to prove what nobody doubts

Никогда не пытайся доказывать то, в чем никто не сомневается. Ср. Не ломись в открытые ворота. Не пихай то под гору, что само катится

731 Never write what you dare not sign

Никогда не пиши того, что не решаешься подписать. Ср. Что написано пером, того

не вырубишь топором



732 New broom sweeps cleanup

Новая метла хорошо метет

733 New lords, new laws

Новые хозяева, новые порядки. Ср. Новая метла чисто метет

734 Nightingales will not sing in a cage

Соловьи в клетке не поют. Ср. Не нужна соловью золотая клетка, а нужна зеленая

ветка. Воля птичке дороже золотой клетки. Золотая клетка соловью не потеха.

Птичке ветка дороже золотой клетки

735 No flying from fate

Ср. От судьбы не уйдешь

736 No garden without its weeds

Нет сада без сорной травы. Смысл: во всем есть свои недостатки. Ср. Нет розы без шипов. Без худа добра не бывает. И на солнце есть пятна

No great loss without some small gain

Не бывает большой потери без хотя бы малой выгоды. Ср. Нет худа без добра

737 No herb will cure love

Любви никаким зельем не излечишь. Ср. Любовь не пожар, а загорится - не потушишь

738 No joy without alloy

Не бывает радости без примеси чего-нибудь неприятного. Ср. Без худа добра не

бывает

739 No living man all things can

Ни один человек не умеет всего (нельзя объять необъятное)

740 No longer pipe, no longer dance

Кончилась музыка, кончились и танцы. Смысл: мне ничего, то и от меня ничего.

Относится к корыстным людям, которые резко меняют свое отношение к тем, из кого

они больше не могут извлечь выгоду. Ср. Изжил нужду, забыл и дружбу.

Пироги

(скатерть) со стола, друзья со двора

741 No man is wise at all times

Нет человека, который всегда поступал бы мудр. Ср. На всякого мудреца довольно

простоты. Безумье и на мудрого бывает. И на большие умы живет промашка.

Человека

без ошибок не бывает

742 No man loves his fetters, be they made of gold

Оковы никто не любит, будь они хоть из золота. Ср. Золотая клетка соловью не

потеха. Больной и золотой кровати не рад

743 No news is good news

Отсутствие новостей-хорошая новость

744 No pains, no gains Без трудов нет и заработка.

Ср. Без труда нет плода (добра). Без труда не вытащишь и рыбку из пруда

745 No song, no supper

Не споешь, так и ужина не получишь. Ср. Хочешь есть калачи, не лежи на печи.

Под лежачий камень вода не течет

746 No sweet without sweat

Чтобы добыть сладкое, нужно попотеть. Ср. Без труда меду не едят. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда

747 No wisdom like silence

Нет ничего умнее молчания. Ср. Молчание - золото. Молчи, за умного сойдешь

748 Nod from a lord is a breakfast for a fool

Для дурака кивок лорда, всё равно что завтрак. Ср. Дадут дураку честь, так не знает, куда и сесть

749 None but the brave deserve the fair

Только смелые достойны красавиц

750 None so blind as those who won't see

Нет более слепого, чем тот, кто не желает видеть. Ср. Хуже всякого слепого, кто не хочет видеть

751 None so deaf as those that won't hear

Никто так не глух, как те, которые не желают слышать. Ср. Не тот глухой, кто глух, а тот, кто не желает слышать. Хуже всякого глухого, кто не хочет слышать

752 Nothing comes out of the sack but what was in it

Больше того, что в мешке было, из него не достанешь. Смысл: не требуй от человека

больше, чем он может. Ср. Выше меры и конь не скачет

753 Nothing is impossible to a willing heart

Для сердца, преисполненного желанием что-либо сделать, нет невозможного. Ср.

Была бы охота, а возможность найдется

754 Nothing must be done hastily but killing of fleas

Торопиться нужно только блох убивать. Ср. Поспешность нужна только при ловле блох

755 Nothing so bad, as not to be good for something

Нет ничего настолько плохого, что бы для чего-нибудь не было полезным. Ср. Нет худа без добра. Худа без добра не бывает

756 Nothing succeeds like success

Ничто так не преуспевает, как сам успех. Ср. Кому поведется, у того и петух несется. Кому счастье, у того и петух несется

757 Nothing venture, nothing have

Ничем не рисковать значит ничего и не иметь. Ср. Не рискуя, не добудешь.



Волков

бояться - по дрова не ходить. Волков бояться - дров не иметь

758 [^top]

759 Oaks may fall when reeds stand the storm

Буря валит дубы, а тростник может устоять. Ср. Мал, да удал

760 Of two evils choose the least

Ср. Из двух зол выбирай меньшее

761 Old birds are not caught with chaff

Старых птиц на мякину не поймашь. Ср. Стреляного (старого) воробья на мякине

не проведешь

762 Old dog barks not in vain

Старый пес без причины не лает. Ср. Старый ворон даром не каркает. Старая собака

на пустое дерево лаять не станет

763 Old friends and old wine are best

Нет ничего лучше старых друзей и старого вина. Ср. Вещь хороша, пока новая, а друг - когда старый

764 On Shank's mare

Ср. На своих на двоих. На одиннадцатом номере

765 Once bitten, twice shy

Однажды укушенный вдвойне пуглив. Ср. Пуганая ворона куста боится.

Обжегшись

на молоке, будешь дуть и на воду

766 Once is no rule

Ср. Один раз не в счет

767 Once is no rule custom

Ср. Один раз не в счет

768 One beats the bush, and another catches the bird

Один поднимает дичь (букв. бьет по кустам), а другой ее ловит. Смысл: один работает,

а другой присваивает плоды есп труда. Ср. Золото моем, а сами голосом воем

769 One chick keeps a hen busy

И один цыпленок доставляет наседке много хлопот. Смысл: и один ребенок отнимает

у матери все свободное время

770 One drop of poison infects the whole tun of wine

Одна капля яда заражает всю бочку вина. Ср. Одна паршивая овца все стадо портит.

Ложка дегтю испортит бочку меда

771 One fire drives out another

Один огонь другим тушится. (Огонь огнем тушится). Ср. Клин клином вышибается

772 One good turn deserves another

Одна хорошая услуга заслуживает другой. Ср. Услуга за услугу. Долг



платежом

красен

773 One law for the rich, and another for the poor

Для богатых один закон, а для бедных другой. Ср. Закон - что дышло: куда повернул,

туда и вышло. Закон, что конь: куда захочешь, туда поворишишь

774 One lie makes many

Одна ложь тянет за собой другую

775 One link broken, the whole chain is broken

Одно звено сломано - вся цепь порвана. Ср. Коготок увяз - всей птичке пропасть

776 One man's meat is another man's poison

Что для одного еда, то для другого яд. Ср. Что полезно одному, то другому вредно

777 One man, no man

Один человек не в счет. Ср. Один в поле не воин

778 One scabby sheep will mar a whole flock

Ср. Одна паршивая овца все стадо портит

779 One swallow does not make a summer

Одна ласточка лета не делает. Ср. Одна ласточка весны не делает

780 One today is worth two tomorrow

Одна вещь сегодня стоит двух завтра. Ср. Одно "ныне" лучше двух "завтра"

781 Open door may tempt a saint

Открытая дверь и святого в искушение введет. Ср. Плохо не клади, вора в грех не вводи. У вора брюхо болит, где плохо лежит. Не там вор крадет, где много, а там, где лежит плохо

782 Open not your door when the devil knocks

Не открывай дверь, когда чёрт стучится. Смысл: не поддавайся искушению

783 Opinions differ

Мнения расходятся. Ср. Сколько людей, столько мнений. Сколько голов, столько

умов

784 Opportunity makes the thief

Вора создает случай. Ср. Плохо не клади, вора в сени не вводи. Не там вор крадет,

где много, а там, где лежит плохо

785 Ounce of discretion is worth a pound of learning

Унция осторожности не хуже фунта ученья. Ср. Одним глазом спи, а другим береги

786 Out of sight, out of mind

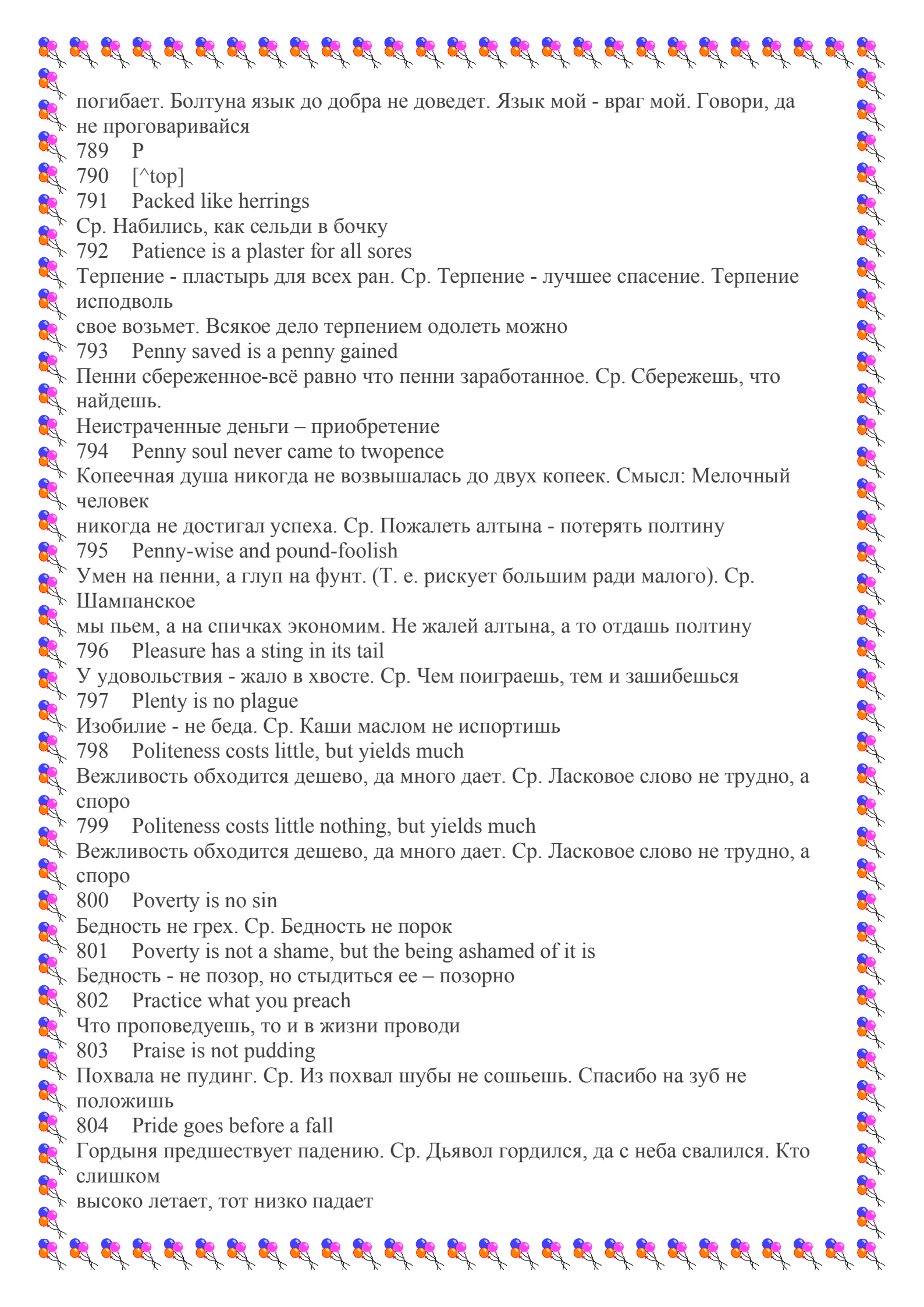
Прочь из виду, прочь из памяти. Ср. С глаз долой - из сердца вон

787 Out of the frying-pan into the fire

Со сковороды, да в огонь. Ср. Из огня, да в полымя. Из кулька в рогожку

788 Ox is taken by the horns, and a man by the tongue

Быка берут за рога, а человека - за язык. Ср. Всякая сорока от своего языка



погибает. Болтуна язык до добра не доведет. Язык мой - враг мой. Говори, да не проговаривайся

789 Р

790 [^top]

791 Packed like herrings

Ср. Набились, как сельди в бочку

792 Patience is a plaster for all sores

Терпение - пластырь для всех ран. Ср. Терпение - лучшее спасение. Терпение исподволь

свое возьмет. Всякое дело терпением одолеть можно

793 Penny saved is a penny gained

Пенни сбереженное-всё равно что пенни заработанное. Ср. Сбережешь, что найдешь.

Неистраченные деньги – приобретение

794 Penny soul never came to twopence

Копеечная душа никогда не возвышалась до двух копеек. Смысл: Мелочный человек

никогда не достигал успеха. Ср. Пожалеть алтына - потерять полтину

795 Penny-wise and pound-foolish

Умен на пенни, а глуп на фунт. (Т. е. рискует большим ради малого). Ср.

Шампанское

мы пьем, а на спичках экономим. Не жалея алтына, а то отдашь полтину

796 Pleasure has a sting in its tail

У удовольствия - жало в хвосте. Ср. Чем поиграешь, тем и зашибеешься

797 Plenty is no plague

Изобилие - не беда. Ср. Каши маслом не испортишь

798 Politeness costs little, but yields much

Вежливость обходится дешево, да много дает. Ср. Ласковое слово не трудно, а споро

799 Politeness costs little nothing, but yields much

Вежливость обходится дешево, да много дает. Ср. Ласковое слово не трудно, а споро

800 Poverty is no sin

Бедность не грех. Ср. Бедность не порок

801 Poverty is not a shame, but the being ashamed of it is

Бедность - не позор, но стыдиться ее – позорно

802 Practice what you preach

Что проповедуешь, то и в жизни проводи

803 Praise is not pudding

Похвала не пудинг. Ср. Из похвал шубы не сошьешь. Спасибо на зуб не положишь

804 Pride goes before a fall

Гордыня предшествует падению. Ср. Дьявол гордился, да с неба свалился. Кто слишком

высоко летает, тот низко падает

805 Procrastination is the thief of time

Откладывая - время терять. Ср. Мешканьем беды не избудешь. У завтра нет конца

806 Promise is debt

Обещание что долг. Ср. Давши слово, держись

807 Promise little, but do much

Обещай мало, а делай много

808 Prosperity makes friends, and adversity tries them

Процветание собирает вокруг друзей, а несчастье испытывает их дружбу. Ср. Друг

познается при рати да при беде. Друзья познаются в беде

809 Put not your hand between the bark and the tree

Не клади руку между корой и стволом. Смысл: не вмешивайся в чужие семейные дела.

Ср. Свои собаки грызутся, чужая не приставай. Не суй носа в чужое просо

810 Q

811 [^top]

812 Quiet conscience sleeps in thunder

С чистой совестью и в грозу спится. Ср. У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится

813 R [^top]

814 Rain at seven, fine at eleven

В часов дождь, а в ясно. Ср. Семь пятниц на неделе

815 Rats desert a sinking ship

Крысы покидают тонущий корабль

816 Repentance is good, but innocence is better

Покаяться хорошо, но лучше не грешить

817 Respect yourself, or no one else will respect you

Уважай себя, если хочешь, чтобы другие тебя уважали. Ср. Кто сам себя не уважает,

того и другие уважать не будут

818 Roll my log and I will roll yours

Покати мое бревно, тогда я покачу твое. Ср. Услуга за услугу

819 Rolling stone gathers no moss

Катящийся камень мхом не обрастает. Ср. Кому на месте не сидится, тот добра не наживет

820 Rome was not built in a day

Рим был не за один день построен. Ср. Не сразу Москва строилась. Не вдруг все

делается

821 Round peg in a square hole

Круглый стержень в квадратной дыре. Ср. Пристало, как корове седло

822 S

823 [^top]

824 Salt water and absence wash away love

Любовь пропадает во время долгого плавания. Ср. С глаз долой - из сердца вон

825 Saying and doing are two things

Сказать и сделать - две разные вещи. Ср. Скоро только говорится, а не скоро дело делается. Сказано - не доказано, надо сделать. От слова до дела - бабушкина

верста (сто перегонов)

826 Scornful dogs will eat dirty puddings

Брезгливым собакам придется есть грязные пироги. Ср. Много разбирать - и того

не видать

827 Scratch my back and I'll scratch yours

Почеши мне спину, тогда и я твою почешу. Ср. Услуга за услугу. Рука руку моет

828 Self done is soon done

Скоро делается то, что делается своими руками

829 Self done is well done

Хорошо делается то, что делается своими руками

830 Self-praise is no recommendation

Самовосхваление еще не рекомендация. Ср. Не хвали себя сам, пусть люди тебя

хвалят

831 Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil

Посади нищего на коня, он и к самому дьяволу отправится. Ср. Посади свинью за

стол, она и ноги на стол

832 Set a thief to catch a thief

Поймать вора поручи вору. (Т. е. вор вора скорее поймает). Ср. Вор вором губится

833 Shallow streams make most din

Самый большой шум производят мелкие потоки. Ср. Пустая бочка пуще гремит. Где

река глубже, там она меньше шумит. Где река мельче, там она больше шумит

834 Short debts make long friends

Короче долг - крепче дружба. Ср. Чаше счет-крепче дружба. Счет дружбы не теряет

(не портит). Счет дружбе не помеха

835 Short debts accounts make long friends

Короче долг - крепче дружба. Ср. Чаше счет-крепче дружба. Счет дружбы не теряет

(не портит). Счет дружбе не помеха

836 Shy cat makes a proud mouse

У робкой кошки мышь хвастлива. Ср. У робкой кошки мышь резвится

837 Silence gives consent

Ср. Молчание - знак согласия

838 Silent fool is counted wise

Молчаливый дурак сходит за умника. Ср. Молчи - за умного сойдешь

839 Since Adam was a boy

С того времени, когда Адам был ребенком. (Т. е. с незапамятных времен.) Ср.

Со времен царя Гороха

840 Sink or swim!

Потону или выплыву! Ср. Либо пан, либо пропал. Эх, была не была!

841 Six of one and half a dozen of the other

Шесть одного и полдюжины другого. (Т. е. одно и то же). Ср. Что в лоб, что по лбу

842 Slow and steady wins the race

Медленно и верно, и победа за тобой. Ср. Тише едешь, дальше будешь

843 Slow and steady wins the race

Медленно и верно, и победа за тобой. Ср. Тише едешь, дальше будешь

844 Slow but sure

Ср. Медленно да верно

845 Small leak will sink a great ship

Малая течь большой корабль ко дну пустит. Ср. Невелика болячка, а на тот свет

гонит

846 Small rain lays great dust

Небольшой дождь густую пыль прибывает. Ср. Мал, да удал. Мал золотник, да дорог

847 So many countries, so many customs

Сколько стран, столько и обычаев. Ср. Что город, то норы, что деревня - то обычай. Что двор, то свой обычай. Во всяком подворье свое поверье

848 So many men, so many minds

Сколько людей, столько умов. Ср. Сколько голов - столько умов. Всяк толкует по-своему

849 Soft answer turns away wrath

Мягкий ответ охлаждает гнев. Ср. Покорное слово гнев укрощает. Ласковое слово

и ласковый вид и свирепого к рукам приманит. Жесткое слово строптивит, мягкое

смирят

850 Soft fire makes sweet malt

Слабый огонь варит сладкий солод. Смысл: добрым словом многого добьешься. Ср.

Ласковое слово не трудно, а спору

851 Something is rotten in the state of Denmark

Подгнило что-то в Датском королевстве (т. е. что-то тут неладное творится).

Ср. Тут что-то не так

852 Soon learnt, soon forgotten

Выученное наспех быстро забывается



853 Soon ripe, soon rotten

Что быстро созревает, то быстро и портится

854 Sound mind in a sound body

В здоровом теле здоровый дух.

855 Speak of the devil and he will appear

Заговори о чёрте и он появится (а он тут как тут). Ср. Легок на помине. Про

волка речь, а он навстречь

856 Speak of the devil and he will appear is sure to appear

Заговори о чёрте и он появится (а он тут как тут). Ср. Легок на помине. Про

волка речь, а он навстречь

857 Speech is silver but silence is gold

Ср. Слово - серебро, молчание – золото

858 Standers-by see more than gamesters

Зрителям видно больше, чем игрокам. Ср. Со стороны всегда виднее

859 Still waters run deep

Тихие воды имеют глубокое течение. Ср. В тихом омуте черти водятся

860 Stitch in time saves nine

Один стежок, сделанный вовремя, стоит девяти. Смысл: то, что делается

своевременно,

экономит много труда впоследствии

861 Stolen pleasures are sweetest

Удовольствия украдкой - самые сладостные. Ср. Запретный плод сладок, а

человек

падок

862 Storm in a teacup

Ср. Буря в стакане воды

863 Stretch your arm no further than your sleeve will reach

Не тяни руку дальше рукава. Ср. По одежке протягивай ножки. По приходу

держи

расход

864 Stretch your legs according to the coverlet

По длине одеяла протягивай и ноги. Ср. По одежке протягивай ножки. Не так

живи,

как хочется, а так, как можется. По приходу держи расход

865 Strike while the iron is hot

Ср. Куй железо, пока горячо

866 Stuff today and starve tomorrow

Сегодня много, а завтра зубы на полку. Ср. Разом густо, разом пусто

867 Success is never blamed

Успех никогда не осуждают. Ср. Победителей не судят

868 Such carpenters, such chips

Каковы плотники, таковы и щепки. Ср. Видно мастера по работе. Каков

мастер,

такова и работа

869 Sweep before your own door

Подметай перед своей дверью Ср. Не кивай на соседа. Не в свое дело не суйся

870 T

871 [^top]

872 Take care of the pence and the pounds will take care of themselves

Позаботься о пенсах, а фунты сами о себе позаботятся. Ср. Копейка рубль бережет.

Грош к грошу - оно и капитал

873 Take us as you find us

Принимайте нас такими, какие мы есть (т. е. со всеми достоинствами и недостатками).

Ср. Полюби нас черненькими, а беленькими (красненькими) всякий полюбит

874 Tarred with the same brush

Одной и той же кистью мазаны. Ср. Одним миром мазаны. Из одного теста сделаны.

Из одной плахи вытесаны

875 Tastes differ

Вкусы расходятся. Ср. О вкусах не спорят. На вкус и цвет товарища нет

876 Tattler is worse than a thief

Болтун хуже вора.

877 Tell that to the marines

Расскажите это солдатам морской пехоты. Ср. Расскажите это своей бабушке

878 That cock won't fight

Этот петух драться не будет. Ср. Этот номер не пройдет

879 That which one least anticipates soonest comes to pass

Чего меньше всего ждешь, то чаще всего случается

880 That's a horse of another color

Это лошадь другой масти. Ср. Это совсем другое дело. Вот это уже из другой оперы

881 That's where the shoe pinches!

Вот где жмет башмак (т. е. вот в чем загвоздка). Ср. Вот где собака зарыта

882 The beggar may sing before the thief

Нищий может петь в лицо вору. Ср. Голый разбой не боится. Голому разбой не страшен.

Кто ничего не имеет, тот ничего не боится

883 The best fish smell when they are three days old

Через три дня и самая лучшая рыба пахнуть станет. Смысл: не следует злоупотреблять

гостеприимством. Ср. Мил гость, что недолго гостит (сидит)

884 The best fish swim near the bottom

Самая хорошая рыба по дну ходит. Смысл: Что хорошо и ценно, не легко дается.

Ср. Хорошо дешево не бывает

885 The best is oftentimes the enemy of the good

Лучшее часто враг хорошего. Ср. От добра добра не ищут. От здоровья не лечатся

886 The busiest man finds the most leisure

Самый занятой человек находит больше всего досуга. (Т. е. кто хорошо работает, у того и досуг приятнее.)

887 The camel going to seek horns lost his ears

Верблюд, собиравшийся подыскать себе рога, потерял собственные уши. Ср. За чужим

погонишься - свое потеряешь. Искав чужое, свое потерял

888 The cap fits

Шапка подходит. Ср. На воре шапка горит. Не в бровь, а в глаз

889 The cask savors of the first fill

Бочка пахнет тем, что в ней было в первый раз. Смысл: неправильное воспитание

в раннем детстве чувствуется и через много лет

890 The cat shuts its eyes when stealing cream

Воруя сметану, кошка закрывает глаза. Смысл: людям свойственно закрывать глаза

на свои прегрешения

891 The cat would eat fish and would not wet her paws

Кошка хотела бы рыбы поесть, да лапки замочить боится. Ср. И хочется, и колется.

Проглотить-то хочется, да прожевать-то лень

892 The chain is no stronger than its weakest link

Цепь не крепче своего самого слабого звена. (Т. е. крепость цепи определяется крепостью ее слабейшего звена.) Ср. Где тонко, там и рвется

893 The cobbler should stick to his last

Сапожнику следует держаться за свою колодку. Ср. Не за свое дело не берись. Беда коли сапожник начнет печь пироги, а кузнец тачать сапоги

894 The cobbler's wife is the worst shod

Жена сапожника обута хуже всех. Ср. Сапожник ходит без сапог

The darkest hour is that before the dawn

Самое темное время суток - перед рассветом. (Т. е. самое плохое подчас оказывается

прелюдией к улучшению.)

895 The darkest place is under the candlestick

Самое темное место - под свечкой. Ср. Умень, умень, а у себя под носом не видит.

За семь верст комара искали, а комар на носу

896 The devil is not so black as he is painted

Ср. Не так страшен чёрт, как его малюют

897 The devil knows many things because he is old

Дьявол многое знает, потому что он стар. Ср. Старый волк знает толк

898 The devil lurks behind the cross

За распятием сатана прячется. Ср. Около святых черти водятся. Поп людей учит,

а сам грешит

899 The devil rebuking sin

Чёрт, осуждающий грех. Ср. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала

900 The dogs bark, but the caravan goes on

Собаки лают, а караван идет. Ср. Собака лает - ветер носит. Собака лает на слона

901 The Dutch have taken Holland!

Голландцы захватили Голландию! Ср. Америку открыл!

902 The early bird catches the worm

Ранняя птичка ловит червя. Ср. Кто рано встает, того удача ждет. Кто рано встает,

тому бог дает. Кто поздно встает, у того хлеба недостает

903 The end crowns the work

Конец венчает дело. Ср. Конец - делу венец

904 The end justifies the means

Ср. Цель оправдывает средства

The evils we bring on ourselves are hardest to bear

Несчастья, которые мы сами на себя навлекаем, тяжелее всех

905 The exception proves the rule

Ср. Исключение подтверждает правило

906 The face is the index of the mind

Ср. Глаза (лицо) - зеркало души

907 The falling out of lovers is the renewing of love

Ср. Милые бранятся, только тешатся

908 The fat is in the fire

Жир уже в огне (т. е. дело уже сделано и уже ничем не поможешь). Ср.

Сделанного

не воротишь. Спohватился, когда скатился

The first blow is half the battle

Первый удар - половина сражения. Ср. Почин дороже денег. Лиха беда начало.

Хорошее

начало - полдела откачало

909 The furthest way about is the nearest way home

Самая длинная окольная дорога - ближайший путь домой. Ср. Тише едешь-

дальше

будешь

910 The game is not worth the candle

Ср. Игра не стоит свеч. Овчинка выделки не стоит

911 The heart that once truly loves never forgets

Сердце, которое хоть раз по-настоящему любит, никогда не забывает. Ср.

Старая

любовь не ржавеет

912 The higher the ape goes, the more he shows his tail

Чем выше взбирается обезьяна, тем виднее ее хвост. Смысл: чем выше общественное

положение человека, тем виднее его недостатки

913 The last drop makes the cup run over

Ср. Последняя капля переполняет чашу

914 The last straw breaks the camel's back

Последняя соломинка ломает спину верблюда. Ср. Последняя капля переполняет чашу

915 The leopard cannot change its spots

Леопард не может перекраситься (т. е. не может изменить свою натуру). Ср. Волк

каждый год линяет, а все сер бывает (да обычай не меняет). Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит. Горбатого могила исправит

916 The longest day has an end

Как бы долог день ни был, у ней есть конец. Ср. Сколько веревку ни вить, а концу

быть. Ср. Чему было начало, тому будет и конец

917 The mill cannot grind with the water that is past

Мельница не может молоть на утекшей воде. Ср. Что было, то сплыло. Что прошло,

того не воротить

918 The moon does not heed the barking of dogs

Луна не обращает внимания на лай собак. Ср. Собака лает, ветер носит. Всю ночь

собака на месяц пролаяла, а месяц того и не знал. Вольно собаке на небо лаять

919 The more haste, the less speed

Чем больше спешки, тем меньше скорость. Ср. Тише едешь дальше будешь. Пospешишь

людей насмешишь

920 The more the merrier

Чем больше, тем веселее. Ср. В тесноте, да не в обиде

921 The morning sun never lasts a day

Утреннего солнца никогда весь день не бывает. Ср. Ничто не вечно под луной

922 The mountain has brought forth a mouse

Гора мышью родила. Ср. Мучилась гора родами, да родила мышью. Из пустяков

для много

шуму

923 The nearer the bone, the sweeter the flesh

Ближе к кости - слаще мясо. Ср. Остатки сладки

924 The pot calls the kettle black

Горшок называет котелок черным (хотя сам не белее). Ср. Горшок над котлом смеется,

а оба черны. Не смейся горох, не лучше бобов. Не смейся квас, не лучше нас.

Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала



925 The proof of the pudding is in the eating

Чтобы узнать, каков пудинг, надо его отведать (т. е. все проверяется практикой).

Ср. Обед узнают по кушанью, а ум по слушанью

926 The receiver is as bad as the thief

Скупщик краденого все равно, что вор. Ср. Вору потакать - все равно, что воровать.

Что самому воровать, что вору стремянку держать

927 The remedy is worse than the disease

Ср. Лекарство хуже болезни. Лекарство не лечит, а калечит

928 The rotten apple injures its neighbours

Гнилое яблоко соседние портит. Ср. От одного порченого яблока весь воз загнивает.

Паршивая овца все стадо портит

929 The scalded dog fears cold water

Ошпаренный пес холодной воды боится. Ср. Обжегшись на молоке, будешь дуть и

на воду

930 The tailor makes the man

Мужчину создает портной. Ср. Одежда красит человека. Наряди пень, и пень хорош

будет

931 The tongue of idle persons is never idle

Бездельники всегда языком трудятся

932 The voice of one man is the voice of no one

Голос одного человека не в счет. Ср. Один в поле не воин. Один гусь поле не вытопчет

933 The way to hell is paved with good intentions

Дорога в ад вымощена благими намерениями

934 The wind cannot be caught in a net

Ветра сетью не поймашь. Ср. Ветра в рукавицу не поймашь. За ветром в поле

не угонишься. Мешком солнышко не поймашь

935 The work shows the workman

Ср. По работе и мастера видно

936 There are lees to every wine

Осадок у всякого вина бывает. Ср. И на солнце пятна бывают

937 There are more ways to the wood than one

В лес ведет не одна дорога. Ср. Свет не клином сошелся

938 There is a place for everything, and everything in its place

Всему есть свое место, и все (хорошо) на своем месте. Ср. Всему свое место

939 There is more than one way to kill a cat

Существует не один способ убить кошку. Ср. Свет не клином сошелся

940 There is no fire without smoke

Огонь без дыма не бывает. Ср. Всякая медаль о двух сторонах

941 There is no rose without a thorn

Ср. Нет розы без шипов

942 There is no rule without an exception

Ср. Нет правила без исключения

943 There is no smoke without fire

Ср. Нет дыма без огня. Без ветра камыш не качается. Без тучи нет дождя

944 There is no place like home

Свой дом -самое лучшее место. Ср. В гостях хорошо, а дома лучше. Хоть по уши

плыть, а дома быть

945 There's many a slip 'tween =between the cup and the lip

Многое может произойти за то время, пока подносишь кубок к губам. Ср. Это бабушка

надвое сказала. Наперед не загадывай

946 There's no use crying over spilt milk

Бесполезно проливать слезы над пролитым молоком. Ср. Слезами горю не поможешь

947 They are hand and glove

Они неразлучны, словно рука и перчатка. Ср. Их сам чёрт связал веревочкой. Их

водой не разольешь

948 They must hunger in winter that will not work in summer

Кто не хочет работать летом, будет голодать зимой. Ср. Лениость наводит на бедность.

Кто ленив сохой, тому весь год плохой

949 Thief knows a thief as a wolf knows a wolf

Вор узнает вора так же, как волк узнает волка. Ср. Рыбак рыбака видит издалека

950 Thief passes for a gentleman when stealing has made him rich

Когда воровство сделало вора богатым, то он сходит за джентльмена. Ср. Деньги

не пахнут

951 Things past cannot be recalled

Ср. Прошлого не воротишь. Прожито, что пролито - не воротишь

952 Think today and speak tomorrow

Сегодня подумай, а завтра скажи. Ср. Сперва подумай, а там и нам скажи

953 Those who live in glass houses should not throw stones

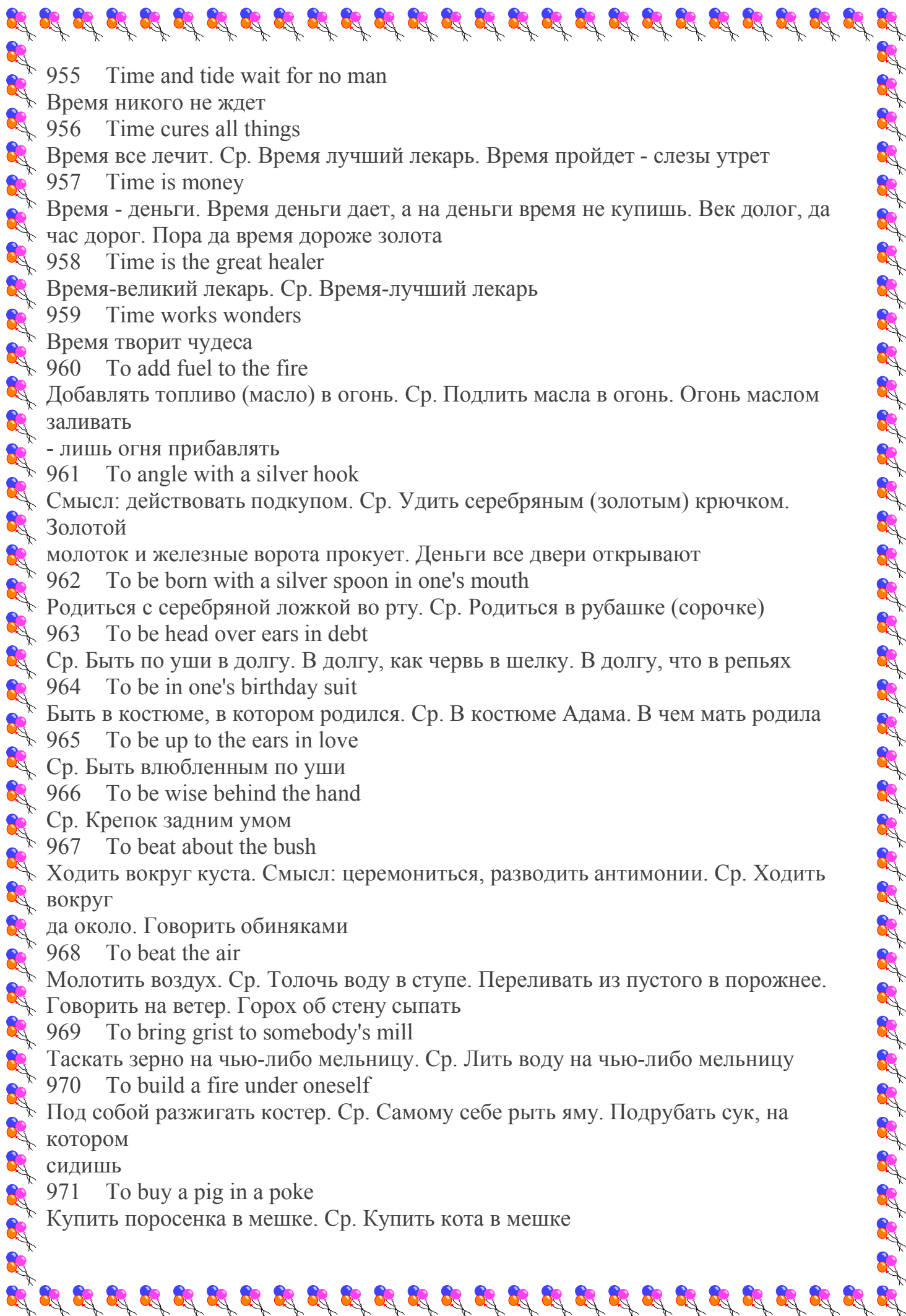
Живущим в стеклянном доме камнями бросаться не следует. Ср. Не указывай на чужой

двор пальцем, а то укажут на твой вилами. Других не суди, на себя погляди

954 Threatened blow is seldom given

Удар, который угрожают нанести, редко наносят. Ср. Кто много грозит, тот мало

вредит



955 Time and tide wait for no man

Время никого не ждет

956 Time cures all things

Время все лечит. Ср. Время лучший лекарь. Время пройдет - слезы утрет

957 Time is money

Время - деньги. Время деньги дает, а на деньги время не купишь. Век долог, да час дорог. Пора да время дороже золота

958 Time is the great healer

Время-великий лекарь. Ср. Время-лучший лекарь

959 Time works wonders

Время творит чудеса

960 To add fuel to the fire

Добавлять топливо (масло) в огонь. Ср. Подлить масла в огонь. Огонь маслом заливать

- лишь огня прибавлять

961 To angle with a silver hook

Смысл: действовать подкупом. Ср. Удить серебряным (золотым) крючком.

Золотой

молоток и железные ворота прокует. Деньги все двери открывают

962 To be born with a silver spoon in one's mouth

Родиться с серебряной ложкой во рту. Ср. Родиться в рубашке (сорочке)

963 To be head over ears in debt

Ср. Быть по уши в долгу. В долгу, как червь в шелку. В долгу, что в репьях

964 To be in one's birthday suit

Быть в костюме, в котором родился. Ср. В костюме Адама. В чем мать родила

965 To be up to the ears in love

Ср. Быть влюбленным по уши

966 To be wise behind the hand

Ср. Крепок задним умом

967 To beat about the bush

Ходить вокруг куста. Смысл: церемониться, разводиться антимионии. Ср. Ходить вокруг

да около. Говорить обиняками

968 To beat the air

Молотить воздух. Ср. Толочь воду в ступе. Переливать из пустого в порожнее.

Говорить на ветер. Горох об стену сыпать

969 To bring grist to somebody's mill

Таскать зерно на чью-либо мельницу. Ср. Лить воду на чью-либо мельницу

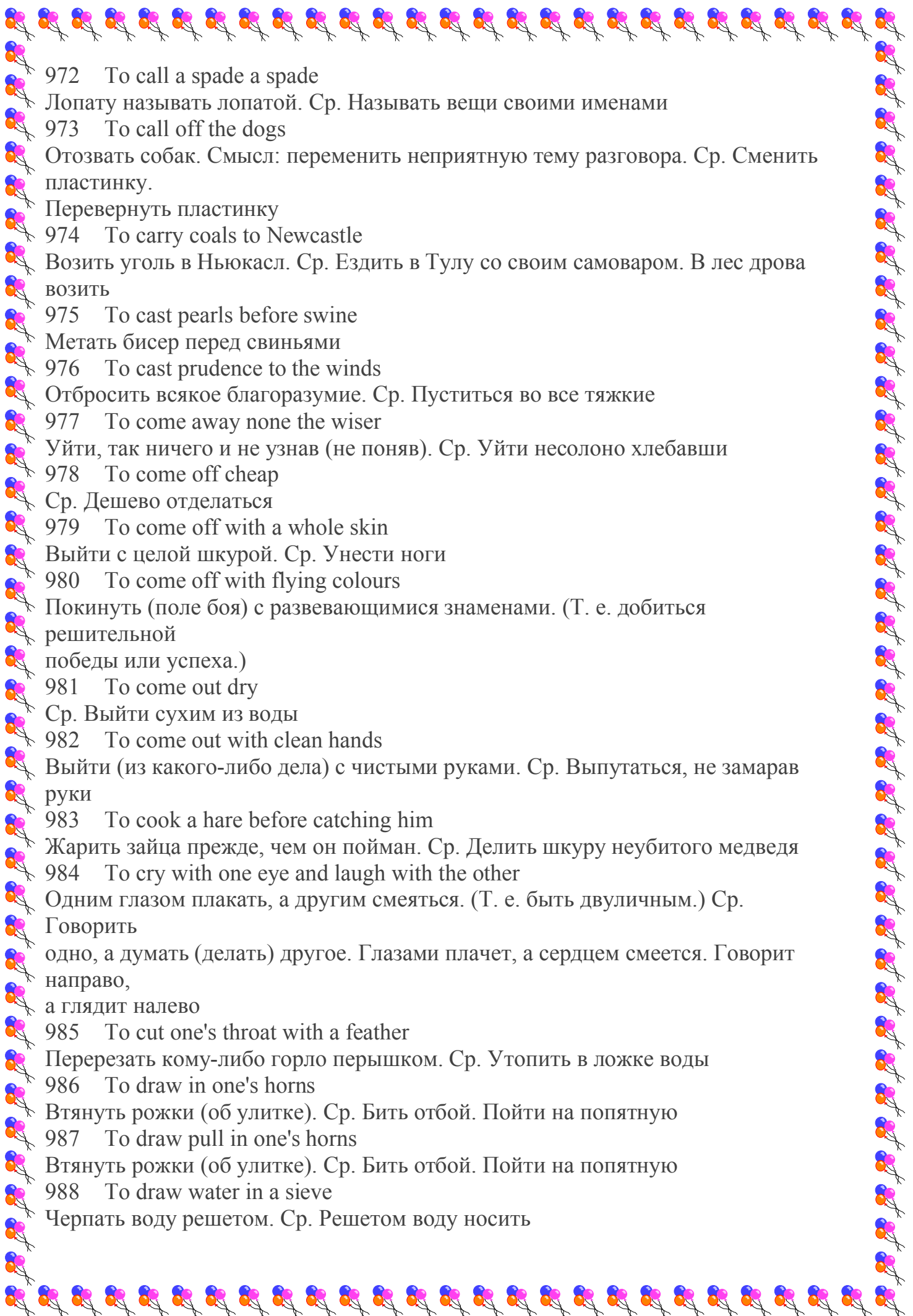
970 To build a fire under oneself

Под собой разжигать костер. Ср. Самому себе рыть яму. Подрубить сук, на котором

сидишь

971 To buy a pig in a poke

Купить поросенка в мешке. Ср. Купить кота в мешке



972 To call a spade a spade

Лопату называть лопатой. Ср. Называть вещи своими именами

973 To call off the dogs

Отозвать собак. Смысл: переменить неприятную тему разговора. Ср. Сменить пластинку.

Перевернуть пластинку

974 To carry coals to Newcastle

Возить уголь в Ньюкасл. Ср. Ездить в Тулу со своим самоваром. В лес дрова возить

975 To cast pearls before swine

Метать бисер перед свиньями

976 To cast prudence to the winds

Отбросить всякое благоразумие. Ср. Пуститься во все тяжкие

977 To come away none the wiser

Уйти, так ничего и не узнав (не поняв). Ср. Уйти несолоно хлебавши

978 To come off cheap

Ср. Дешево отделаться

979 To come off with a whole skin

Выйти с целой шкурой. Ср. Унести ноги

980 To come off with flying colours

Покинуть (поле боя) с развевающимися знаменами. (Т. е. добиться решительной победы или успеха.)

981 To come out dry

Ср. Выйти сухим из воды

982 To come out with clean hands

Выйти (из какого-либо дела) с чистыми руками. Ср. Выпутаться, не замарав руки

983 To cook a hare before catching him

Жарить зайца прежде, чем он пойман. Ср. Делить шкуру неубитого медведя

984 To cry with one eye and laugh with the other

Одним глазом плакать, а другим смеяться. (Т. е. быть двуличным.) Ср.

Говорить

одно, а думать (делать) другое. Глазами плачет, а сердцем смеется. Говорит направо,

а глядит налево

985 To cut one's throat with a feather

Перерезать кому-либо горло перышком. Ср. Утопить в ложке воды

986 To draw in one's horns

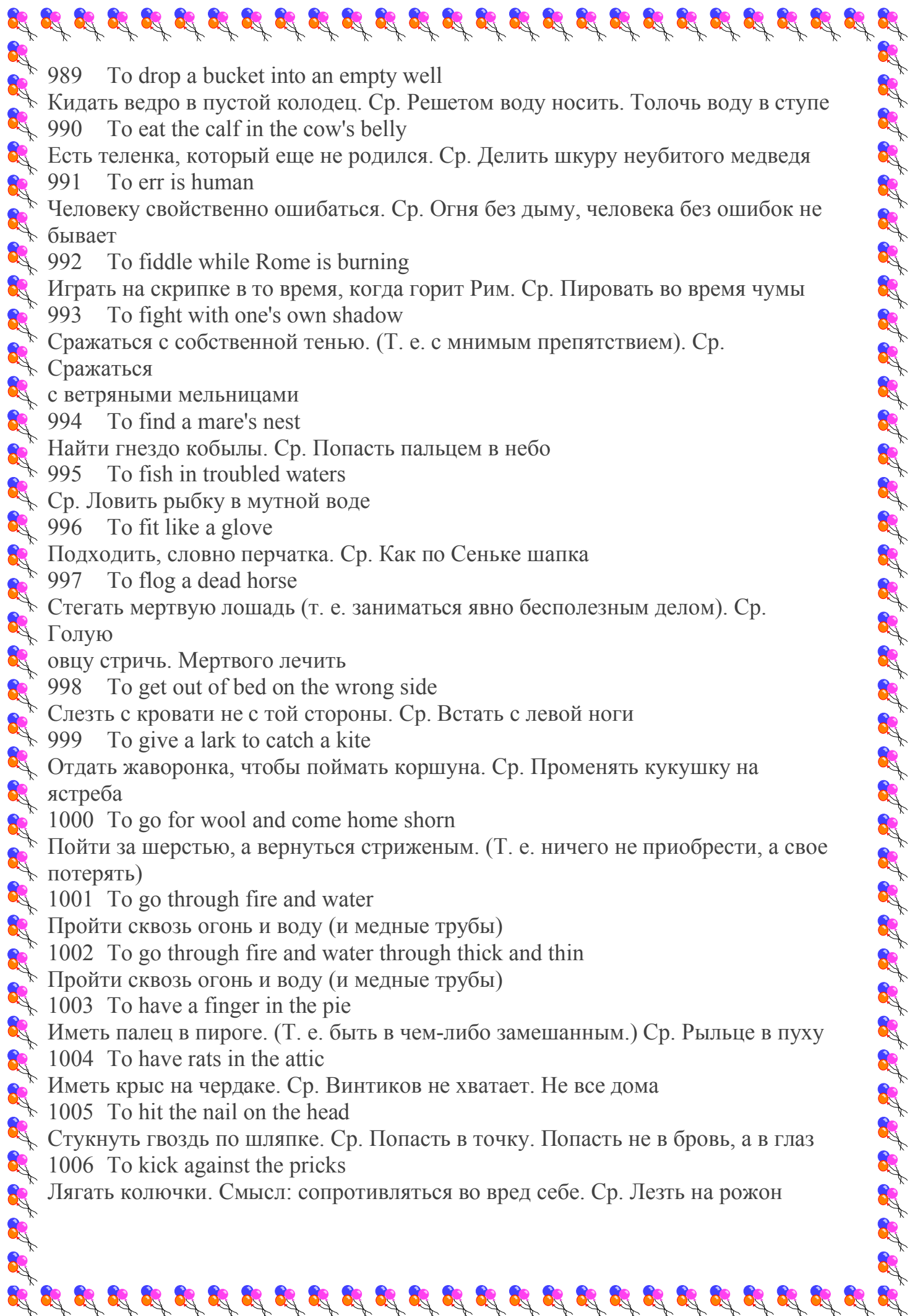
Втянуть рожки (об улитке). Ср. Бить отбой. Пойти на попятную

987 To draw pull in one's horns

Втянуть рожки (об улитке). Ср. Бить отбой. Пойти на попятную

988 To draw water in a sieve

Черпать воду решетом. Ср. Решетом воду носить



989 To drop a bucket into an empty well

Кидать ведро в пустой колодец. Ср. Решетом воду носить. Толочь воду в ступе

990 To eat the calf in the cow's belly

Есть теленка, который еще не родился. Ср. Делить шкуру неубитого медведя

991 To err is human

Человеку свойственно ошибаться. Ср. Огня без дыму, человека без ошибок не бывает

992 To fiddle while Rome is burning

Играть на скрипке в то время, когда горит Рим. Ср. Пировать во время чумы

993 To fight with one's own shadow

Сражаться с собственной тенью. (Т. е. с мнимым препятствием). Ср.

Сражаться

с ветряными мельницами

994 To find a mare's nest

Найти гнездо кобылы. Ср. Попасть пальцем в небо

995 To fish in troubled waters

Ср. Ловить рыбку в мутной воде

996 To fit like a glove

Подходить, словно перчатка. Ср. Как по Сеньке шапка

997 To flog a dead horse

Стегать мертвую лошадь (т. е. заниматься явно бесполезным делом). Ср.

Голую

овцу стричь. Мертвого лечить

998 To get out of bed on the wrong side

Слезть с кровати не с той стороны. Ср. Встать с левой ноги

999 To give a lark to catch a kite

Отдать жаворонка, чтобы поймать коршуна. Ср. Променять кукушку на ястреба

1000 To go for wool and come home shorn

Пойти за шерстью, а вернуться стриженным. (Т. е. ничего не приобрести, а свое потерять)

1001 To go through fire and water

Пройти сквозь огонь и воду (и медные трубы)

1002 To go through fire and water through thick and thin

Пройти сквозь огонь и воду (и медные трубы)

1003 To have a finger in the pie

Иметь палец в пироге. (Т. е. быть в чем-либо замешанным.) Ср. Рыльце в пуху

1004 To have rats in the attic

Иметь крыс на чердаке. Ср. Винтиков не хватает. Не все дома

1005 To hit the nail on the head

Стукнуть гвоздь по шляпке. Ср. Попасть в точку. Попасть не в бровь, а в глаз

1006 To kick against the pricks

Лягать колючки. Смысл: сопротивляться во вред себе. Ср. Лезть на рожон



1007 To kill two birds with one stone

Убить двух птиц одним камнем. Ср. Убить двух зайцев одним выстрелом (ударом)

1008 To know everything is to know nothing

Знать все значит ничего не знать

1009 To know on which side one's bread is buttered

Знать, с какой стороны твой хлеб маслом намазан. Ср. Знать, что к чему. Знать в редьке вкус. Знать, с какой стороны ветер дует

1010 To know what's what

Ср. Знать что и как. Знать что к чему

1011 To lay by for a rainy day

Откладывать на дождливый день. Ср. Отложить про черный день

1012 To live from hand to mouth

Жить по принципу из руки да в рот (т. е. что заработал, то съел). Ср. Жить из кулака в рот. Жить впроголодь. Еле сводить концы с концами

1013 To lock the stable-door after the horse is stolen

Запирать дверь конюшни, после того как лошадь уже украдена. Ср. После драки

кулаками не машут. После пожара да за водой

1014 To look for a needle in a haystack

Ср. Искать иголку в стоге сена

1015 To love somebody as the devil loves holy water

Любить, как чёрт любит святую воду. Ср. Любить, как собака палку

1016 To love somebody something as the devil loves holy water

Любить, как чёрт любит святую воду. Ср. Любить, как собака палку

1017 To make the air blue

Ср. Ругаться на чем свет стоит

1018 To make a mountain out of a molehill

Делать гору из кротовины. Ср. Делать из мухи слона. Из блохи делать верблюда

1019 To make both ends meet

Ср. Сводить концы с концами

1020 To make the cup run over

Наполнить чашу через край. Ср. Перетянуть струну. Перегнуть палку

1021 To make to turn the air blue

Ср. Ругаться на чем свет стоит

1022 To measure another man's foot by one's own last

Мерить чужую ногу на собственную колодку. Ср. Мерить на свой аршин

1023 To measure other people's corn by one's own bushel

Мерить чужое зерно своим бушелем. Ср. Мерить на свой аршин

1024 To pay one back in one's own coin

Ср. Платить кому-либо его же монетой

1025 To plough the sand

Пахать песок. Ср. Толочь воду в ступе

1026 To pour water into a sieve

Лить воду в решето. Ср. Горох об стену сыпать. Толочь воду в ступе. Воду решетом

носить

1027 To pull the chestnuts out of the fire for somebody

Таскать (для кого-нибудь) каштаны из огня. Ср. Чужими руками жар загребать

1028 To pull the devil by the tail

Тянуть чёрта за хвост. Смысл: быть в стесненных обстоятельствах, в затруднительном

положении. Ср. Биться, как рыба об лед

1029 To put the cart before the horse

Поставить повозку впереди лошади. Смысл: поступать шиворот-навыворот. Ср. Начинать

не с того конца. Надевать хомут с хвоста. Начать строить дом с крыши. Садить дерево корнем кверху

1030 To put a spoke in somebody's wheel

Ср. Вставляя палки в колеса

1031 To put off till Doomsday

Отложить до Судного дня (т. е. на веки вечные). Ср. Отложить до второго пришествия

1032 To put set the cart before the horse

Поставить повозку впереди лошади. Смысл: поступать шиворот-навыворот. Ср. Начинать

не с того конца. Надевать хомут с хвоста. Начать строить дом с крыши. Садить дерево корнем кверху

1033 To rob one's belly to cover one's back

Ограбить свой живот, чтобы укрыть свою спину. Ср. Тришкин кафтан

1034 To roll in money

Кататься в деньгах. Ср. Купаться в деньгах. Денег куры не клюют

1035 To run with the hare and hunt with the hounds

Уносить ноги вместе с зайцем и одновременно преследовать его с гончими (т. е.

вести двойную игру). Ср. И нашим и вашим - всем спляшем. Танцевать на двух свадьбах

1036 To save one's bacon

Ср. Спасти свою шкуру. Унести ноги

1037 To send owls to Athens

Посылать сов в Афины. Ср. Дрова в лес возить. Воды морю прибавлять. Ездить в

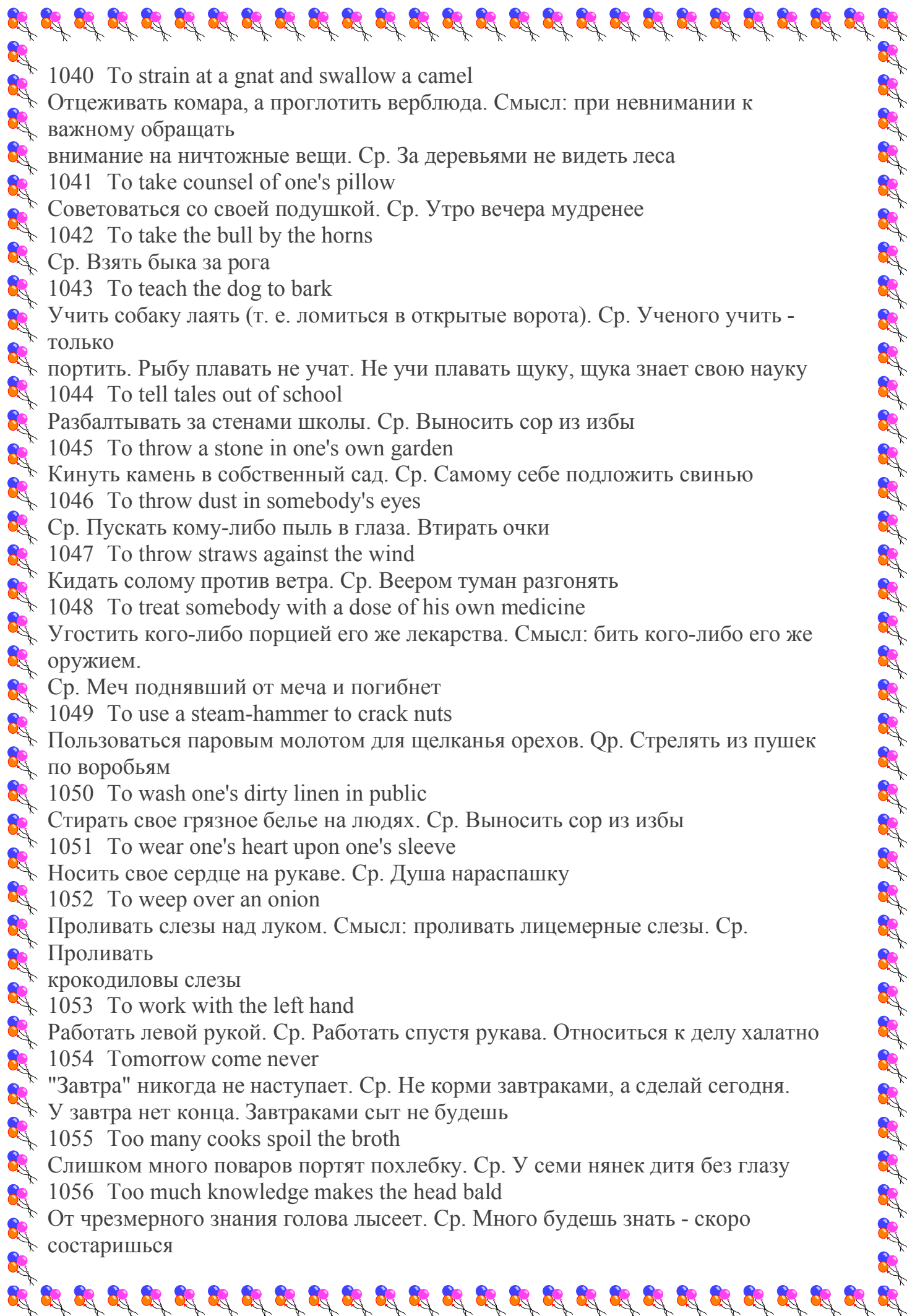
Тулу со своим самоваром

1038 To set the wolf to keep the sheep

Приставить волка стеречь овец. Ср. Пустить козла в огород. Волк - не пастух, свинья - не огородник. Плохо овцам, где волк в пастухах

1039 To stick to somebody like a leech

Пристать к кому-либо, как пиявка. Ср. Пристать, как банный лист



1040 To strain at a gnat and swallow a camel

Отцеживать комара, а проглотить верблюда. Смысл: при невнимании к важному обращать

внимание на ничтожные вещи. Ср. За деревьями не видеть леса

1041 To take counsel of one's pillow

Советоваться со своей подушкой. Ср. Утро вечера мудренее

1042 To take the bull by the horns

Ср. Взять быка за рога

1043 To teach the dog to bark

Учить собаку лаять (т. е. ломиться в открытые ворота). Ср. Ученого учить - только

портить. Рыбу плавать не учат. Не учи плавать щуку, щука знает свою науку

1044 To tell tales out of school

Разбалтывать за стенами школы. Ср. Выносить сор из избы

1045 To throw a stone in one's own garden

Кинуть камень в собственный сад. Ср. Самому себе подложить свинью

1046 To throw dust in somebody's eyes

Ср. Пускать кому-либо пыль в глаза. Втирать очки

1047 To throw straws against the wind

Кидать солому против ветра. Ср. Веером туман разгонять

1048 To treat somebody with a dose of his own medicine

Угостить кого-либо порцией его же лекарства. Смысл: бить кого-либо его же оружием.

Ср. Меч поднявший от меча и погибнет

1049 To use a steam-hammer to crack nuts

Пользоваться паровым молотом для щелканья орехов. Ср. Стрелять из пушек по воробьям

1050 To wash one's dirty linen in public

Стирать свое грязное белье на людях. Ср. Выносить сор из избы

1051 To wear one's heart upon one's sleeve

Носить свое сердце на рукаве. Ср. Душа нараспашку

1052 To weep over an onion

Проливать слезы над луком. Смысл: проливать лицемерные слезы. Ср.

Проливать

крокодиловы слезы

1053 To work with the left hand

Работать левой рукой. Ср. Работать спустя рукава. Относиться к делу халатно

1054 Tomorrow come never

"Завтра" никогда не наступает. Ср. Не корми завтраками, а сделай сегодня.

У завтра нет конца. Завтраками сыт не будешь

1055 Too many cooks spoil the broth

Слишком много поваров портят похлебку. Ср. У семи нянек дитя без глазу

1056 Too much knowledge makes the head bald

От чрезмерного знания голова лысеет. Ср. Много будешь знать - скоро состаришься

1057 Too much of a good thing is good for nothing

Чересчур много хорошего никуда не годится. Ср. Хорошего понемножку.

Приглядится

милый - тошнее постылого

1058 Too much water drowned the miller

В избытке воды мельник утонул. Ср. Хорошего понемножку. Все хорошо в

меру

1059 Too swift arrives as tardy as too slow

Чрезмерно поспешающий так же опаздывает, как и чрезмерно медлящий

1060 Tree is known by its fruit

Дерево познается по плодам. Ср. От яблони яблоко, от ели шишка

1061 True blue will never stain

Настоящий голубой цвет никогда не запятнаешь. Смысл: благородство всегда остается

благородством. Ср. Придорожная пыль небо не коптит

1062 True coral needs no painter's brush

Настоящий коралл в кисти художника не нуждается. Ср. Хороший товар сам себя

хвалит

1063 Truth comes out of the mouths of babes and sucklings

Ср. Устами младенца глаголит истина. Глупый да малый всегда правду говорят

1064 Truth is stranger than fiction

Иногда правда диковиннее вымысла

1065 Truth lies at the bottom of a well

Правда лежит на дне колодца. Ср. Ищи ветра в поле, а правду на дне морском

1066 Two blacks do not make a white

Отплата злом за зло добра не делает. Ср. Злом зла не поправишь

1067 Two heads are better than one

Две головы лучше одной. Ср. Одна голова хорошо, а две лучше. Ум хорошо, а два

лучше

1068 Two is company, but three is none

Ср. Где двое, там третий лишний

1069 U [^{top}]

1070 Unfortunate man would be drowned in a teacup

Неудачника можно утопить и в чашке. Ср. Когда не везет, утонешь и в ложке воды.

На бедного Макара все шишки валятся

1071 V [^{top}]

1072 Velvet paws hide sharp claws

В бархатных лапках скрываются острые когти. Ср. Гладка шерстка, да коготок остер.

Лисий хвост, а волчий рот. Сладко в рот, а горько вглот. С виду гладок, да на зуб несладок

1073 Virtue is its own reward

Добродетель-сама себе награда

1074 W [[^]top]

1075 Wager is a fool's argument

Биться об заклад - довод дурака (т. е. когда у дурака нет доводов, он предлагает

биться об заклад). Ср. Спорь до слез, а об заклад не бейся

1076 Wait for the cat to jump

Подожди, пока кошка не прыгнет. Смысл: выжди, пока не станет ясно, куда ветер

подует. Ср. Посмотрим, куда ветер подует. Держи нос по ветру

1077 Walls have ears

Ср. И у стен есть уши. Лес видит, а поле слышит

1078 Wash your dirty linen at home

Стирай свое грязное белье дома. Ср. Не выноси сора из избы

1079 Waste not, want not

Не проматывай и не будешь нуждаться. Ср. Мотовство до добра не доведет. Кто

деньгам не знает цены, тому не избежать нужды

1080 Watched pot never boils

Котелок, за которым наблюдают, никогда не закипает (т. е. когда ждешь, время тянется бесконечно долго)

1081 We know not what is good until we have lost it

Человек не ценит хорошего, пока не потеряет. Ср. Цену вещи узнаешь, когда потеряешь.

Что имеем, не храним, потерявши, плачем

1082 We never know the value of water till the well is dry

Мы никогда не знаем насколько ценна вода, пока не высохнет колодец. Ср. Цену вещи узнаешь, когда потеряешь. Что имеем, не храним, потерявши, плачем

1083 We shall see what we shall see

Это мы еще увидим; это еще как сказать. Ср. Это бабушка надвое сказала. Бабушка

гадала, надвое сказала. Наперед не загадывай

1084 We soon believe what we desire

Мы охотно верим тому, чего желаем

1085 Wealth is nothing without health

Богатство-ничто без здоровья. Ср. Не рад больной и золотой кровати. Здоровье дороже денег. Здоровье - первое богатство. Здоровье дороже всякого богатства

1086 Well begun is half done

Хорошо начатое - наполовину сделано. Ср. Хорошее начало полдела откачало

1087 What can't be cured, must be endured

Чего нельзя исцелить, то нужно терпеть. Смысл: придется мириться с тем, чего нельзя исправить

1088 What is bred in the bone will not go out of the flesh

Что в костях, то и во плоти. Ср. Горбатого могила исправит

1089 What is done by night appears by day

Что сделано ночью, становится видно днем. Смысл: все тайное становится явным.

Ср. Шила в мешке не утаишь

1090 What is done cannot be undone

Что сделано, того не воротишь. Ср. Сделанного не воротишь

1091 What is got over the devil's back is spent under his belly

Что нажито у черта на спине, то прожито у него под брюхом. Ср. Пришло махом,

ушло прахом. Как нажито, так и прожито

1092 What is lost is lost

Что потеряно, то потеряно. Ср. Что о том тужить, чего не воротить

1093 What is sauce for the goose is sauce for the gander

Что соус для гусыни, то соус и для гусака. (Т. е. что хорошо для одного, хорошо и для других.)

1094 What is worth doing at all is worth doing well

Если уж делать, так делать хорошо

1095 What must be, must be

Ср. Чему быть, того не миновать

1096 What the heart thinks the tongue speaks

Что на душе, то и на языке. Ср. У кого что болит, тот о том и говорит

1097 What we do willingly is easy

То, что мы делаем охотно - дается легко. Ср. Была бы охота - заладится любая работа

1098 When angry, count a hundred

Когда рассердишься, сосчитай до ста

1099 When at Rome, do as the Romans do

Когда находишься в Риме, поступай, как поступают римляне. Ср. В каком народе

живешь, того обычая держись. В каком народе живешь, тем богам и молись. С воронами

по-вороньи и каркать. В чужой монастырь со своим уставом не ходят

1100 When flatterers meet, the devil goes to dinner

Когда встречаются льстецы, сатана идет обедать (т.е. ему нечего делать)

1101 When guns speak it is too late to argue

Когда пушки заговорили, спорить уже поздно

1102 When pigs fly

Когда свиньи полетят. Ср. Когда рак свистнет. После дождичка в четверг

1103 When Queen Anne was alive

При королеве Анне. Ср. При царе Горохе.

1104 When the cat is away, the mice will play

Когда кота нет поблизости, мыши резвятся. Ср. Без кота мышам раздолье

1105 When the devil is blind

Когда чёрт ослепнет (т. е. никогда). Ср. Когда рак на горе свистнет. После дождичка

в четверг

1106 When the fox preaches, take care of your geese

Когда лиса толкует о морали - береги гусей. Ср. Проливать крокодиловы слезы.

Берегись крокодила, когда он слезы проливает

1107 When the pinch comes, you remember the old shoe

Когда новый ботинок начинает жать, вспоминаешь старый ботинок. Ср. Что имеем,

не храним, потерявши, плачем

1108 When three know it, all know it

Если знают трое, то узнают и все. Ср. Говоришь по секрету, пойдет по всему свету.

Скажешь с уха на ухо, узнают с угла на угол. Что знает кум, знает кумова жена,

а по ней и вся деревня. Петух скажет курице, а она всей улице

1109 When wine is in wit is out

Когда вино в теле, рассудок вне его. Ср. Вино с разумом не ходят: хмель шумит

- ум молчит

1110 Where there's a will, there's a way

Где есть желание, там есть и путь. Ср. Где хотенье, там и уменье. Была бы охота

- заладится любая работа

1111 While the grass grows the horse starves

Пока трава растет, лошадь с голоду подыхает. Смысл: все время ждать надоедает.

Ср. Пока солнце взойдет, роса очи выест

1112 While there is life there is hope

Пока человек жив, он надеется. Ср. Пока дышу, надеюсь

1113 Who breaks, pays

Кто ломает, тот и платит. Ср. Сам заварил кашу, сам и расхлебывай

1114 Who has never tasted bitter, knows not what is sweet

Кто никогда не пробовал горького, не знает, что такое сладкое. Ср. Не вкусив горького, не узнаешь и сладкого. Не приняв горечи, не узнаешь и сладости

1115 Who keeps company with the wolf, will learn to howl

Кто водится с волками, научится выть. Ср. С кем поведешься, от того и наберешься.

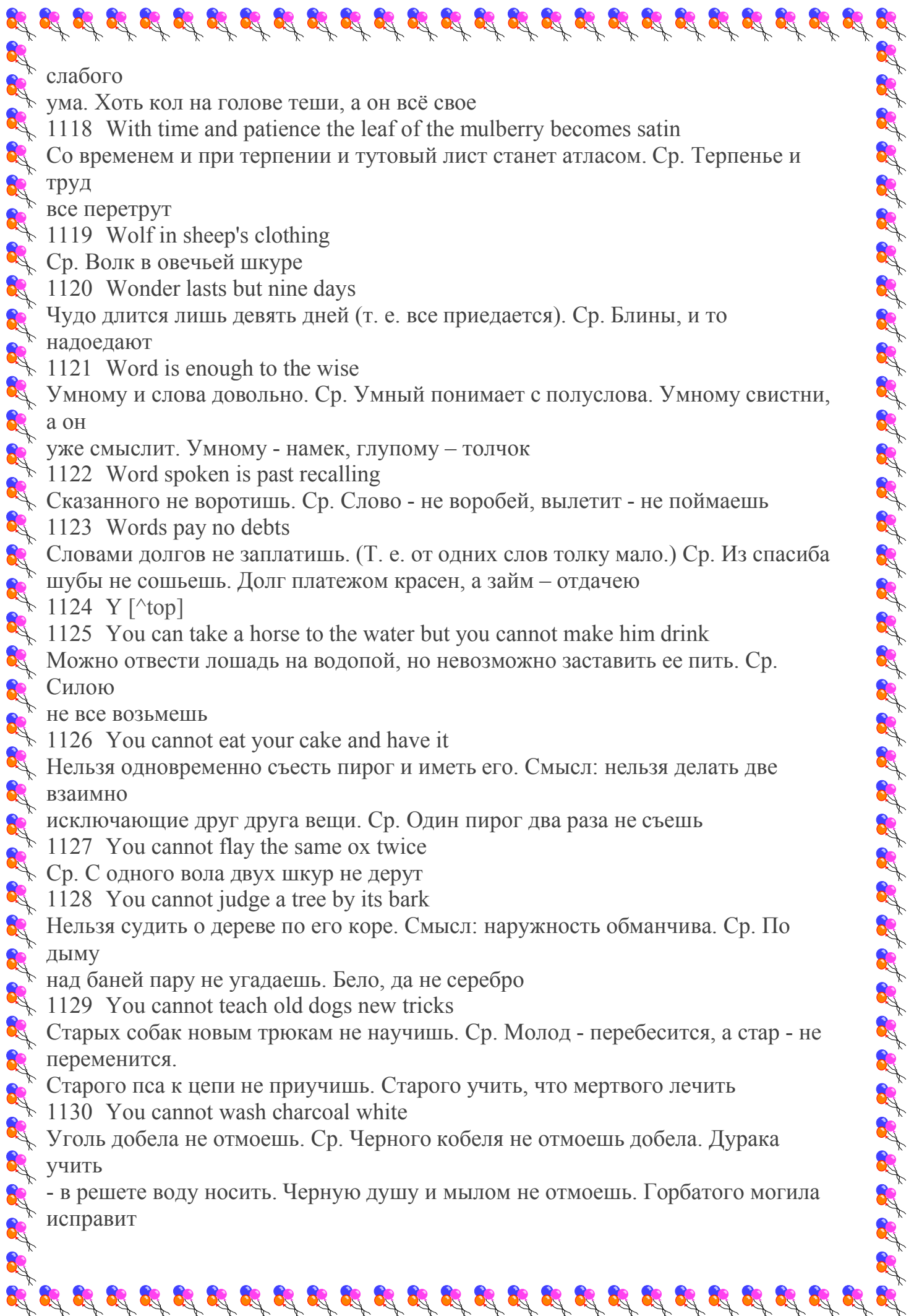
С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь

1116 Wise after the event

Умный после дела. Ср. Задним умом крепок. Догадался, как проигрался

1117 Wise man changes his mind, a fool never will

Умный меняет свое мнение, дурак же - никогда. Ср. Упрямство - порок



слабого

ума. Хоть кол на голове теши, а он всё свое

1118 With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin

Со временем и при терпении и тутовый лист станет атласом. Ср. Терпенье и труд

все перетрут

1119 Wolf in sheep's clothing

Ср. Волк в овечьей шкуре

1120 Wonder lasts but nine days

Чудо длится лишь девять дней (т. е. все приедается). Ср. Блины, и то надоедают

1121 Word is enough to the wise

Умному и слова довольно. Ср. Умный понимает с полуслова. Умному свистни, а он

уже смыслит. Умному - намек, глупому – толчок

1122 Word spoken is past recalling

Сказанного не воротишь. Ср. Слово - не воробей, вылетит - не поймаешь

1123 Words pay no debts

Словами долгов не заплатишь. (Т. е. от одних слов толку мало.) Ср. Из спасибо шубы не сошьешь. Долг платежом красен, а займ – отдачею

1124 Y [^top]

1125 You can take a horse to the water but you cannot make him drink

Можно отвести лошадь на водопой, но невозможно заставить ее пить. Ср. Силою

не все возьмешь

1126 You cannot eat your cake and have it

Нельзя одновременно съесть пирог и иметь его. Смысл: нельзя делать две взаимно

исключающие друг друга вещи. Ср. Один пирог два раза не съешь

1127 You cannot flay the same ox twice

Ср. С одного вола двух шкур не дерут

1128 You cannot judge a tree by its bark

Нельзя судить о дереве по его коре. Смысл: наружность обманчива. Ср. По дыму

над баней пару не угадаешь. Бело, да не серебро

1129 You cannot teach old dogs new tricks

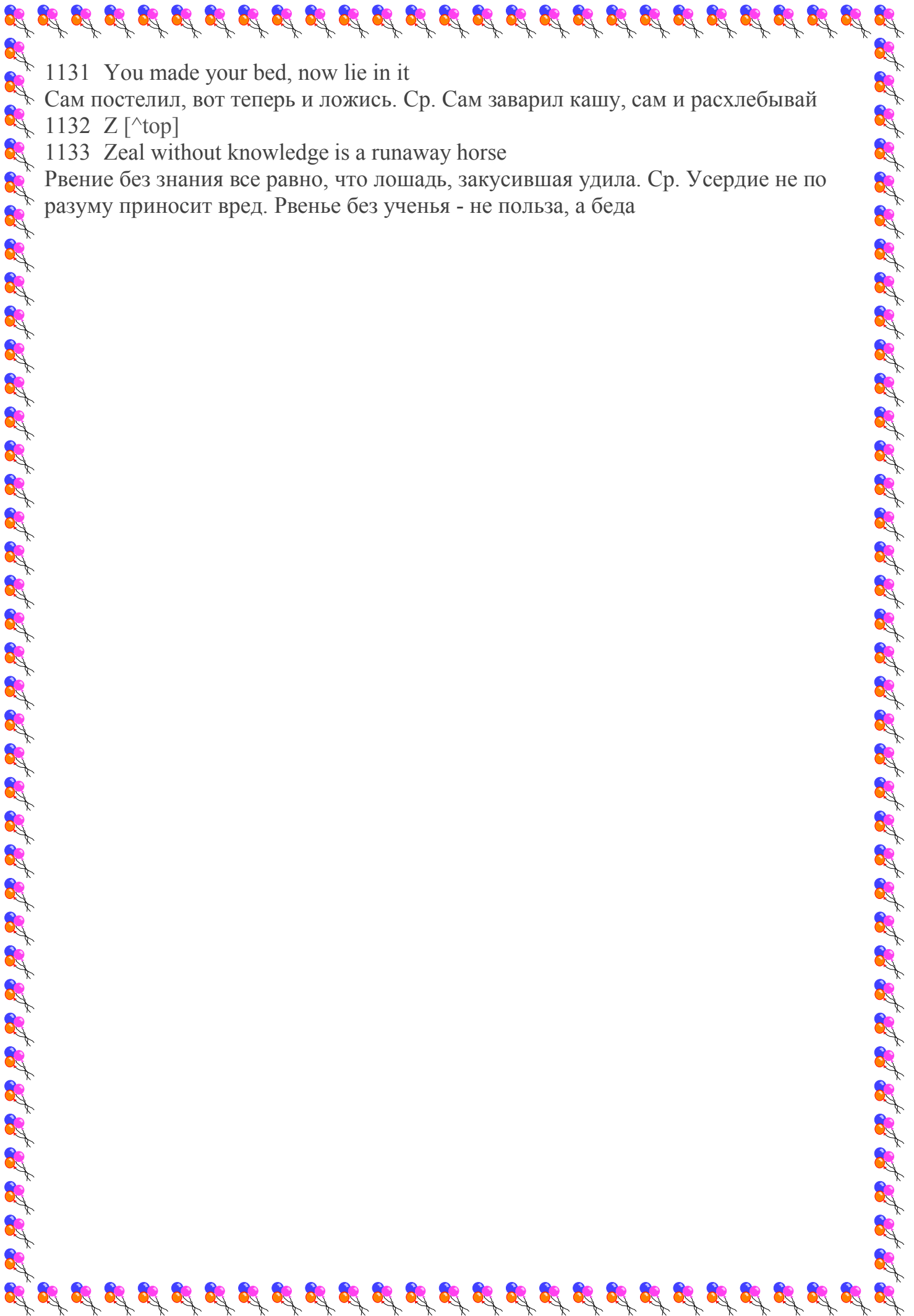
Старых собак новым трюкам не научишь. Ср. Молод - перебесится, а стар - не переменится.

Старого пса к цепи не приучишь. Старого учить, что мертвого лечить

1130 You cannot wash charcoal white

Уголь добела не отмоешь. Ср. Черного кобеля не отмоешь добела. Дурака учить

- в решете воду носить. Черную душу и мылом не отмоешь. Горбатого могила исправит



1131 You made your bed, now lie in it

Сам постелил, вот теперь и ложись. Ср. Сам заварил кашу, сам и расхлебывай

1132 Z [^top]

1133 Zeal without knowledge is a runaway horse

Рвение без знания все равно, что лошадь, закусившая удила. Ср. Усердие не по разуму приносит вред. Рвенье без ученья - не польза, а беда